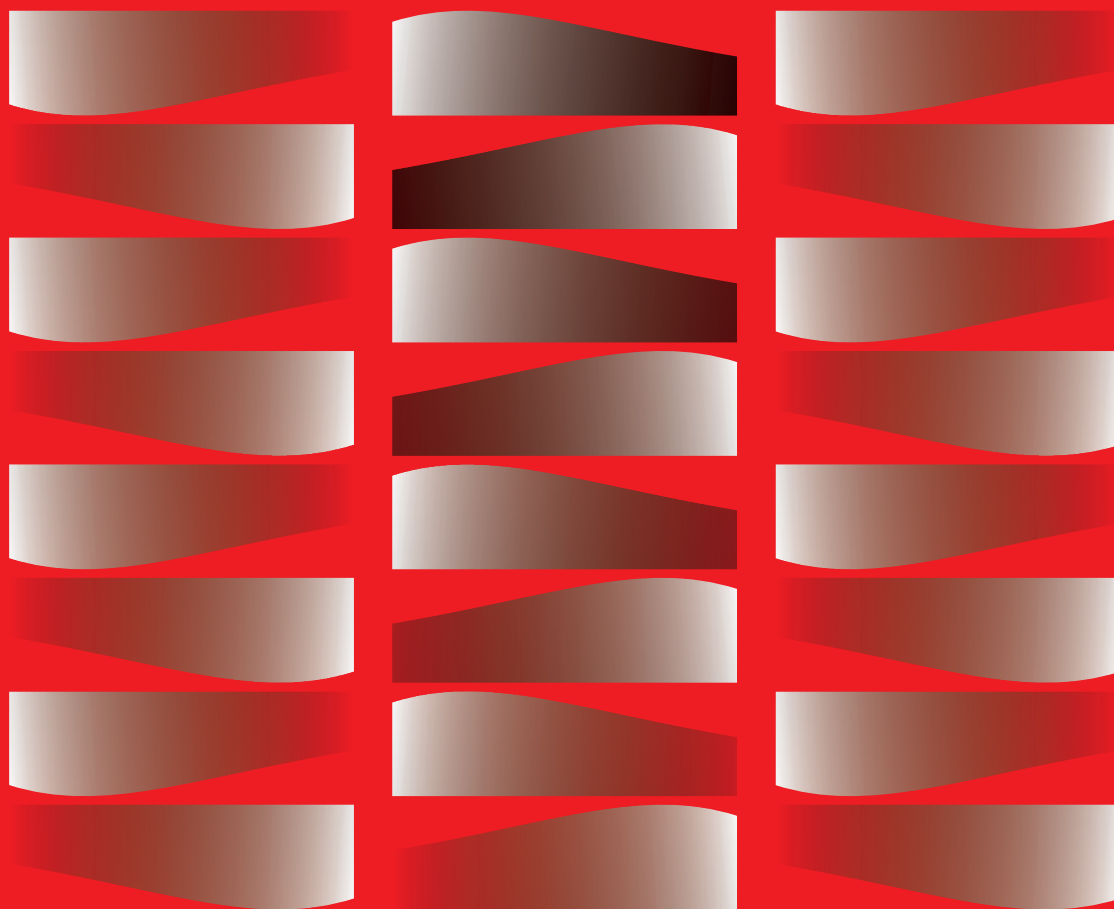


**STUDIA SCIENTIFICA**  
**FACULTATIS PAEDAGOGICAE**  
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK



**/5/ 2014**  
ročník XIII.

**KATOLÍCKA UNIVERZITA V RUŽOMBERKU**



**STUDIA SCIENTIFICA  
FACULTATIS PAEDAGOGICAE**

**UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK**



**Ružomberok 2014**

***STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE  
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK***  
**Rok 2014, ročník 13, číslo 5**

**Šéfredaktor:** doc. PaedDr. Tomáš Jablonský, PhD.

**Edičná rada:**

doc. PaedDr. Tomáš Jablonský, PhD., m. prof. KU  
prof. PhDr. ThDr. Amantius Akimjak, PhD.  
prof. dr. hab. Stanislaw Juszczyk, PhD.  
prof. PaedDr. ThDr. Jozef Leščinský, PhD.  
prof. dr hab. Adam Stankowski, PhD.  
doc. PhDr. PaedDr. Miroslav Gejdoš, PhD.  
doc. PhDr. Daniela Kolibová, CSc.  
doc. ThLic. PaedDr. Alojz Kostelanský, PhD.  
doc. PhDr. Antónia Tisovičová, PhD., m. prof. KU  
PhDr. Gabriela Šarníková, PhD.

**Recenzenti:**

prof. Dr. Mauro Pichiassi, PhD.  
Dr. Dušan Kováč-Petrovský, PhD.  
PhDr. Ivan Šuša, PhD.

**Zostavovateľ aktuálneho čísla (edited by):**

Dr. Dušan Kováč-Petrovský, PhD.

**Jazyková redakcia:**

Dr. Rosangela Libertini, PhD.  
Mgr. et. Mgr. Paulína Kováčová

**Sadzba:**

Mgr. Anna Baroková

**Obálka:**

doc. akad. mal. Pavol Rusko, ArtD.

© VERBUM – vydavateľstvo Katolíckej univerzity v Ružomberku  
Hrabovská cesta 5512/1A, 034 01 Ružomberok  
<http://uv.ku.sk>, [verbum@ku.sk](mailto:verbum@ku.sk)

**ISSN 1336-2232**

# Obsah

## **Predhovor**

Dušan Kováč-Petrovský..... 7

## **Na hraniciach Rakúsko-Uhorska: pohľad na trentinské knižnice**

Edoardo Barbieri ..... 9

## **Ludovico Domenichi a protiturecká literatúra v 16. storočí**

Alessandro Tedesco ..... 39

## **Sicílske sviatky svätých patrónov v správach niektorých cestovateľov zo strednej Európy**

Ewelina Walendziak-Genco..... 60

## **Talianska imigrantská literatúra: Helga Schneider a Helena Janeczek**

Iga Figarska-Bączyk ..... 71

## **Prechod na francúzsky jazyk v poézii Emilia Villu**

Fabiano Gritti ..... 77

## **Sardínske púte Grazie Deleddy**

Zuzana Šebelová ..... 87

## **Koncepcia tragédie v diele Vittoria Alfieriho a jej porovnanie s dramatickou tvorbou autorov začínajúceho slovenského národného obrodzenia**

Natália Rusnáková ..... 98

## ***Ked' je človek niekto* (explikácia literárneho textu)**

Miriam Oravcová ..... 111

## **Jazykové potreby a motivácia dospelých imigrantov pri osvojovaní si jazyka**

Mauro Pichiassi..... 124

## ***Tajomný svet predložiek* - problémy pri ich osvojovaní a návrhy ich výučby pre študentov strednej Európy**

Karolina Wolff ..... 146

## **Kurz odborného jazyka pre študentov modernej filológie**

Anna Kucharska..... 157

<b>Vo svete obrazu – umelecké dielo na hodine talianskeho jazyka</b>	
Aleksandra Krauze-Kołodziej.....	167
<b>Dôležitosť jazykovej analýzy v médiách: reprezentácia kvality života v Taliansku a v Poľsku v niektorých sociálnych reklamách venovaných alkoholu za volantom</b>	
Dorota Kozakiewicz.....	176
<b>Renesancia u slovanských národov: prípady kultúrnej komunikácie</b>	
Paolo Di Vico.....	192
<b>Giordano Bruno v Prahe, z Wittenbergu do Helmstedtu, Viedeň a Praha po Vergeriovi (podľa Fulvia Tomizzu). Piccolominiho diplomatická aktivita medzi pápežským štátom a impériom</b>	
Fabio Russo.....	206
<b>Talianske „Madony“ Marie Konopnickej</b>	
Giulia Cilloni.....	225
<b>Autori príspevkov.....</b>	<b>238</b>

## Contenuto

### Prefazione

Dušan Kováč-Petrovský,..... 8

### **Ai confini dell’Impero: uno sguardo alle biblioteche trentine del XVIII secolo ( rassegna bibliografica)**

Edoardo Barbieri ..... 9

### **Ludovico Domenichi e la letteratura antiturchesca nel XVI secolo**

Alessandro Tedesco ..... 39

### **Le feste patronali siciliane nelle relazioni di alcuni viaggiatori dell'Europa Centrale**

Ewelina Walendziak-Genco..... 60

### **La letteratura italiana di migrazione.**

#### **Helga Schneider e Helena Janeczek**

Iga Figarska-Bączyk ..... 71

### **Il passaggio al francese nella poesia di Emilio Villa**

Fabiano Gritti ..... 77

### **I pellegrinaggi sardi di Grazia Deledda**

Zuzana Šebelová ..... 87

### **Il concetto della tragedia da Vittorio Alfieri paragonato alla produzione drammatica del pre-risorgimento slovacco**

Natália Rusnáková ..... 98

### ***Quando si è qualcuno* (interpretazione di un testo letterario)**

Miriam Oravcová ..... 111

### **Bisogni linguistici e motivazione in apprendenti immigrati adulti**

Mauro Pichiassi ..... 124

### ***Il mondo misterioso delle preposizioni* – problemi e suggerimenti per l’insegnamento agli studenti dell’Europa Centrale**

Karolina Wolff ..... 146

### **Il corso di lingua speciale per studenti di neofilologia**

Anna Kucharska ..... 157

<b>Nel mondo delle immagini – l’opera d’arte durante la lezione di lingua italiana</b>	
Aleksandra Krauze-Kołodziej.....	167
<b>Importanza dell’analisi linguistica dei media: la rappresentazione della qualità della vita in Italia e Polonia in alcune pubblicità sociali dedicate alla sobrietà degli autisti</b>	
Dorota Kozakiewicz.....	176
<b>Il Rinascimento degli Slavi: casi di comunicazione culturale</b>	
Paolo Di Vico.....	192
<b>Giordano Bruno a Praga da Wittenberg a Helmstedt, dopo Vergerio a Vienna e Praga (visto da Fulvio Tomizza). L’intraprendenza diplomatica di Piccolomini fra Papato e Impero</b>	
Fabio Russo.....	206
<b>Le „Madonne” italiane di Maria Konopnicka</b>	
Giulia Cilloni.....	225
<b>Autori dei contributi .....</b>	<b>238</b>

## Predhovor

### II. Medzinárodná konferencia Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe

S radosťou a zadosťučinením uvádzame osobitné číslo vedeckého recenzovaného časopisu Pedagogickej fakulty KU v Ružomberku *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae*, venované druhému ročníku Medzinárodnej vedeckej konferencie *Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe / Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale*, organizovanej **Ústavom talianskeho jazyka a kultúry PF KU** v Ružomberku v novembri 2013. Podobne ako pred dvomi rokmi, i tentokrát sa podujatie realizovalo v širšom kontexte medzinárodného Týždňa talianskeho jazyka a kultúry vo svete a Týždňa vedy a techniky na Slovensku. Úprimne ďakujem kolegom z Pedagogickej fakulty i všetkým zainteresovaným spolupracovníkom za prevzatú zodpovednosť a náročnú organizačnú prácu, ktorou významne prispeli k úspešnému priebehu podujatia.

Účastníci konferencie z univerzít piatich európskych krajín počas troch konferenčných dní v piatich plenárnych sekciách prezentovali podnetné príspevky z oblastí interkultúrneho dialógu medzi Talianskom a krajinami strednej Európy, didaktiky talianskeho jazyka a z oblasti talianskeho umenia a kultúry. Vedeckým garantom konferencie bol opäť **prof. Dr.h.c. Katerin Katerinová** z talianskej Perugie, neprehliadnuteľná medzinárodná autorita na poli vzdelávania v talianskom jazyku, didaktik a autor mnohých učebníc, s ktorými vyrastali generácie rešpektovaných talianistov na celom svete. Konferenciu otvorili pozdravy čestných hostí, z ktorých na záver príjemne rezonovali slová jeho excelencie **Stanislava Valla**, veľvyslanca SR v Taliansku, San Marine a Malte (2005 – 2011) a súčasného veľvyslanca SR v Belgickom kráľovstve a Luxemburskom veľkovevodstve: „Taliansko vie veľmi veľa dať. Môže ťa naučiť, že láskavé tiché pokarhanie buráca silnejšie než zúrivy zverský krik. Že priateľská ruka na pleci má väčšiu váhu než rana päšťou priamo do nosa. Že „Va“, pensiero“, zbor Židov z Nabucca, aj v pianissime pokojne prehlúši všetky kanonády sveta zliate v jediný okamih. Že flauta, od prvých školských krokov povinná, sa drží lepšie ako bajonet...“

Veríme, že číslo vedeckého časopisu *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae*, venované druhému ročníku medzinárodnej konferencie *Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe*, bude vítaným a podnetným príspevkom do odborného diskurzu na témy týkajúce sa prítomnosti a šírenia talianskeho jazyka a kultúry vo svete.

**Dušan Kováč-Petrovský,**  
riaditeľ Ústavu talianskeho jazyka a kultúry  
PF KU v Ružomberku

## Prefazione

### II Convegno internazionale *Lingua e Cultura italiana* nell'Europa centrale

Con gioia e soddisfazione presentiamo un'edizione speciale della rivista scientifica *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae* della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università cattolica di Ružomberok, dedicata alla 2<sup>a</sup> edizione del Convegno internazionale *Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe / Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale*, organizzata dall'**Istituto della Lingua e Cultura italiana dell'UC di Ružomberok** nel novembre del 2013. Come due anni fa, anche questa volta l'evento è stato realizzato in un contesto più ampio della Settimana della lingua e Cultura italiana nel mondo e della Settimana della Scienza e della Tecnologia in Slovacchia. Vorrei ringraziare di cuore il comitato scientifico e il comitato organizzativo del convegno per la responsabilità assunta con cui hanno contribuito in modo significativo al successo dell'evento.

I relatori di cinque università europee, durante i tre giorni del convegno, hanno presentato in cinque sezioni plenarie i loro contributi sulla lingua, cultura e arte italiana, sul dialogo interculturale tra Italia e i paesi dell'Europa centrale e sulla didattica della lingua italiana. Il ruolo del garante scientifico del convegno è stato accettato di nuovo dal prof. Dr. h. c. Katerin Katerinov, una grande autorità nel campo della didattica della lingua e cultura italiana come L2, autore di manuali con i quali sono cresciute generazioni di italianisti di rispetto in tutto il mondo. Il 2<sup>o</sup> convegno *Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale* è stato aperto con i saluti degli ospiti d'onore, a conclusione dei quali gradevolmente risuonavano parole della **sua eccellenza Stanislav Vallo**, l'attuale Ambasciatore della Slovacchia a Bruxelles e l'Ambasciatore della Slovacchia in Italia nel periodo 2005 – 2011: *“L'Italia è capace di regalarti tante cose. Può insegnarti che un gentile rimprovero in silenzio tuona più dell'urlo bestiale di un animale. Che la mano dell'amico sulla spalla pesa più del pugno diretto sul naso. Che il „Va' pensiero“, il coro degli Ebrei del Nabucco anche cantato pianissimo fa tranquillamente ammutolire tutte le cannonate del mondo tutte insieme. Che il flauto, d'obbligo dalla prima elementare, si afferra meglio della baionetta.”*

Speriamo che questo numero speciale della *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae*, dedicato alla seconda edizione del Convegno internazionale *Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe / Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale*, sarà uno stimolante contributo al dibattito professionale sui temi legati alla presenza e diffusione della lingua e della cultura italiana nel mondo.

**Dušan Kováč-Petrovský,**  
direttore dell'Istituto di Lingua e Cultura italiana  
presso l'Università Cattolica di Ružomberok

## Ai confini dell'Impero: uno sguardo alle biblioteche trentine del XVIII secolo (rassegna bibliografica)<sup>1</sup>

### Na hraniciach Rakúsko-Uhorska: pohľad na trentinské knižnice

Edoardo Barbieri\*

#### Resumé

Trentino, rozvíjajúc svoju zvláštnu identitu v okolí Trenta, sídla biskupa a kniežaťa v jednej osobe (tzv. principe-vescovo), a v okolí pohraničného mesta Rovereta ovládaného tirolskými grófmi, tvorilo časť rakúsko-uhorského impéria až do prvej svetovej vojny. V posledných rokoch bola vďaka projektu možná katalogizácia a štúdium takmer všetkých historických knižničných fondov trentinskej provincie. Umožnilo to nielen spoznať knihy, ktoré sú v súčasnosti súčasťou fondov, ale aj rekonštruovať históriu týchto knižničných zbierok. Trentinské knižnice, spojené s náboženskými kongregáciami, diecéznym klérom, šľachtou a jednotlivcami z radov inteligencie, nerozprávajú len o dejinách územia, ale stávajú sa výborným príkladom zhodnocovania miestneho kultúrneho dedičstva.

**Kľúčové slová:** Trentino, trentinské knižnice, historické fondy trentinských knižníc, kultúrne dedičstvo

“Ma non le sembra strano che abbia preso di mira un archivio... è come far saltare in aria una biblioteca! [...] Per quali ragioni l'archivio? Quelle informazioni sono di dominio pubblico!”  
*Into Darkness – Star Trek* (2013)

Non sembri fuori luogo discettare del Trentino in Slovacchia. Per secoli i due territori hanno fatto parte della medesima entità statale e sono stati entrambi vittime di una certa marginalità. Il percorso di valorizzazione della storia e del territorio trentino, favorito anche da una fortunata stagione di investimenti in ambito culturale – stagione al momento quantomeno piuttosto rallentata –, può forse essere un esempio per lo sviluppo culturale anche della Slovacchia. Non sarà comunque del tutto inutile, per cominciare, un breve cenno di natura geografica: il Trentino di cui qui si parla, coincidente più o meno con l'attuale Provincia Autonoma di Trento, corrisponde alle valli e ai monti che si affacciano a est e a ovest del medio corso dell'Adige, a sud del cosiddetto Alto Adige (o Südtirol), corrispondente invece all'attuale provincia

---

<sup>1</sup> Desidero dedicare queste pagine a Pasquale Chistè, già Soprintendente per i beni librari e archivistici del Trentino, per festeggiare i suoi settant'anni.

\* Università Cattolica di Milano, socio dell'Accademia Roveretana degli Agiati.

di Bolzano, e a nord dei monti Lessini e delle prealpi veronesi. Nel Settecento si trattava dell'estremo limite meridionale dell'Impero Asburgico, suddiviso tra il territorio di Rovereto, appartenente ai Conti del Tirolo, e quello del Principe-Vescovo di Trento. Se la zona a nord (Alto Adige) è sempre stata abitata da germanofoni (e ladini), e la sua annessione all'Italia – basata sulla conformazione della geografia fisica dello spartiacque alpino – si fonda, in realtà, su semplici ragioni politiche di spartizione dell'Impero al momento della fine della I Guerra Mondiale, anche la zona trentina è entrata a far parte del Regno d'Italia solo nel 1918. Anzi, buona parte delle motivazioni addotte dal Regno d'Italia per l'entrata in guerra era connessa con l'idea della “liberazione delle terre irredente”, cioè dell'annessione all'Italia di Trento e Trieste, come per semplificare si diceva allora. Ciò ha tutta una serie di conseguenze sull'oggi che non si può certo qui indagare. Basti però ricordare che se nel 2011 si è celebrato in tutta Italia il centocinquantenario dell'unità nazionale, in questa zona il primo secolo di unificazione sarà festeggiato solo nel 2018.<sup>2</sup>



Fig. 1 Trentino – Alto Adige / Südtirol – Tirol

<sup>2</sup> Per un serio inquadramento storico del periodo qui trattato si veda la *Storia del Trentino*, IV, *L'età moderna*, a cura di M. Bellabarba, G. Olmi. Bologna: Il Mulino, 2002 e V, *L'età contemporanea 1803-1918*, a cura di M. Garbari, A. Leonardi. Bologna: Il Mulino, 2013. Non si scordi che, con la Repubblica Italiana, sono state create due Province Autonome, l'una di Trento e l'altra di Bolzano, dotate di ampia autonomia linguistica, amministrativa e finanziaria.

Una terra di confine, dunque. Certo, terra di antica romanizzazione che ha subito però nel tempo a più riprese flussi migratori da zone tedesche e che è entrata dal Medioevo nell'orbita politica imperiale. Sin dall'inizio del Settecento, proprio la natura ancipite del territorio ha spinto alcuni intellettuali di queste zone a interrogarsi sulla qualità della cultura locale, innanzitutto per descriverla recuperando autori, opere, scritti, in un'ottica che vedeva assieme la *pietas* patria, la *quête* prettamente bibliografica di notizie su autori e opere e la ricerca materiale di libri a stampa e manoscritti.<sup>3</sup> L'opera centrale di tale operazione sarà la *Biblioteca Tirolese* di Iacopo Tartarotti (1708-1737), un breve scritto pubblicato nel 1733 e che fu per tutto il secolo al centro del dibattito e delle polemiche locali.<sup>4</sup> Iacopo, fratello del più noto Girolamo sul quale si tornerà, volle redigere un elenco degli scrittori trentini dall'antichità in poi: per sottrarsi alla centralità del principe-vescovo di Trento preferì anche dal titolo far riferimento alla regione tirolese. Ciò causò molto malumore tra gli intellettuali locali che tentarono (vanamente) di completare quell'opera giovanile (Iacopo morì precocemente),<sup>5</sup> dando vita a una lunga ma interessantissima *querelle* sapientemente ricostruita in anni recenti. Importa qui osservare che tale sforzo intellettuale aveva il suo *focus* proprio nel tentativo, tramite l'uso delle discipline bibliografiche, di definire quale fosse

---

<sup>3</sup> Sul contesto di tali vicende si vedano BUSETTI, C.: *Canzoniere*, a cura di A. Ledda. Rovereto: Biblioteca Civica, 2003 [ma 2005]; FRASSO, G.: *Le Rime di Cristoforo Busetti in una nuova edizione critica e commentata*. In: *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2005, s. VIII, 6/A, pp. 249-252; BARBIERI, E.: *Cristoforo Busetti, il ms. 17 della Biblioteca Civica di Rovereto e la fortuna di Petrarca nell'Europa del Cinquecento*. In: *Nuovi annali della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari*. Firenze: Leo S. Olschki, 2006, XX, pp. 69-81.

<sup>4</sup> RIVALI, L.: *Bibliografia e identità nazionale. Il caso trentino nel XVIII secolo*. Udine: Forum, 2009.

<sup>5</sup> Il titolo esatto dell'opera suona *Saggio della biblioteca tirolese, o sia Notizie storiche degli scrittori della provincia del Tirolo*. Rovereto: Pierantonio Berio, 1733 (se ne veda l'anastatica in L. RIVALI, *Bibliografia e identità nazionale*); fu un sostanziale fallimento la seconda edizione accresciuta da Francesco Domenico Todeschini, Venezia, s.n.t., 1777 (disponibile nell'anastatica Bologna, Forni, 1975). Su tutta la vicenda si veda anche RIVALI, L.: *Tra bibliografia e storia: Jacopo Tartarotti e il suo Saggio della Biblioteca Tirolese (1733)*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere". Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 337-355.

la cultura locale, i suoi confini e la sua lingua.

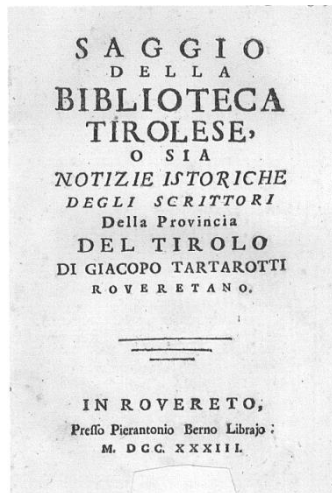


Fig. 2 Frontespizio della *princeps* di Iacopo Tartarotti, *Saggio della biblioteca tirolese*

E, certo, quello della lingua parlata, cioè della italianità della popolazione era uno dei centri del problema. In parte ciò si intrecciava col tentativo di nobilitare la lingua locale verso modelli letterari e, da un lato il tardo petrarchismo roveretano del settecento, dall'altro l'ostentata presenza dell'immagine dantesca<sup>6</sup> – usata come modello di italianità del territorio anche dal Fascismo – costituiscono le più evidenti manifestazioni di tale movimento che, se non generò automaticamente l'irredentismo otto e novecentesco, ne costituì però certo il presupposto.<sup>7</sup> D'altra parte, se a Rovereto ogni muro e ogni pietra continuava a parlare dell'antica appartenenza alla Repubblica di Venezia (che cedette la città solo nel 1509, dopo quasi un secolo di dominio),<sup>8</sup> a Trento, città dalla forte impronta tedesca nell'architettura, nelle decorazioni, nello stile di vita, è interessante osservare che tutta la produzione di avvisi e manifesti a stampa emanati dalle autorità

---

<sup>6</sup> ZIPPEL, G.: *Storia e cultura del Rinascimento italiano*, a cura di G. Zippel. Padova: Antenore, 1979 (li trova posto l'importante contributo *Dante e il Trentino* del 1920).

<sup>7</sup> Si veda a esempio la figura di don Antonio Rossaro, irredentista, nazionalista, fascista poco caloroso, nonché bibliotecario della Civica di Rovereto dall'unificazione in poi: BARBIERI, E.: *Storia di un catalogo di incunaboli. Angelo Davoli, Antonio Rossaro e il catalogo di Rovereto (1935)*. In: *La Bibliofilia*. Firenze: L. S. Olschki, 2008, CX, pp. 160-180 (con la bibliografia indicata).

<sup>8</sup> Su quegli anni si veda *Rovereto da borgo medievale a città nelle scritture della Serenissima conservate presso l'Archivio Storico e la Biblioteca Civica di Rovereto*, a cura di G. Baldi, S. Piffer. Rovereto: Biblioteca Civica, 1990.

comunali dal XVI al XVIII secolo fosse sempre e solo in italiano.<sup>9</sup>

Il tentativo che si vorrebbe condurre in questa occasione è quello di disegnare brevemente un quadro delle istituzioni bibliotecarie presenti in Trentino nel Settecento, tentando di coglierne le specificità e, se possibile, una linea interpretativa. Ciò è stato reso possibile da un'opera eccezionale condotta in provincia negli ultimi decenni non solo con la catalogazione in un sistema digitale integrato dell'intero patrimonio librario (Catalogo Bibliografico Trentino, CBT),<sup>10</sup> ma con la realizzazione di una serie di preziosi cataloghi a stampa del patrimonio più antico e raro: proprio tali pubblicazioni saranno la guida qui impiegata per muoversi in questo campo davvero vasto. Tale ricchezza di contributi è stata resa possibile dall'impegno fruttuoso della Soprintendenza ai beni librari della Provincia e, in particolare, dell'allora suo responsabile Pasquale Chisté che, con uno sforzo notevole e una capacità di lavoro eccezionale, è riuscito nel giro di pochi anni a creare un vero "movimento" intorno a questi beni librari un po' dimenticati, salvaguardandoli e facendoli conoscere.<sup>11</sup> Senza la disponibilità di quei cataloghi, alla progettazione di alcuni dei quali d'altra parte chi scrive non è stato del tutto estraneo, questa breve ricerca sarebbe stata pressoché impossibile. Un bel convegno di alcuni anni fa, di cui sono disponibili gli atti, riuscì a fissare tale felice momento della vita culturale trentina.<sup>12</sup>

Le biblioteche italiane e non solo, soprattutto le monastiche, furono oggetto nel corso del XVIII secolo di relazioni di eruditi viaggiatori alla scoperta di antichi codici: si parla così degli *itinerari italiani* dei benedettini della congregazione di S. Mauro Jean Mabillon o Bernard de Montfaucon.<sup>13</sup> Per l'area trentina si può però fare in particolare riferimento alla *Beschreibung verschiedener Bibliotheken in Europa* di Adalbert Blumenschein (1720-

---

<sup>9</sup> HAUSBERGHER, M.: *Annali della tipografia Zanetti. Trento 1625-1683*. Trento: Biblioteca Comunale, 1997; ID.: "D'ordine e comando dell'illustrissimo magistrato consolare della città di Trento". 1752-1810, i Battisti tipografi dell'amministrazione cittadina. In: *Studi Trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1999, LXXVIII, pp. 733-811; ID.: "Volendo questo illustrissimo Magistrato Consolare". *Trecento anni di editoria pubblica a Trento*. Trento: Provincia Autonoma, 2005.

<sup>10</sup> Lo si consulti all'indirizzo web

<http://www.cbt.trentinocultura.net/LVbin/LibriVision> cliccando "accesso libero".

<sup>11</sup> Si vedano il catalogo della mostra *Biblioteche e archivi. Trento, Castello del Buonconsiglio, luglio-dicembre 1983*. Trento: Provincia Autonoma, 1983 e gli atti del convegno *Il libro antico. Situazioni e prospettive di catalogazione e di valorizzazione. Trento, 17 dicembre 2001*, a cura di L. Bragagna, M. Hausberger. Trento: Provincia Autonoma, 2003.

<sup>12</sup> "Navigare nei mari dell'umano sapere", a cura di G. Petrella.

<sup>13</sup> Basti qui il rimando a DELL'OMO, M.: *Storia del monachesimo occidentale dal medioevo all'età contemporanea. Il carisma di Benedetto tra VI e XX secolo*. Milano: Jaca Book, 2011, ad indicem (bibliografia specifica a p. 411).

1781), un prete e bibliotecario austriaco che descrisse circa duemilacinquecento biblioteche europee e i cui sei volumi manoscritti sono conservati presso la Österreichische Nationalbibliothek di Vienna.<sup>14</sup>

Tra le biblioteche si presterà innanzitutto attenzione a quelle degli ordini religiosi tradizionali, assai presenti nel territorio trentino, pure abbastanza povero e montagnoso: si fornisce qui l'esempio di quella di S. Bernardino di Trento dei francescani osservanti, oggi frati minori.<sup>15</sup> Sviluppata a non molti anni dall'insediamento della comunità sul finire del XV secolo, la biblioteca, che per una serie di fortunati eventi andò sostanzialmente esente dalle diverse soppressioni, raccoglieva prevalentemente libri a stampa e negli ultimi anni è divenuta il punto di raccolta dei libri antichi provenienti da tutti i conventi francescani del Trentino, costituendo un monumento culturale di relevantissima entità. La storia settecentesca della biblioteca fu arricchita dalla presenza, tra gli altri, di due studiosi di spicco, da una parte il teologo Benedetto Bonelli (1704-1783), editore delle opere di s. Bonaventura, ma purtroppo anche plaudente al *pogrom* antiebraico trentino del 1475 e della caccia alle streghe, nonché avversario di Girolamo Tartarotti circa le vicende delle origini della Chiesa in Trento,<sup>16</sup> dall'altra il bibliotecario-archivista Giangrisostomo Tovazzi (1731-1806), che, del tutto alieno dallo spirito polemico del confratello, fu invece autore di una gran quantità di schede e strumenti archivistici, in parte ancora

---

<sup>14</sup> WALKER, T. D.: *The State of Libraries in Eighteenth-Century Europe: Adalbert Blumenschein's "Beschreibung Verschiedener Bibliotheken in Europa"*. In: *The Library Quarterly*. Chicago: University of Chicago Press, 1995, LXV, pp. 269-294; OSTI, G.: *Adalbert Blumenschein: l'uomo e l'opera*. In: *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2000, s. VII, 10/A, pp. 269-337; ID.: *Biblioteche italiane nella Beschreibung verschiedener Bibliotheken in Europa di Adalbert Blumenschein (1720-1781)*. In: *Ivi*, s. VIII, 9/A, pp. 175-230. Si veda però soprattutto UNTERCHIRCHER, F.: *Biblioteche trentine nel decennio 1770-1780*. In: *Civis*. Trento: Gruppo Civis, 1989, XIII, XXXVII, pp. 55-63.

<sup>15</sup> LEONARDELLI, F.: *La biblioteca di S. Bernardino: 1494-1994. Una biblioteca per il convento e per il territorio*. In: TOVAZZI, G.: *Variae inscriptiones tridentinae*, a cura di R. Stenico. Trento: Biblioteca padri Francescani, 1994, pp. 7-41; STENICO, R.: *La Biblioteca di S. Bernardino dei Francescani in Trento*. Trento: Fondazione Biblioteca San Bernardino, 1996 (alle pp. 291-352 brevi cenni alla storia delle altre biblioteche francescane in Trentino); *Incunaboli e cinquecentine della Fondazione S. Bernardino di Trento. Catalogo*, a cura di C. Fedele, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 2004, 3 vol.

<sup>16</sup> PIGNATELLI, G.: *Bonelli, Benedetto*. In: *D.B.I.*, XI. 1969, pp. 747-750 ed ONORATI, E.: *P. Benedetto Bonelli francescano, storico trentino, critico bonaventuriano (1704-1783)*. Trento: Biblioteca PP. Francescani, 1984.

inediti.<sup>17</sup>

Di fondazione ovviamente più recente, un certo interesse dovevano rivestire anche le biblioteche dei cappuccini, sparsi nei diversi conventi.<sup>18</sup> Certo tutte realtà minori, ma si consideri che gli insediamenti di Trento e Rovereto dovevano aver iniziato ad accumulare discrete raccolte librerie già dal XVII secolo. Quando poi dal 1734 i conventi cappuccini trentini divennero indipendenti dalla provincia veneta, si ebbe un più deciso e regolamentato sviluppo anche delle biblioteche di studio che continuarono ad arricchirsi con acquisti autonomi, donazioni, nonostante soppressioni e incendi le abbiano nel tempo depauperate.

Tra le biblioteche religiose non andranno dimenticate quelle delle nuove compagnie di chierici di origine cinquecentesca, tra le quali si citerà, ovviamente, la Compagnia di Gesù, che si insediò con un proprio collegio in Trento abbastanza tardi, dopo una lunga polemica di natura economica con le istituzioni cittadine.<sup>19</sup> Dal 1623 (data di stipula della convenzione col comune, ma è del 1670 l'edificazione del collegio: nel 1641 i Gesuiti avevano comunque già quasi 500 allievi!) alle soppressioni del 1773 quella della Compagnia di Gesù a Trento non fu solo la più importante istituzione educativa del territorio, ma una delle sue più notevoli biblioteche. Sta di fatto che al momento della soppressione il principe-vescovo Cristoforo II Sizzo

---

<sup>17</sup> STENICO, R.: *Giangrisostomo Tovazzi da Volano: profilo biografico (1731-1806)*. Trento: Biblioteca dei PP. Francescani, 1993; TOVAZZI, G.: *Biblioteca Tirolese o sia memorie storiche degli scrittori della contea del Tirolo*, a cura di R. Stenico, I. Franceschini. Trento: Fondazione Biblioteca San Bernardino, Comune di Volano, 2006 (alle pp. 7-19 un'utile introduzione; alle pp. 21-22 la prefazione dell'autore, che illustra i rapporti tra la sua opera e quella di Giacompo Tartarotti per la quale vedi RIVALI, L.: *Per la storia della bibliografia trentina del Settecento, da Jacopo Tartarotti a Giangrisostomo Tovazzi*. In: *Una mente colorata. Studi in onore di Attilio Mauro Caproni per i suoi 65 anni*. Manziana: Vecchiarelli, [2007], pp. 378-392).

<sup>18</sup> *Le cinquecentine della Biblioteca Provinciale Cappuccini di Trento. Catalogo*, a cura di L. Mocatti, S. Chisté, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1993, in particolare COLOGNA, A., MOCATTI, L.: *La biblioteca provinciale cappuccini di Trento*, I, pp. XIII-XXIII con la bibliografia lì indicata.

<sup>19</sup> *La Biblioteca del Collegio dei Gesuiti di Trento. Pubblicazioni e manoscritti conservati nelle biblioteche trentine. Catalogo*, a cura di C. Fedele, I. Franceschini, A. Paolini. Trento: Provincia Autonoma, 2007; FEDELE, C.: *Per la ricostruzione della biblioteca dei Gesuiti di Trento*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere", pp. 59-68. Si vedano però anche DE FINIS, L.: *Dai maestri di grammatica al ginnasio liceo di via S. Trinità in Trento*. Trento: Società di Studi Trentini di Scienza Storiche, 1987 e EAD., *Dal Collegium Tridentinum s.j. alla Biblioteca Comunale e all'Archivio di Stato di Trento. Vicende di un edificio in tre secoli di storia*. Trento: Comune, 1989. Sull'attuale fondo antico del liceo di Trento, che conserva preziosi cimeli, si veda invece *Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca del Ginnasio Liceo "Giovanni Prati" di Trento. Catalogo*, a cura di B. Niccolini. Trento: Provincia Autonoma, 1995.

trasferì l'intero patrimonio della Compagnia al Seminario Arcivescovile. È lì che in anni recenti sono stati identificati due cataloghi manoscritti che testimoniano in gran parte la raccolta libraria gesuitica passata al seminario (dove una biblioteca esisteva comunque già dal 1679) e già integrata da alcune aggiunte (come la donazione Pantaleone Borzi o i libri dei soppressi domenicani di S. Lorenzo). Ciò non toglie che vi fu certa dispersione e perdita di molti volumi, in parte però recuperabili presso le altre biblioteche oggi attive in Trentino.

Da questo punto di vista è allora importante osservare come, fortunatamente in questo caso, i libri gesuitici non siano andati dispersi, ma abbiano invece prevalentemente incrementato un'altra biblioteca ecclesiastica diocesana, quella del Seminario. Più curioso è certo il caso della raccolta libraria della Parrocchia di S. Maria Maggiore in Trento (ora nella biblioteca diocesana A. Rosmini) che, se certo fu notevolmente arricchita nel corso del XIX secolo dalla passione bibliofila del parroco Giovanni Battista Zanella (e gravemente danneggiata dall'alluvione del 1966) era stata costituita già dal Cinquecento, quando la chiesa ospitò molte sessioni del Concilio.<sup>20</sup> Sempre appartenente al clero secolare era la biblioteca del Capitolo del Duomo, ora ricoverata con la relativa raccolta documentaria presso l'Archivio Diocesano di Trento.<sup>21</sup> Recenti studi hanno messo in risalto la sua ricchezza e i modi della sua costituzione, anche se resta aperta la questione se essa fosse una biblioteca realmente usata o non piuttosto semplicemente un magazzino dei libri ereditati dai canonici.

Dotata di uno statuto particolare era invece la biblioteca dei princip-vescovi, conservata nel Castello del Buonconsiglio e che poi confluì abbastanza unitariamente nell'attuale Biblioteca Comunale di Trento (che a sua volta ha oggi sede nei locali dell'ex collegio gesuitico).<sup>22</sup> La raccolta, formata lentamente, era stata in breve tempo incrementata dal vescovo umanista Johannes Hinderbach (1418-1486), studioso raffinato, le cui assidue note di lettura sui libri a lui appartenuti testimoniano di una loro diuturna

---

<sup>20</sup> *Gli incunaboli e le cinquecentine della Parrocchia di S. Maria Maggiore di Trento presso la biblioteca diocesana tridentina "A. Rosmini" di Trento. Catalogo descrittivo*, di A. Gonzo, a cura di F. Leonardelli. Trento: Provincia Autonoma, 1988 (si veda in particolare l'*Introduzione* di Anna Gonzo pp. XV-XXXII).

<sup>21</sup> Rimando soprattutto agli interventi di Donatella Frioli in *I manoscritti medievali di Trento e Provincia*, a cura di A. Paolini. Trento: Sismel, 2010, pp. 3-24 e *Gli incunaboli della Biblioteca Capitolare di Trento. Catalogo*, a cura di M. Hausbergner. Trento: Provincia Autonoma, 2009, pp. XI-XXIV, con la recensione a quest'ultima pubblicazione dovuta a chi scrive, «La Bibliofilia», 113, 2011, pp. 99-102.

<sup>22</sup> HAUSBERGNER, M.: *Gli incunaboli della biblioteca vescovile di Trento: un primo censimento*. In: *Studi trentini di scienze storiche. Sezione prima*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2001, LXXX, pp. 241-299.

frequentazione.<sup>23</sup> Purtroppo tanta dottrina non gli evitò di essere protagonista del celebre massacro degli ebrei di Trento, accusati dell'omicidio "rituale" del piccolo Simone: tra i beni a loro sequestrati anche alcuni libri di cui si impossessò lo Hinderbach.<sup>24</sup> Tra i successivi principi-vescovi colti andrà ovviamente ricordato Bernardo Cles (1485-1539), che svolse un'intensa attività politica e militare, ma fu anche chiamato alle trattative coi luterani e intrattene amichevoli rapporti con Erasmo da Rotterdam.<sup>25</sup> Non meno significativa la presenza della dinastia dei Madruzzo, tra i quali si ricorderà almeno il principe-vescovo Cristoforo (1512-1578), il "cardinale del Concilio".<sup>26</sup>

Oltre ai libri dei principi-vescovi, la Biblioteca Comunale di Trento conserva oggi la massima raccolta di interesse locale.<sup>27</sup> Tale materiale non le giunge però per semplice accumulo o da oculati acquisti recenti, che pure non

---

<sup>23</sup> *Pro bibliotheca erigenda. Manoscritti e incunaboli del vescovo di Trento Iohannes Hinderbach, 1465-1486.* Trento: Biblioteca Comunale, 1989; *Il principe vescovo Johannes Hinderbach (1465-1486) fra tardo medioevo e umanesimo. Atti del convegno promosso dalla Biblioteca comunale di Trento 2-6 ottobre 1989*, a cura di I. Rogger, M. Bellabarba. Bologna: Dehoniane, 1992; RANDO, D.: *Dai margini la memoria. Johannes Hinderbach (1418-1486).* Bologna: Il Mulino, 2003; BARBIERI, E.: *A peculiarity of the "Glossae" of Salomon III of Constance [Augsburg, Monastery of SS. Ulrich and Afra, about 1474].* In: *Sinn und Unsinn des Lesens. Darstellungen und Argumente aus Geschichte und Gegenwart. Für Ursula Rautenberg zum 60. Geburtstag*, herausgegeben von S. Rürh, A. Kuhn. Göttingen: V&R unipress, 2013, pp. 75-79.

<sup>24</sup> Rozzo, U.: *Il presunto omicidio rituale di Simonino di Trento e il primo Santo tipografico.* In: *Atti dell'Accademia di scienze lettere e arti di Udine.* Udine: Arti grafiche friulane, 1997, XC, pp. 185-223. Più in generale Toaff, A.: *Pasque di sangue. Ebrei d'Europa e omicidi rituali.* Bologna: Il Mulino, 2008<sup>2</sup>.

<sup>25</sup> RILL, G.: *Cles, Bernardo.* In: *D.B.I.*, XXVI, 1982, pp. 406-412; *La biblioteca del cardinale Bernardo Clesio.* Trento: Biblioteca Comunale, 1985; *Bernardo Clesio e il suo tempo*, a cura di P. Prodi. Roma: Bulzoni, 1987. Sempre prezioso GENTILINI, M.: *Lettori di Erasmo in area tridentina tra XVI e XVI secolo.* In: *Atti della Accademia roveretana degli agiati.* Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1995, s. VII, 5/A, pp. 105-166.

<sup>26</sup> BECKER, R.: *Madruzzo, Cristoforo.* In: *D.B.I.*, LXVII, 2007, pp.175-180. Sul mecenatismo della famiglia si veda BORRELLI, L., GROFF, S., HAUSBERGHER, M.: *Edizioni per i Madruzzo (1540-1659). Dedicatari, committenti e autori nella famiglia dei principi vescovi di Trento.* Trento: Società di Studi trentini di scienze storiche, 1993.

<sup>27</sup> Sulla sua storia si veda CETTO, A.: *La Biblioteca Comunale di Trento nel centenario della sua apertura.* Firenze: Olschki, 1956, con gli aggiornamenti di GROFF, S.: *Trento, Biblioteca Comunale.* In: *I manoscritti datati della provincia di Trento*, a cura di M. A. Casagrande Mazzoli. Firenze: SISMEL, 1996, pp. 7-18. Sull'organizzazione delle raccolte LEONARDELLI, F.: *Fonti storiche locali in biblioteca: aspetti organizzativi della Biblioteca comunale di Trento.* In: *Il localismo nell'economia e nell'analisi del territorio, nella lingua, nella letteratura, nella gestione degli archivi e delle biblioteche.* Manziana: Vecchiarelli, 1996, pp. 161-186.

mancano: essa godette dell'apporto di un fondo particolare, quello allestito nei primi decenni dell'Ottocento da un funzionario trentino dell'Impero lungamente attivo a Milano, Antonio Mazzetti (1784-1841) che costituì una vasta raccolta di circa 11.000 volumi a stampa e 7.600 manoscritti di argomento trentino, che egli donò alla Comunale.<sup>28</sup> Non sarà inutile ricordare che alla sistemazione di fondi della Comunale di Trento diede un suo fondamentale contributo un bibliotecario trentino che aveva scelto di lavorare in Italia, ma che al momento dell'ingresso della città in Italia rientrò per dare il suo contributo alla "italianizzazione" delle istituzioni locali, Arnaldo Segarizzi (1872-1924), studioso "positivista" dai molteplici interessi.<sup>29</sup> A questo proposito non si dimenticherà però di citare altri bibliotecari trentini di una certa rilevanza: innanzitutto ancora nel XVIII secolo il carmelitano roveretano Mariano Ruele (1699-1772) attivo a Roma a S. Maria Traspontina e poi nell'archivio del monastero benedettino di Subiaco,<sup>30</sup> nonché Giovanni Battista Graser (1718-1786) roveretano e amico del Tartarotti, bibliotecario della Teresiana di Innsbruck e docente nella locale università,<sup>31</sup> e poi, tra Otto e Novecento, altri due personaggi che diedero un fondamentale contributo alla

---

<sup>28</sup> BERTONI, F.: *Il lascito del barone Antonio Mazzetti alla Biblioteca Comunale di Trento*. In: *Civis*, Trento: Gruppo Civis, 1981, XIII, pp. 3-44; SFREDDA, E.: *Un funzionario trentino della restaurazione, Antonio Mazzetti*. In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1989, LXVIII, pp. 581-637; RODA, M.: *Mazzetti, Antonio*. In: *D.B.I.*, LXXII, 2008, pp.563-565; *Incunaboli e cinquecentine del Fondo trentino della Biblioteca comunale di Trento. Catalogo*, a cura di E. Ravelli, M. Hausbergher. Trento: Provincia Autonoma, 2000; *Gli incunaboli della Biblioteca comunale di Trento. Catalogo*, a cura di M. Hausbergher, S. Groff. Trento: Provincia Autonoma, 2006; PETRELLA, G.: *Fra testo e immagine. Edizioni popolari del Rinascimento in una miscellanea ottocentesca*. Udine: Forum, 2009. Lungo sarebbe l'elenco dei trentini che allestirono altrove le loro biblioteche: per il Settecento si veda a esempio il caso studiato da FERRARI, S.: *I libri di Giovanni Francesco Brunati. La biblioteca di un funzionario cesareo nella Roma del secondo Settecento*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere", pp. 223-247.

<sup>29</sup> *Arnaldo Segarizzi storico, filologo, bibliotecario. Una raccolta di saggi*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2004 con la ricca bibliografia indicata.

<sup>30</sup> La sua figura manca di uno studio complessivo: si veda al momento FERRAGLIO, E.: *Lettere di Mariano Ruele (1699-1772) al cardinale Querini (1680-1755)*. In: *Civis*. Trento: Gruppo Civis, 1997, XXI, pp. 175-193 con la bibliografia indicata. Anche la biblioteca dei Carmelitani di Rovereto, dove si ritirò a un certo punto della sua vita il Ruele, doveva essere di grande interesse: dopo la soppressione giurisdizionalista del 1785 ora è totalmente dispersa e non esistono studi in proposito (si veda però almeno TAMANINI, E.: *La chiesa di Santa Maria del Carmine e il convento carmelitano di Rovereto. Notizie storiche*. Rovereto: Museo Civico, 1964).

<sup>31</sup> MASCHIETTO, B.: *Graser, Giovanni Battista*. In: *D.B.I.*, LVIII, 2002, pp. 564-566; *Aufklärung cattolica ed età delle riforme. Giovanni Battista Graser nella cultura europea del Settecento. Atti della giornata di studi. Rovereto, 6 maggio 2003*, a cura di S. Luzzi. Rovereto: Accademia degli Agiati, 2004.

crescita delle biblioteche italiane, Tommaso Gar (1808-1871) di Trento, bibliotecario all'Universitaria di Padova, alla Comunale di Trento e all'Universitaria di Napoli, ma anche direttore dell'Archivio di Stato di Venezia<sup>32</sup> e Desiderio Chilovi (1835-1905) di Taio, che fu, dopo lunga esperienza fiorentina e romana, direttore della Biblioteca Nazionale di Firenze.<sup>33</sup>

Sempre a Trento, presso il Museo Storico del Castello del Buonconsiglio, si conserva invece ora un'altra preziosa raccolta, la biblioteca Feininger dedicata alla storia della liturgia, del canto e della musica sacra.<sup>34</sup> Don Lorenz Feininger (1909-1976), tedesco di nascita e formazione, si è occupato di storia della musica sacra medievale in area trentina e non solo, allestendo una notevolissima raccolta di edizioni e manoscritti su questo tema e poi donandola alla città di Trento. Pur essendo costituita solo in anni recenti, la raccolta offre preziose testimonianze anche della tradizione libraria del territorio.<sup>35</sup>

Nel Trentino del Settecento non dovevano certo mancare le biblioteche nobiliari, disperse però ormai da tempo, come quelle delle nobili casate degli Ippoliti o dei Lodron, i cui libri si rintracciano in parecchi dei fondi antichi di cui sono disponibili cataloghi, o i Buffa di Castellalto, per

---

<sup>32</sup> GAR, T.: *Lecture di bibliologia*. Torino: UTET, 1868 (=, a cura di A. Ganda. Roma: Vecchiarelli, 1995); ALLEGRI, M.: *Gar, Tommaso Angelo*. In: *D.B.I.*, LII, 1999, pp. 215-217; GANDA, A.: *Un bibliotecario e archivista moderno. Profilo biobibliografico di Tommaso Gar (1807-1871) con carteggi inediti*. Parma: Università degli Studi, 2001.

<sup>33</sup> Serrai, A.: Chilovi, Desiderio. In: *D.B.I.*, XXIV, 1980, pp. 768-770; Chilovi, D.: *Scritti scelti editi e inediti*, a cura di G. Del Bono. Firenze: Le lettere, 2005; *Il sapere della nazione: Desiderio Chilovi e le biblioteche pubbliche nel XIX secolo*. Atti del convegno, Trento, 10-11 novembre 2005, a cura di L. Blanco, G. Del Bono. [Trento]: Provincia Autonoma, 2007; voce nel *Dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari italiani del XX secolo*, a cura di Simonetta Buttò on line (<http://www.aib.it/aib/editoria/dbbi20/dbbi20.htm>).

<sup>34</sup> *I manoscritti polifonici della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di C. Lunelli. Trento: Provincia Autonoma, 1994; *Le fonti liturgiche a stampa della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di M. Gozzi. Trento: Provincia Autonoma, 1994; *I manoscritti liturgici della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di C. Ruini. Trento: Provincia Autonoma, 1998-2002, 2 vol..

<sup>35</sup> Di portata diversa e, al momento, ancora non molto nota, è anche la collezione libraria Bruno Emmert depositata ad Arco: MASCHIETTO, B.: *Il fondo antico Bruno Emmert. La sezione giuridica*. Trento: Provincia Autonoma, 2002; *Difesa e governo del Paese. Il Landlibell trentino-tirolese del 1511. Catalogo*, a cura di M. Nequirito, C. A. Postinger, A. Tomasi. Trento: Provincia Autonoma, 2011.

i quali esiste una precipua bibliografia.<sup>36</sup> Fa eccezione la collezione dei conti Thun di Castel Thun, a nord di Vigo di Ton sulla valle del Noce. Una testimonianza certa della esistenza di una raccolta libraria almeno dal XVI secolo viene fornita da un volume miscelaneo in legatura originale germanica in pelle di scrofa datata al 1554, contenente quattro edizioni di argomento giuridico in tedesco tutte impresse a Francoforte da Christian Egenolff negli anni immediatamente precedenti, recante la nota di dono datata 1593 «Constantinus comes de Liechtenstantis ... Hercules Tonno dono dedit», che testimonia il passaggio del volume da Constantin Liechtenstein, signore di Isera e Castelvorno a Ercole Thun (1561-1615).<sup>37</sup> Se la biblioteca era già piuttosto consistente nel XVIII secolo, essa dovette subire le spogliazioni dell'esercito napoleonico; è però con Matteo II (1812-1892) che ci si trova davanti a un raffinato bibliofilo, prima intento all'accrescimento della propria collezione, poi alle prese col suo smembramento causa il declino economico della famiglia. Ora quel che resta della raccolta libraria, acquistata col Castello dalla Provincia Autonoma, è conservato presso un deposito pubblico, mentre lo studio delle parti di archivio superstiti dovrebbe permettere l'almeno parziale ricostruzione della storia della collezione.<sup>38</sup>

Non si ignori poi che proprio nel Settecento alcune aree più fortunate della zona, in particolare la Val Lagarina, videro uno sviluppo economico e imprenditoriale (l'allevamento dei bachi e la lavorazione della seta, la viticoltura...) tale da permettere la nascita di un ceto borghese. In questo senso si formarono piccole raccolte librarie sostanzialmente di natura domestica collegate all'attività professionale di giuristi e medici, in effetti ben attestate negli inventari notarili.<sup>39</sup> Anche se

---

<sup>36</sup> CARLINI, A., SALTORI, M.: *Sulle rive del Brenta. Musica e cultura attorno alla famiglia Buffa di Castellalto (sec. XVI-XVIII)*. Trento: Provincia Autonoma, 2005.

<sup>37</sup> PETRELLA, G.: *Il destino della biblioteca di Castel Thun*. In: *Biblioteca di via Senato*. Milano: Biblioteca di via Senato, ottobre 2013, pp. 16-24, in particolare le figure p. 23.

<sup>38</sup> PETRELLA, G.: "Continuatemi la grata vostra corrispondenza". *I Remondini, Giuseppe Pinamonti e la biblioteca di casa Thun in alcune lettere di primo Ottocento*. In: *La Bibliofilia*. Firenze: L. S. Olschki, 2013, CXV, pp. 227-270.

<sup>39</sup> Si deve all'instancabile Liliana De Venuto, la scoperta e lo studio di una lunga serie di tali inventari: *La biblioteca di un notaio roveretano: Giovanni Battista Passerini (m. 1687)*. In: *Atti della Accademia roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2000, CCL, (ser. VII, vol. X, A), pp. 171-190; *La biblioteca di un sacerdote roveretano: don Giuseppe Ferrari (1621-1687)*. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2001, LXXX, pp. 3-99; *La biblioteca di don Virgilio Salvadori (1612-1659)*. In: *Il Comunale. Periodico Storico culturale della destra dell'Adige*. Isernia: [s.n.], 2002, XXXVI, pp. 38-88; *I libri di don Paolo Vannetti (1683-1750)*. In: *Il Comunale. Periodico Storico culturale della destra dell'Adige*. Isernia: [s.n.], 2004, n. 39-40, pp. 50-64; *I libri del monastero di Arco: elenco redatto da madre*

alcuni professionisti a Trento accumularono libri già dal XV secolo,<sup>40</sup> è assai interessante il fatto che una delle attuali biblioteche comunali della Val d'Adige, in particolare quella del comune di Ala, offra un'interessante testimonianza di ciò: il suo fondo di incunaboli e cinquecentine sembra costituito proprio da libri di studio (usati, in legature in semplice pergamena, in edizioni piuttosto modeste) acquistati dagli studenti locali andati a studiare all'Università di Padova nel corso del XVIII secolo.<sup>41</sup>

In tale ambito, ma con uno scopo del tutto precipuo, occorre porre la raccolta libraria messa insieme da Gian Pietro Muratori (1708-1792) a Isera (poco a nord di Ala), dove era parroco, ma allestita poi nel suo paese natale, Cavalese in Val di Fiemme.<sup>42</sup> Intellettuale versato nella storia ecclesiastica, il Muratori volle creare una raccolta libraria destinata soprattutto al clero povero della sua valle: a essa destinò un locale debitamente arredato nella sua

---

*Biondini nel 1694 in occasione della visita pastorale.* In: Maria Arcangela Biondini (1641-1712) e il monastero delle Serve di Maria di Arco. Una fondatrice e un archivio, a cura di G. Butterini, C. Nubola, A. Valerio. Bologna: Il Mulino, 2007, pp. 265-319; "Né premio né onore". *Aspetti della circolazione libraria nella Val Lagarina del Settecento.* In: *La Bibliofilia.* Firenze: L. S. Olschki, 2008, CX, pp. 47-71; *Le biblioteche minori della Val Lagarina in età di Antico Regime con relativa classificazione.* In: "Navigare nei mari dell'umano sapere", pp. 275-289; *Il canonico Gian Giacomo Pizzini: un personaggio di rilievo durante il tramonto del principato vescovile tridentino.* In: *Studi trentini di Scienze storiche.* Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2009, LXXXVIII, pp. 5-100 e 185- 237: 185-207; *Lettori e biblioteche a Rovereto in età di Antico Regime.* In: *Atti dell'Accademia roveretana degli Agiati.* Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2009, CCLIX, ser. VIII, vol. IX, A, pp. 31-109; *La biblioteca di Giovanni Maria de Biasi prete-letterato nell'età vannettiana (1750-1795).* In: *Annali roveretani, Serie strumenti*, 16. Comune di Rovereto, Biblioteca Civica "G. Tartarotti", 2011.

[http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID\\_LINK=103&area=21](http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID_LINK=103&area=21); *Librerie di medici e speciali a Rovereto in età di Antico regime.* In: *Annali roveretani, Serie strumenti*, 17. Rovereto: Comune di Rovereto, Biblioteca Civica "G. Tartarotti", 2012.

[http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID\\_LINK=103&area=21](http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID_LINK=103&area=21); *Istar in silenzio e preghiera. Profilo di una giansenista trentina del sec. XVIII: Teresa Elena Belli.* In: *Brixia Sacra.* Brescia: [s.n.], giugno 2012, s. III, 17, I-II, pp. 341- 426; 406-426.

<sup>40</sup> BELLABARBA, M.: *Mercanti di libri, librerie, biblioteche e lettori a Trento fra Quattro e Cinquecento: prime note.* In: *Incunaboli e cinquecentine del Fondo trentino*, a cura di E. Ravelli, M. Hausbergher, pp. XVII-XXX.

<sup>41</sup> *Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca comunale di Ala. Catalogo*, a cura di A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 2000.

<sup>42</sup> "Per vantaggio pubblico in ordine alle scienze". *La biblioteca Gian Pietro Muratori a Cavalese. Catalogo*, a cura di L. Bragagna, M. Hausbergher. Trento: Provincia Autonoma, 2006 e TAIANI, R.: *La biblioteca di Giovanni Pietro Muratori a Cavalese.* In: "Navigare nei mari dell'umano sapere", pp. 265-273.

casa paterna (conservatosi intatto, almeno fino a pochi anni fa), ma anche un beneficio ecclesiastico per mantenere un sacerdote che se ne occupasse. Tutto ciò, come lui stesso scriveva, “per vantaggio pubblico in ordine alle scienze”.

Un’origine diversa e un respiro assai più largo ebbe invece l’esperienza di Girolamo Tartarotti (1706-1761), fratello maggiore del citato Iacopo.<sup>43</sup> Letterato impegnato al servizio di diversi intellettuali italiani, una volta tornato in patria si adoperò per costituire una propria solidissima raccolta libraria, funzionale ai suoi studi eruditi e storico-ecclesiastici: meriterebbe di essere ricordato anche solo per il suo trattato *Del congresso notturno delle Lammie* del 1749, con il quale combatté la credenza nella stregoneria, contribuendo alla fine dei processi contro le streghe nell’Impero asburgico.<sup>44</sup> Nonostante le incomprensioni col vescovo di Trento, quello del Tartarotti resta l’esempio più chiaro di un locale illuminismo cattolico italiano, non a caso assai legato all’esperienza di Ludovico Antonio Muratori.<sup>45</sup> Al Tartarotti va assegnato il merito, tramite il dono della sua biblioteca alla città di Rovereto, di aver costituito il nucleo dell’attuale

---

<sup>43</sup> *Convegno Girolamo Tartarotti (1706-1761). Un intellettuale roveretano nella cultura europea del Settecento*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1996; BARBIERI, E.: *Un’esperienza di valorizzazione del patrimonio librario antico: la ricostruzione della biblioteca Girolamo Tartarotti presso la Biblioteca civica di Rovereto*. In: *Il libro antico*, a cura di L. Bragagna, M. Hausberghe, pp. 131-148; *La biblioteca di Girolamo Tartarotti. Catalogo*, a cura di W. Manica. Trento: Provincia Autonoma, 2007 (ivi l’utile FILOSI, R.: *Girolamo Tartarotti: cenni biografici e bibliografia*, pp. 31-42); MANICA, W.: *La ricostruzione della biblioteca di Girolamo Tartarotti* e FILOSI, R.: *I manoscritti della biblioteca di Girolamo Tartarotti*, entrambi in “*Navigare nei mari dell’umano sapere*”, rispettivamente, pp. 247-254 e 255-263. Del Tartarotti sono stati pubblicati in anni recenti i suoi lavori sul metodo storico-critico: *Dissertazione intorno all’arte critica*, a cura di R. Filosi. Rovereto: Biblioteca Civica, 1995 e *Dell’arte critica. Memorie inedite*, a cura di R. Filosi. Rovereto: Biblioteca Civica, 2000. Si vedano anche FERRAGLIO, E.: *Libri, biblioteche e “raro sapere”. Carteggio tra Angelo Maria Querini e Girolamo Tartarotti (1741-1755)*. Verona: Della Scala, 2004 e ROMAGNANI, G. P.: *Amedeo Svajer, Girolamo Tartarotti e la circolazione dei libri fra Venezia, Rovereto e la Germania*. In: “*Navigare nei mari dell’umano sapere*”, pp. 169-182.

<sup>44</sup> Si veda la sezione curata da Marino Berengo e dedicata al Tartarotti in *Dal Muratori al Cesarotti, V, Politici ed economisti del primo Settecento*. Milano-Napoli: Ricciardi, 1978, pp. 317-390, nonché QUAGLIONI, D.: *Tradizione criminalistica e riforme nel Settecento. Il Congresso notturno delle Lammie di Girolamo Tartarotti*. In: *Studi di storia del diritto medioevale e moderno*, a cura di F. Liotta, I. Bologna: Monduzzi, 1999, pp. 213-235.

<sup>45</sup> ROSA, M.: *Introduzione all’Aufklärung cattolica in Italia*. In: *Cattolicesimo e Lumi nel Settecento italiano*, a cura di M. Rosa. Roma: Herder, 1981, pp. 1-47; ROMAGNANI, G. P.: *Sotto la bandiera dell’istoria. Eruditi e uomini di lettere nell’Italia del Settecento: Maffei, Muratori, Tartarotti*. Sommacampagna: Cierre, 1999.

Biblioteca Civica: comunque, si tenga conto del fatto che dal 1764 a Rovereto era aperta una “biblioteca pubblica”!<sup>46</sup>



Fig. 3 Ritratto di Girolamo Tartarotti

Rimanendo a Rovereto, occorre non scordare la passione culturale della famiglia Vannetti, testimoniata innanzitutto da Giuseppe Valeriano (1719-1764),<sup>47</sup> che non solo fu tra i “salvatori” dei libri Tartarotti, ma fu tra i fondatori della Accademia degli Agiati, che da allora è specializzata nel dialogo tra culture diverse, quella italiana e quella tedesca, quella scientifica

---

<sup>46</sup> CHIOCCHETTI, V.: *I due secoli della Biblioteca Civica di Rovereto*. In: *1764-1964 Biblioteca Civica “G. Tartarotti” Rovereto. Contributi commemorativi*. Rovereto: Manfrini, 1964, pp. 9-26 (con bibliografia) e BALDI, G.: *La Biblioteca civica “Girolamo Tartarotti” di Rovereto: contributo per una storia*. In: *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1994, s. VII, 4/A, pp. 41-170.

<sup>47</sup> DE VENUTO, L.: *La Biblioteca di Giuseppe Valeriano Vannetti*. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2002, LXXXI, pp. 605-657, *ivi* 82, 2003, pp. 331-391 e 637-687; EAD.: *“L’arte storico-critica” di Giuseppe Valeriano Vannetti*. In: *Se non c’è Amore che Storia è? Nuovi materiali di lavoro per Fabrizio Rasera*, a cura di Q. Antonelli, D. Leoni. Rovereto: Nicolodi, 2008, pp. 17-26; FILAGRANA, G.: *La corrispondenza fra Amedeo Svajer e Giuseppe Valeriano Vannetti (1756-1764)*. In: *“Navigare nei mari dell’umano sapere”*, pp. 183-198.

e quella umanistica.<sup>48</sup> L'Accademia, il cui simbolo è la ripida piramide della conoscenza sul cui fianco s'inerpica però lentamente una chiocciola e il suo motto suona "Giunto 'l vedrai per vie lunghe e distorte" (Petrarca, RVF, VIII, 2), si arricchì nel tempo di una propria biblioteca che, affiancandosi a quella tartarottiana, è poi confluita nell'attuale Biblioteca Civica.<sup>49</sup> Il figlio di Giuseppe, Clementino (1754-1796), personalità versatile, interessato soprattutto alle questioni linguistiche e strenuo difensore dell'italianità del territorio, fu in corrispondenza coi maggiori intellettuali italiani del tempo.<sup>50</sup>

Tra le nobili famiglie colte della Rovereto settecentesca occorre, ovviamente, non scordarsi dei Rosmini. Basterà qui innanzitutto fare il nome dell'architetto e pittore Ambrogio Rosmini Serbati (1717-1818), che fu tra l'altro artefice di quel Palazzo dell'Annona che, posto sull'attuale Corso Bettini, divenne poi la sede della Biblioteca Civica,<sup>51</sup> e di Carlo Rosmini (1758-1827) storico e filologo non impeccabile che lavorò peraltro per i Trivulzio a Milano.<sup>52</sup> Ma l'ultimo erede della famiglia fu il filosofo don Antonio Rosmini (1797-1855), autentico appassionato di libri, ideatore di

---

<sup>48</sup> Per una sintetica storia dell'Accademia, di cui mi vanto di far parte, si veda BONAZZA, M.: *L'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1998. Si vedano poi "*Le cetere de' dolcissimi agiati*". *Le pubblicazioni degli Accademici di Rovereto (1750-1764) raccolte da Giuseppe Valeriano Vannetti*, a cura di M. Gentilini. Rovereto: Biblioteca Civica, 2000; *Cultura letteraria e sapere scientifico nelle accademie tedesche e italiane del Settecento*, a cura di S. Ferrari. Rovereto: Accademia degli Agiati, 2003; *L'Accademia degli Agiati nel Settecento Europeo. Irradiazioni culturali*, a cura di G. Cantarutti, S. Ferrari, Milano, Franco Angeli, 2007.

<sup>49</sup> *Gli incunaboli della Biblioteca civica e dell'Accademia degli Agiati di Rovereto. Catalogo*, a cura di W. Manica, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1996, in particolare BALDI, G.: *La raccolta degli incunaboli della Biblioteca Civica e dell'Accademia roveretana degli Agiati: note per una storia*, pp. 13-30. Sulla pubblicazione si veda FRASSO, G.: *Gli incunaboli della Biblioteca Civica e dell'Accademia degli Agiati di Rovereto*. In: *Atti dell'Accademia roveretana degli agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1997, s. VII, 7/A, pp. 23-28.

<sup>50</sup> *Convegno Clementino Vannetti (154-1795). La cultura roveretana verso le "patrie lettere"*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1998, si veda in particolare CONTÒ, A.: *La biblioteca di Clementino Vannetti tra Rovereto e Verona? Proposte per una ricerca*, pp. 389-417.

<sup>51</sup> *Le collezioni di stampe e di libri di Ambrogio Rosmini (1741-1818)*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1997 con la bibliografia indicata cui si aggiungerà l'album ROSMINI, A.: *Progetto di un' [sic] magazzino da grano per la città di Roveredo MDCCLXXI*. Rovereto: Comune, 1998.

<sup>52</sup> FRASSO, G.: *Recentior non deterior. Un esemplare della Vita di Guidobaldo da Montefeltro di Bernardino Baldi postillato da Pietro Mazzucchelli*. In: *Testi, forme e usi del libro. Teorie e pratiche di cultura editoriale*, a cura di L. Braidà, A. Cadioli. Milano: Sylvestre Bonnard, 2007, pp. 65-86 e RIVALI, L.: *Bibliografia e identità nazionale, ad indicem*.

tipografie e bibliofilo: la parte delle sue carte e dei suoi libri che non lo seguì nella casa madre dell'Istituto della Carità a Stresa è rimasta, sostanzialmente con la vasta biblioteca familiare, a Rovereto.<sup>53</sup>

L'embrionale storia delle raccolte librerie trentine del Settecento qui presentata andrebbe ovviamente completata con una storia della produzione libraria nel trentino del medesimo periodo: oltre a qualche prezioso tentativo di sintesi,<sup>54</sup> esiste un eccezionale strumento digitale, predisposto dalla Biblioteca Comunale di Trento e denominato ESTeR (Editori e stampatori di Trento e Rovereto) attraverso il quale si può accedere a notizie aggiornate e dotate di bibliografia circa gli editori trentini, ma anche gli autori locali.<sup>55</sup> Tale banca dati viene quasi a completare il sogno di Iacopo Tartarotti e della sua *Biblioteca tirolese*.

---

<sup>53</sup> VALLE, A.: *La Biblioteca di Casa Rosmini*. Rovereto: Longo, 1987; ID.: *Biblioteca e Casa Rosmini*. In: *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1993, s. VII, 2/A, pp. 131-148; *La biblioteca di Antonio Rosmini: le raccolte di Rovereto e Stresa, I: Le edizioni dei sec. XV-XVII*, a cura di A. Gonzo, con la collaborazione di E. Bressa. [Trento]: Provincia autonoma di Trento, Soprintendenza per i beni storico-artistici, librari e archivistici, 2013. Vedi anche il sito

[http://www.casanatalerosmini.it/pagina/?/biblioteca\\_rosminiana/](http://www.casanatalerosmini.it/pagina/?/biblioteca_rosminiana/)

<sup>54</sup> HAUSBERGHER, M.: *I "Cataloghi de' libri di Gianbattista Paroni stampatore in Trento"*. *Appunti per una storia del libro nel Trentino del Settecento* e GROFF, S.: *Contributo allo studio della tipografia trentina nel Settecento: ambito, strumenti e finalità di un censimento bibliografico*. In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1998, LXXVII, rispettivamente pp. 21-48 e 265-334; ID., *La stampa ai confini. Editoria nel Trentino del Settecento*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere"*, pp. 3-22.

<sup>55</sup> La si consulti all'indirizzo <http://www.esterbib.it/index.php> Si veda BRAIDA, L.: *"ESTeR. Edizioni e stampe di Trento e Rovereto"*. *Un sito per l'editoria settecentesca*. In: *Una mente colorata*, pp. 165-173. Per la storia più antica della stampa in Trentino si veda però *Bibliotheca Tridentina. Libri trentini del XV e XVI secolo nelle collezioni della Biblioteca Comunale. Dall'introduzione della stampa a Trento alla prima tipografia stabile della città. Guida alla mostra*, a cura di E. Ravelli, M. Hausbergher. Trento: Biblioteca Comunale, 2000, e per quella successiva i saggi di Mauro Hausbergher e Silvano Groff già citati. Un capitolo a parte meriterebbe la storia della tipografia ebraica a Riva del Garda sulla quale si veda TAMANI, G.: *La tipografia di Jacob Marcaria*. In: *La comunità ebraica di Riva del Garda (sec. XV-XVI)*. Trento: Provincia Autonoma, 1991, pp. 159-257. Sulla questione delle cartiere, oltre agli studi su quelle di Riva del Garda (*Mulini da carta. Le cartiere dell'Alto Garda. Tini e torchi fra Trento e Venezia*, a cura di M. Grazioli, I. Mattozzi, E. Sandal. Verona: Fedrigoni, 2001), si veda il contributo di HAUSBERGHER, M.: *Un documento per la storia delle cartiere cittadine*. In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1999, LXXVIII, pp. 507-512.

A conclusione di questa rapida carrellata di alcune esperienze bibliotecarie trentine del XVIII secolo è utile fermare l'attenzione sulla figura di Adamo Chiusole (1729-1787).<sup>56</sup> Educato dai gesuiti a Siena, frequentatore dei salotti romani, il Chiusole rappresenta un po' la figura del *gentiluomo* settecentesco, eclettico, raffinato, versato in diverse arti (dalla pittura alla letteratura, dal teatro all'erudizione storica) in nessuna delle quali però eccelse. Tra le sue diverse opere spicca un esile libriccino intitolato *Sopra l'onore. Lettera ad un amico*, impresso probabilmente in poche copie a Vicenza, Turra, 1782.<sup>57</sup> Dopo una lunga disquisizione su basi filosofiche circa la natura dell'onore, il Chiusole giunge al punto nodale del suo discorso. Rivolgendosi all'anonimo amico gli scrive:

Ora che v'ho detto il mio parere sopra l'onore, voglio suggerirvi come potreste conseguirlo dopo la morte con un'opera degna di voi per lasciare un buon nome. Voi avete 64 anni e non avete figli, però vi consiglio a far erigere per uso pubblico una libreria di buon gusto nel vostro paese (pp. 17-18).

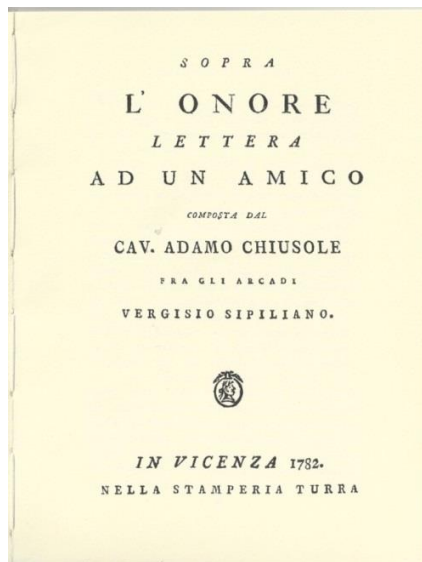


Fig. 4 Frontespizio di Adamo Chiusole, *Sopra l'onore*, Vicenza, Turra, 1782

<sup>56</sup> ADAMI, R.: *Vita e opere del cavalier Adamo Chiusole (1729-1789). Pittore, letterato, storico lagarino del Settecento*. Rovereto: Stella, 1998; *Adamo Chiusole (1729-1787). Un intellettuale lagarino del Settecento*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1999.

<sup>57</sup> CHIUSOLE, A.: *Sopra l'onore. Lettera a un amico*, a cura di E. Barbieri. Novara: Interlinea, 2007.

Senza dilungarsi eccessivamente è però notevole che, per lasciare un ricordo di sé ai propri concittadini si suggerisca di edificare una biblioteca. Certo, qui si intende anche proprio l'edificio della biblioteca ("di buon gusto"), variamente decorato, ma è ovvio che il contenuto della proposta è del tutto culturale. Il Chiusole si rifaceva a un'idea che si era andata affermando già nel Sei e poi lungo il corso del Settecento: quella dell' "uso pubblico", come scrive, o, se si vuole, della "pubblica utilità", come si esprimono coloro che in Italia in questi decenni aprirono nuove biblioteche.<sup>58</sup> Ludovico Antonio Muratori intitolò addirittura un suo scritto della maturità *Della pubblica felicità* e lì afferma che «Copiose biblioteche ancora occorrono per chi vuol navigare in tanti mari dell'umano sapere, e queste si sono formate dagli ottimi principi e dai privati ansiosi del pubblico bene».<sup>59</sup> La storia delle biblioteche in un territorio circoscritto come il Trentino, da piccolo elenco erudito quale poteva apparire, diviene quindi un inno alla costruzione del "pubblico bene" o "bene comune" che dir si voglia. Per l'Italia e per l'Europa un tema questo di scottante attualità.<sup>60</sup>

### Bibliografia

- L'Accademia degli Agiati nel Settecento Europeo. Irradiazioni culturali*, a cura di G. Cantarutti, S. Ferrari. Milano, Franco Angeli, 2007, 254 p., ISBN 978-88-464-8532-8.
- ADAMI, R.: *Vita e opere del cavalier Adamo Chiusole (1729-1789). Pittore, letterato, storico lagarino del Settecento*. Rovereto: Stella, 1998, 111 p.
- Adamo Chiusole (1729-1787). Un intellettuale lagarino del Settecento*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1999, 112 p.
- ALLEGRI, M.: *Gar, Tommaso Angelo*. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, LII. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1999, pp. 215-217.
- Arnaldo Segarizzi storico, filologo, bibliotecario. Una raccolta di saggi*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2004, LXX, 337 p., ISBN 88-86602-90-1.
- Aufklärung cattolica ed età delle riforme. Giovanni Battista Graser nella cultura europea del Settecento. Atti della giornata di studi. Rovereto, 6 maggio 2003*, a cura di S. Luzzi. Rovereto: Accademia degli Agiati, 2004, 229 p.

---

<sup>58</sup> Chapron, E.: "Ad utilità pubblica". *Politique des bibliothèques et pratiques du livre à Florence au XVIIIe siècle*. Genève : Droz, 2009; Ead., *Il patrimonio ricomposto. Biblioteche e soppressioni ecclesiastiche in Toscana da Pietro Leopoldo a Napoleone*. In: *Archivio storico italiano*. Firenze : L.S. Olschki, 2009, CLXVII, pp. 299-345.

<sup>59</sup> MURATORI, L. A.: *Della pubblica felicità oggetto de' buoni principi*, a cura di C. Mozzarelli. Roma: Donzelli, 1996.

<sup>60</sup> Ringrazio i primi lettori di queste pagine Alessandro Ledda, Luca Rivali e Alessandro Tedesco.

- BALDI, G.: *La Biblioteca civica "Girolamo Tartarotti" di Rovereto: contributo per una storia*. In: *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1994, s. VII, 4/A, pp. 41-170. ISSN 1122-6064.
- ID.: *La raccolta degli incunaboli della Biblioteca Civica e dell'Accademia roveretana degli Agiati: note per una storia*. In: *Gli incunaboli della Biblioteca civica e dell'Accademia degli Agiati di Rovereto. Catalogo*, a cura di W. Manica, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1996, pp. 13-30. ISBN 88-86602-05-7.
- BARBIERI, E.: *Cristoforo Buseti, il ms. 17 della Biblioteca Civica di Rovereto e la fortuna di Petrarca nell'Europa del Cinquecento*. In: *Nuovi annali della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari*. Firenze: Leo S. Olschki, 2006, XX, pp. 69-81. ISSN 1122-0775.
- ID.: *Un'esperienza di valorizzazione del patrimonio librario antico: la ricostruzione della biblioteca Girolamo Tartarotti presso la Biblioteca civica di Rovereto*. In: *Il libro antico. Situazioni e prospettive di catalogazione e di valorizzazione. Trento, 17 dicembre 2001*, a cura di L. Bragagna, M. Hausberger. Trento: Provincia Autonoma, 2003, pp. 131-148. ISBN 88-86602-61-8
- ID.: *A peculiarity of the "Glossae" of Salomon III of Constance [Augsburg, Monastery of SS. Ulrich and Afra, about 1474]*. In: *Sinn und Unsinn des Lesens. Darstellungen und Argumente aus Geschichte und Gegenwart. Für Ursula Rautenberg zum 60. Geburtstag*, herausgegeben von S. Rürh, A. Kuhn. Göttingen: V&R unipress, 2013, pp. 75-79. ISBN 978-3-8471-0128-4
- ID.: *Storia di un catalogo di incunaboli. Angelo Davoli, Antonio Rossaro e il catalogo di Rovereto (1935)*. In: *La Bibliofilia*. Firenze: L. S. Olschki, 2008, CX, pp. 160-180. ISSN 0006-0941
- BECKER, R.: *Madruzzo, Cristoforo*. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, LXVII. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 2007, pp.175-180
- BELLABARBA, M.: *Mercanti di libri, librerie, biblioteche e lettori a Trento fra Quattro e Cinquecento: prime note*. In: *Incunaboli e cinquecentine del Fondo trentino della Biblioteca comunale di Trento. Catalogo*, a cura di E. Ravelli, M. Hausberger. Trento: Provincia Autonoma, 2000, pp. XVII-XXX. ISBN 88-86602-26-X.
- Bernardo Clesio e il suo tempo*, a cura di P. Prodi. Roma: Bulzoni, 1987, 2 vol.
- BERTONI, F.: *Il lascito del barone Antonio Mazzetti alla Biblioteca Comunale di Trento*. In: *Civis*. Trento: Gruppo Civis, 1981, XIII, pp. 3-44. ISSN 1128-2126.
- La biblioteca del cardinale Bernardo Clesio*. Trento: Biblioteca Comunale, 1985, 189 p.

- La Biblioteca del Collegio dei Gesuiti di Trento. Pubblicazioni e manoscritti conservati nelle biblioteche trentine. Catalogo*, a cura di C. Fedele, I. Franceschini, A. Paolini. Trento: Provincia Autonoma, 2007, 2 vol., ISBN 978-88-7702-185-4.
- La biblioteca di Antonio Rosmini: le raccolte di Rovereto e Stresa, I: Le edizioni dei sec. XV-XVII*, a cura di A. Gonzo, con la collaborazione di E. Bressa. [Trento]: Provincia autonoma di Trento, Soprintendenza per i beni storico-artistici, librari e archivistici, 2013, CLXXXII, 576 p., ISBN 978-88-7702-361-2.
- La biblioteca di Girolamo Tartarotti. Catalogo*, a cura di W. Manica. Trento: Provincia Autonoma, 2007, 582 p., ISBN 978-88-7702-203-6.
- Biblioteche e archivi. Trento, Castello del Buonconsiglio, luglio-dicembre 1983*. Trento: Provincia Autonoma, 1983, 390 p.
- Bibliotheca Tridentina. Libri trentini del XV e XVI secolo nelle collezioni della Biblioteca Comunale. Dall'introduzione della stampa a Trento alla prima tipografia stabile della città. Guida alla mostra*, a cura di E. Ravelli, M. Hausberger. Trento: Biblioteca Comunale, 2000, 48 p.
- BONAZZA, M.: *L'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1998, 80 p.
- BORRELLI, L., GROFF, S., HAUSBERGHER, M.: *Edizioni per i Madruzzo (1540-1659). Dedicatari, committenti e autori nella famiglia dei principi vescovi di Trento*. Trento: Società di Studi trentini di scienze storiche, 1993, 248 p.
- BRAIDA, L.: "ESTeR. Edizioni e stampe di Trento e Rovereto". *Un sito per l'editoria settecentesca*. In: *Una mente colorata. Studi in onore di Attilio Mauro Caproni per i suoi 65 anni*. Manziana: Vecchiarelli, [2007], pp. 165-173. ISBN 88-8247-205-4.
- BUSETTI, C.: *Canzoniere*, a cura di A. Ledda. Rovereto: Biblioteca Civica, 2003 [ma 2005], 314 p.
- CARLINI, A., SALTORI, M.: *Sulle rive del Brenta. Musica e cultura attorno alla famiglia Buffa di Castellalto (sec. XVI-XVIII)*. Trento: Provincia Autonoma, 2005, 366 p., ISBN 88-7702-099-7.
- "*Le cetera de' dolcissimi agiati*". *Le pubblicazioni degli Accademici di Rovereto (1750-1764) raccolte da Giuseppe Valeriano Vannetti*, a cura di M. Gentilini. Rovereto: Biblioteca Civica, 2000, 203 p.
- CETTO, A.: *La Biblioteca Comunale di Trento nel centenario della sua apertura*. Firenze: Olschki, 1956, X, 237 p.
- CHAPRON, E.: "*Ad utilità pubblica*". *Politique des bibliothèques et pratiques du livre à Florence au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Genève : Droz, 2009, 467 p., ISBN 9782600012355.
- EAD.: *Il patrimonio ricomposto. Biblioteche e soppressioni ecclesiastiche in Toscana da Pietro Leopoldo a Napoleone*. In: *Archivio storico italiano*. Firenze : L.S. Olschki, 2009, CLXVII, pp. 299-345. ISSN 0391-7770.

- CHIOCCHETTI, V.: *I due secoli della Biblioteca Civica di Rovereto*. In: *1764-1964 Biblioteca Civica "G. Tartarotti" Rovereto. Contributi commemorativi*. Rovereto: Manfrini, 1964, pp. 9-26
- CHILOVI, D.: *Scritti scelti editi e inediti*, a cura di G. Del Bono. Firenze: Le lettere, 2005, XCI, 271 p., ISBN 88-7166-890-1.
- CHIUSOLE, A.: *Sopra l'onore. Lettera a un amico*, a cura di E. Barbieri. Novara: Interlinea, 2007, 44 p., ISBN 978-88-8212-602-5.
- Le cinquecentine della Biblioteca Provinciale Cappuccini di Trento. Catalogo*, a cura di L. Mocatti, S. Chistè, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1993, 2 vol., ISBN 88-7702-043-1.
- Le collezioni di stampe e di libri di Ambrogio Rosmini (1741-1818)*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1997, 155 p.
- COLOGNA, A., MOCATTI, L.: *La biblioteca provinciale cappuccini di Trento*. In: *Le cinquecentine della Biblioteca Provinciale Cappuccini di Trento. Catalogo*, I, a cura di L. Mocatti, S. Chistè, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1993, pp. XIII-XXIII. ISBN 88-7702-043-1.
- CONTÒ, A.: *La biblioteca di Clementino Vannetti tra Rovereto e Verona? Proposte per una ricerca*. In: *Convegno Clementino Vannetti (154-1795). La cultura roveretana verso le "patrie lettere"*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1998, pp. 389-417
- Convegno Clementino Vannetti (154-1795). La cultura roveretana verso le "patrie lettere"*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1998, 417 p.
- Convegno Girolamo Tartarotti (1706-1761). Un intellettuale roveretano nella cultura europea del Settecento*. Rovereto: Accademia degli Agiati, 1996, 555 p.
- Cultura letteraria e sapere scientifico nelle accademie tedesche e italiane del Settecento*, a cura di S. Ferrari. Rovereto: Accademia degli Agiati, 2003, 132 p.
- Dal Muratori al Cesarotti*, V, *Politici ed economisti del primo Settecento*. Milano-Napoli: Ricciardi, 1978, XXXVIII, 1197 p.
- DE FINIS, L.: *Dai maestri di grammatica al ginnasio liceo di via S. Trinità in Trento*. Trento: Società di Studi Trentini di Scienza Storiche, 1987, 490 p.
- EAD.: *Dal Collegium Tridentinum s.j. alla Biblioteca Comunale e all'Archivio di Stato di Trento. Vicende di un edificio in tre secoli di storia*. Trento: Comune, 1989, 111 p.
- DELL'OMO, M.: *Storia del monachesimo occidentale dal medioevo all'età contemporanea. Il carisma di Benedetto tra VI e XX secolo*. Milano: Jaca Book, 2011, XXI, 611 p., ISBN 978-88-16-30493-2.
- DE VENUTO, L.: *"L'arte storico-critica" di Giuseppe Valeriano Vannetti*. In: *Se non c'è Amore che Storia è? Nuovi materiali di lavoro per Fabrizio Rasera*, a cura di Q. Antonelli, D. Leoni. Rovereto: Nicolodi, 2008, pp. 17-26. ISBN 978-88-8447-323-3.

- EAD.: *La biblioteca di don Virgilio Salvadori (1612-1659)*. In: *Il Comunale. Periodico Storico culturale della destra dell'Adige*. Isernia: [s.n.], 2002, XXXVI, pp. 38-88.
- EAD.: *La biblioteca di Giovanni Maria de Biasi prete-letterato nell'età vannettiana (1750-1795)*. In: *Annali roveretani, Serie strumenti*, 16. Rovereto: Comune di Rovereto, Biblioteca Civica "G. Tartarotti", 2011, 197 p., [disponibile online alla pagina: <[http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID\\_LINK=103&area=21](http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID_LINK=103&area=21)>]
- EAD.: *La Biblioteca di Giuseppe Valeriano Vannetti*. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2002, LXXXI, pp. 605-657, ivi 82, 2003, pp. 331-391 e 637-687. ISSN 0392-0690.
- EAD.: *La biblioteca di un notaio roveretano: Giovanni Battista Passerini (m. 1687)*. In: *Atti della Accademia roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2000, CCL, (ser. VII, vol. X, A), pp. 171-190. ISSN 1122-6064
- EAD.: *La biblioteca di un sacerdote roveretano: don Giuseppe Ferrari (1621-1687)*. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2001, LXXX, pp. 3-99. ISSN 0392-0690.
- EAD.: *Le biblioteche minori della Val Lagarina in età di Antico Regime con relativa classificazione*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere". Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 275-289. ISBN ISBN 978-88-7702-228-8.
- EAD.: *Il canonico Gian Giacomo Pizzini: un personaggio di rilievo durante il tramonto del principato vescovile tridentino*. In: *Studi trentini di Scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2009, LXXXVIII, pp. 5-100 e 185- 237: 185-207. ISSN 0392-0690.
- EAD.: *Istar in silenzio e preghiera. Profilo di una giansenista trentina del sec. XVIII: Teresa Elena Belli*. In: *Brixia Sacra*. Brescia: [s.n.], giugno 2012, s. III, 17, I-II, pp. 341– 426: 406-426. ISSN 0392-1158.
- EAD.: *Lettori e biblioteche a Rovereto in età di Antico Regime*. In: *Atti dell'Accademia roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2009, CCLIX, ser. VIII, vol. IX, A, pp. 31-109. ISSN 1122-6064.
- EAD.: *Librerie di medici e speciali a Rovereto in età di Antico regime*. In: *Annali roveretani, Serie strumenti*, 17. Rovereto: Comune di Rovereto, Biblioteca Civica "G. Tartarotti", 2012, 142 p., [disponibile online alla pagina: <[http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID\\_LINK=103&area=21](http://www.bibliotecacivica.rovereto.tn.it/context05.jsp?ID_LINK=103&area=21)>]

- EAD.: *I libri del monastero di Arco: elenco redatto da madre Biondini nel 1694 in occasione della visita pastorale*. In: *Maria Arcangela Biondini (1641-1712) e il monastero delle Serve di Maria di Arco. Una fondatrice e un archivio*, a cura di G. Butterini, C. Nubola, A. Valerio. Bologna: Il Mulino, 2007, pp. 265-319. ISBN 978-88-15-11444-0.
- EAD.: *I libri di don Paolo Vannetti (1683-1750)*. In: *Il Comunale. Periodico Storico culturale della destra dell'Adige*. Isernia: [s.n.], 2004, n. 39-40, pp. 50-64.
- EAD.: *"Né premio né onore". Aspetti della circolazione libraria nella Val Lagarina del Settecento*. In: *La Bibliofilia*. Firenze: L. S. Olschki, 2008, CX, pp. 47-71. ISSN 0006-0941.
- Difesa e governo del Paese. Il Landlibell trentino-tirolese del 1511. Catalogo*, a cura di M. Nequirito, C. A. Postinger, A. Tomasi. Trento: Provincia Autonoma, 2011, 155 p., ISBN 978-88-7702-321-6.
- Dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari italiani del XX secolo*, a cura di S. Buttò [on line]. Disponibile alla pagina:  
<<http://www.aib.it/aib/editoria/dbbi20/dbbi20.htm>>
- FEDELE, C.: *Per la ricostruzione della biblioteca dei Gesuiti di Trento*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere". Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 59-68. ISBN 978-88-7702-228-8.
- FERRAGLIO, E.: *Lettere di Mariano Ruele (1699-1772) al cardinale Querini (1680-1755)*. In: *Civis*. Trento: Gruppo Civis, 1997, XXI, pp. 175-193. ISSN 1128-2126.
- ID.: *Libri, biblioteche e "raro sapere". Carteggio tra Angelo Maria Querini e Girolamo Tartarotti (1741-1755)*. Verona: Della Scala, 2004, 151 p., ISBN 88-85099-75-0.
- FERRARI, S.: *I libri di Giovanni Francesco Brunati. La biblioteca di un funzionario cesareo nella Roma del secondo Settecento*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere". Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 223-247. ISBN 978-88-7702-228-8.
- FILAGRANA, G.: *La corrispondenza fra Amedeo Svajer e Giuseppe Valeriano Vannetti (1756-1764)*. In: *"Navigare nei mari dell'umano sapere". Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 183-198. ISBN 978-88-7702-228-8.
- FILOSI, R.: *Girolamo Tartarotti: cenni biografici e bibliografia*. In: *La biblioteca di Girolamo Tartarotti. Catalogo*, a cura di W. Manica. Trento: Provincia Autonoma, 2007, pp. 31-42. ISBN 978-88-7702-203-6.

- ID.: *I manoscritti della biblioteca di Girolamo Tartarotti*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere". *Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 255-263. ISBN 978-88-7702-228-8.
- Le fonti liturgiche a stampa della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di M. Gozzi. Trento: Provincia Autonoma, 1994, 2 vol., ISBN 88-7702-052-0.
- FRASSO, G.: *Gli incunaboli della Biblioteca Civica e dell'Accademia degli Agiati di Rovereto*. In: *Atti dell'Accademia roveretana degli agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1997, s. VII, 7/A, pp. 23-28. ISSN 1122-6064.
- ID.: *Recentior non deterior. Un esemplare della Vita di Guidobaldo da Montefeltro di Bernardino Baldi postillato da Pietro Mazzucchelli*. In: *Testi, forme e usi del libro. Teorie e pratiche di cultura editoriale*, a cura di L. Braidà, A. Cadioli. Milano: Sylvestre Bonnard, 2007, pp. 65-86. ISBN 978-88-89609-44-6.
- ID.: *Le Rime di Cristoforo Busetti in una nuova edizione critica e commentata*. In: *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2005, s. VIII, 6/A, pp. 249-252. ISSN 1122-6064.
- GANDA, A.: *Un bibliotecario e archivista moderno. Profilo biobibliografico di Tommaso Gar (1807-1871) con carteggi inediti*. Parma: Università degli Studi, 2001, 540 p.
- GAR, T.: *Lecture di bibliologia*. Torino: UTET, 1868, XVII, 338 p. (=, a cura di A. Ganda. Roma: Vecchiarelli, 1995, XII, XVII, 338 p., ISBN 88-85316-53-0).
- GENTILINI, M.: *Lettori di Erasmo in area tridentina tra XVI e XVII secolo*. In: *Atti della Accademia roveretana degli agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1995, s. VII, 5/A, pp. 105-166. ISSN 1122-6064.
- GROFF, S.: *Contributo allo studio della tipografia trentina nel Settecento: ambito, strumenti e finalità di un censimento bibliografico*. In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1998, LXXVII, pp. 265-334. ISSN 0392-0690.
- ID.: *La stampa ai confini. Editoria nel Trentino del Settecento*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere". *Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 3-22. ISBN 978-88-7702-228-8.
- ID.: *Trento, Biblioteca Comunale*. In: *I manoscritti datati della provincia di Trento*, a cura di M. A. Casagrande Mazzoli. Firenze: SISMEL, 1996, pp. 7-18. ISBN 88-87027-00-5.
- HAUSBERGHER, M.: *Annali della tipografia Zanetti. Trento 1625-1683*. Trento: Biblioteca Comunale, 1997, 364 p., ISBN 88-86802-08-0.

- ID.: *I "Cataloghi de' libri di Gianbattista Paroni stampatore in Trento". Appunti per una storia del libro nel Trentino del Settecento.* In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1998, LXXVII, pp. 21-48. ISSN 0392-0690.
- ID.: *"D'ordine e comando dell'illustrissimo magistrato consolare della città di Trento". 1752-1810, i Battisti tipografi dell'amministrazione cittadina.* In: *Studi Trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1999, LXXVIII, pp. 733-811. ISSN 0392-0690.
- ID.: *Un documento per la storia delle cartiere cittadine.* In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1999, LXXVIII, pp. 507-512. ISSN 0392-0690.
- ID.: *Gli incunaboli della biblioteca vescovile di Trento: un primo censimento.* In: *Studi trentini di scienze storiche. Sezione prima*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 2001, LXXX, pp. 241-299. ISSN 0392-0690.
- ID.: *"Volendo questo illustrissimo Magistrato Consolare". Trecento anni di editoria pubblica a Trento.* Trento: Provincia Autonoma, 2005, LXXXV, 303 p., ISBN 88-7702-112-8.
- Gli incunaboli della Biblioteca Capitolare di Trento. Catalogo*, a cura di M. Hausbergher. Trento: Provincia Autonoma, 2009, XXIX, 125 p., ISBN 978-88-7702-246-2.
- Gli incunaboli della Biblioteca civica e dell'Accademia degli Agiati di Rovereto. Catalogo*, a cura di W. Manica, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 1996, 199 p., ISBN 88-86602-05-7.
- Gli incunaboli della Biblioteca comunale di Trento. Catalogo*, a cura di M. Hausbergher, S. Groff. Trento: Provincia Autonoma, 2006, XXXV, 417 p., ISBN 88-7702-129-2.
- Incunaboli e cinquecentine del Fondo trentino della Biblioteca comunale di Trento. Catalogo*, a cura di E. Ravelli, M. Hausbergher. Trento: Provincia Autonoma, 2000, XXXVIII, 401 p., ISBN 88-86602-26-X.
- Incunaboli e cinquecentine della Fondazione Biblioteca S. Bernardino di Trento. Catalogo*, a cura di C. Fedele, A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 2004, 3 vol., ISBN 88-7702-954-
- Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca comunale di Ala. Catalogo*, a cura di A. Gonzo. Trento: Provincia Autonoma, 2000, 350 p., ISBN 88-86602-21-9.
- Gli incunaboli e le cinquecentine della Biblioteca del Ginnasio Liceo "Giovanni Prati" di Trento. Catalogo*, a cura di B. Niccolini. Trento: Provincia Autonoma, 1995, 146 p., ISBN 88-86602-04-9.
- Gli incunaboli e le cinquecentine della Parrocchia di S. Maria Maggiore di Trento presso la biblioteca diocesana tridentina "A. Rosmini" di Trento. Catalogo descrittivo*, di A. Gonzo, a cura di F. Leonardelli. Trento: Provincia Autonoma, 1988, XLV, 264 p., ISBN 88-7702-014-8.

- LEONARDELLI, F.: *La biblioteca di S. Bernardino: 1494-1994. Una biblioteca per il convento e per il territorio*. In TOVAZZI, G.: *Variae inscriptiones tridentinae*, a cura di R. Stenico. Trento: Biblioteca padri Francescani, 1994, pp. 7-41.
- ID.: *Fonti storiche locali in biblioteca: aspetti organizzativi della Biblioteca comunale di Trento*. In: *Il localismo nell'economia e nell'analisi del territorio, nella lingua, nella letteratura, nella gestione degli archivi e delle biblioteche*. Manziana: Vecchiarelli, 1996, pp. 161-186. ISBN 88-85316-80-8.
- Il libro antico. Situazioni e prospettive di catalogazione e di valorizzazione. Trento, 17 dicembre 2001*, a cura di L. Bragagna, M. Hausberger. Trento: Provincia Autonoma, 2003, 148 p., ISBN 88-86602-61-8.
- MANICA, W.: *La ricostruzione della biblioteca di Girolamo Tartarotti*. In: *“Navigare nei mari dell'umano sapere”. Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 247-254. ISBN 978-88-7702-228-8.
- I manoscritti liturgici della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di C. Ruini. Trento: Provincia Autonoma, 1998-2002, 2 vol., ISBN 88-7702-083-0 (vol. 1), 8886603510 (vol. 2).
- I manoscritti medievali di Trento e Provincia*, a cura di A. Paolini. Trento: Sismel, 2010, XXXIII, 198 p., ISBN 978-88-8450-311-4.
- I manoscritti polifonici della biblioteca musicale L. Feininger presso il Castello del Buonconsiglio di Trento. Catalogo*, a cura di C. Lunelli. Trento: Provincia Autonoma, 1994, XVIII, 198 p., ISBN 88-7702-051-2.
- MASCHIETTO, B.: *Il fondo antico Bruno Emmert. La sezione giuridica*. Trento: Provincia Autonoma, 2002, 125 p.
- EAD.: *Graser, Giovanni Battista*. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, LVIII. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 2002, pp. 564-566.
- Mulini da carta. Le cartiere dell'Alto Garda. Tini e torchi fra Trento e Venezia*, a cura di M. Grazioli, I. Mattozzi, E. Sandal. Verona: Fedrigoni, 2001, 301 p.
- MURATORI, L. A.: *Della pubblica felicità oggetto de' buoni principi*, a cura di C. Mozzarelli. Roma: Donzelli, 1996, XXXIX, 276 p., ISBN 88-7989-201-0.
- ONORATI, E.: *P. Benedetto Bonelli francescano, storico trentino, critico bonaventuriano (1704-1783)*. Trento: Biblioteca PP. Francescani, 1984, 305 p.
- OSTI, G.: *Adalbert Blumenschein: l'uomo e l'opera*. In: *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 2000, s. VII, 10/A, pp. 269-337. ISSN 1122-6064.

- ID.: *Biblioteche italiane nella Beschreibung verschiedener Bibliotheken in Europa di Adalbert Blumenschein (1720-1781)*. In: *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, s. VIII, 9/A, pp. 175-230. ISSN 1122-6064.
- “Per vantaggio pubblico in ordine alle scienze”. La biblioteca Gian Pietro Muratori a Cavalese. Catalogo*, a cura di L. Bragagna, M. Hausbergher. Trento: Provincia Autonoma, 2006, LXIII, 411 p., ISBN 88-7702-121-7.
- PETRELLA, G.: *“Continuatemi la grata vostra corrispondenza”. I Remondini, Giuseppe Pinamonti e la biblioteca di casa Thun in alcune lettere di primo Ottocento*. In: *La Bibliofilia*. Firenze: L. S. Olschki, 2013, CXV, pp. 227-270. ISSN 0006-0941.
- ID.: *Il destino della biblioteca di Castel Thun*. In: *Biblioteca di via Senato*. Milano: Biblioteca di via Senato, ottobre 2013, pp. 16-24. ISSN 2036-1394.
- ID.: *Fra testo e immagine. Edizioni popolari del Rinascimento in una miscellanea ottocentesca*. Udine: Forum, 2009, 222 p., ISBN 978-88-8420-555-1.
- PIGNATELLI, G.: *Bonelli, Benedetto*. In *Dizionario Biografico degli Italiani*, XI. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1969, pp. 747-750.
- Il principe vescovo Johannes Hinderbach (1465-1486) fra tardo medioevo e umanesimo. Atti del convegno promosso dalla Biblioteca comunale di Trento 2-6 ottobre 1989*, a cura di I. Rogger, M. Bellabarba. Bologna: Dehoniane, 1992, X, 525 p., ISBN 88-10-40393-2.
- Pro bibliotheca erigenda. Manoscritti e incunaboli del vescovo di Trento Iohannes Hinderbach, 1465-1486*. Trento: Biblioteca Comunale, 1989, 180 p., ISBN 88-7702-022-9.
- QUAGLIONI, D.: *Tradizione criminalistica e riforme nel Settecento. Il Congresso notturno delle Lammie di Girolamo Tartarotti*. In: *Studi di storia del diritto medioevale e moderno*, a cura di F. Liotta, I. Bologna: Monduzzi, 1999, pp. 213-235. ISBN 88-323-5735-6.
- RANDO, D.: *Dai margini la memoria. Johannes Hinderbach (1418-1486)*. Bologna: Il Mulino, 2003, 575 p., ISBN 88-15-08829-6
- RILL, G.: *Cles, Bernardo*. In *Dizionario Biografico degli Italiani*, XXVI. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1982, pp. 406-412.
- RIVALI, L.: *Bibliografia e identità nazionale. Il caso trentino nel XVIII secolo*. Udine: Forum, 2009, 222 p., ISBN 978-88-8420-533-9
- ID.: *Per la storia della bibliografia trentina del Settecento, da Jacopo Tartarotti a Giangrisostomo Tovazzi*. In: *Una mente colorata. Studi in onore di Attilio Mauro Caproni per i suoi 65 anni*. Manziana: Vecchiarelli, [2007], pp. 378-392. ISBN 88-8247-205-4.

- ID.: *Tra bibliografia e storia: Jacopo Tartarotti e il suo Saggio della Biblioteca Tirolese (1733)*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere". *Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 337-355. ISBN 978-88-7702-228-8.
- RODA, M.: *Mazzetti, Antonio*. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, LXXII. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 2008, pp.563-565.
- ROMAGNANI, G. P.: *Amedeo Svajer, Girolamo Tatarotti e la circolazione dei libri fra Venezia, Rovereto e la Germania*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere". *Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 169-182. ISBN 978-88-7702-228-8.
- ID.: *Sotto la bandiera dell'istoria. Eruditi e uomini di lettere nell'Italia del Settecento: Maffei, Muratori, Tartarotti*. Sommacampagna: Cierre, 1999, XIV, 272 p., ISBN 88-8314-006-0.
- ROSA, M.: *Introduzione all'Aufklärung cattolica in Italia*. In: *Cattolicesimo e Lumi nel Settecento italiano*, a cura di M. Rosa. Roma: Herder, 1981, pp. 1-47.
- ROSMINI, A.: *Progetto di un' [sic] magazzino da grano per la città di Roveredo MDCCLXXI*. Rovereto: Comune, 1998, 79 p., ISBN 88-7024-554-3.
- Rovereto da borgo medievale a città nelle scritture della Serenissima conservate presso l'Archivio Storico e la Biblioteca Civica di Rovereto*, a cura di G. Baldi, S. Piffer. Rovereto: Biblioteca Civica, 1990, 182 p.
- ROZZO, U.: *Il presunto omicidio rituale di Simonino di Trento e il primo Santo tipografico*. In: *Atti dell'Accademia di scienze lettere e arti di Udine*. Udine: Arti grafiche friulane, 1997, XC, pp. 185-223. ISSN 1126-7151.
- Il sapere della nazione: Desiderio Chilovi e le biblioteche pubbliche nel XIX secolo. Atti del convegno, Trento, 10-11 novembre 2005*, a cura di L. Blanco, G. Del Bono. [Trento]: Provincia Autonoma, 2007, XVII, 268 p., ISBN 978-88-7702-181-6.
- SERRAI, A.: *Chilovi, Desiderio*. In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, XXIV. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1980, pp. 768-770.
- SFREDDA, E.: *Un funzionario trentino della restaurazione, Antonio Mazzetti*. In: *Studi trentini di scienze storiche*. Trento: Società di studi trentini di scienze storiche, 1989, LXVIII, pp. 581-637. ISSN 0392-0690.
- STENICO, R.: *La Biblioteca S. Bernardino dei Francescani in Trento*. Trento: Fondazione Biblioteca San Bernardino, 1996, 384 p.
- ID.: *Giangrisostomo Tovazzi da Volano: profilo biografico (1731-1806)*. Trento: Biblioteca dei PP. Francescani, 1993, 113 p.
- Storia del Trentino, IV, L'età moderna*, a cura di M. Bellabarba, G. Olmi. Bologna: Il Mulino, 2002, 1048 p., ISBN 88-15-09043-6.
- Storia del Trentino, V, L'età contemporanea 1803-1918*, a cura di M. Garbari, A. Leonardi. Bologna: Il Mulino, 2013, 998 p., ISBN 88-15-09578-0.

- TAIANI, R.: *La biblioteca di Giovanni Pietro Muratori a Cavalese*. In: "Navigare nei mari dell'umano sapere". *Biblioteche e circolazione libraria nel Trentino e nell'Italia del XVIII secolo. Atti del Convegno di studio, Rovereto, 25-27 ottobre 2007*, a cura di G. Petrella. Trento: Provincia Autonoma, 2008, pp. 265-273. ISBN 978-88-7702-228-8.
- TAMANI, G.: *La tipografia di Jacob Marcaria*. In: *La comunità ebraica di Riva del Garda (sec. XV-XVI)*. Trento: Provincia Autonoma, 1991, pp. 159-257. ISBN 88-7702-035-0.
- TAMANINI, E.: *La chiesa di Santa Maria del Carmine e il convento carmelitano di Rovereto. Notizie storiche*. Rovereto: Museo Civico, 1964, 174 p.
- TARTAROTTI, J.: *Dell'arte critica. Memorie inedite*, a cura di R. Filosi. Rovereto: Biblioteca Civica, 2000, LXXXII, 131 p.
- ID.: *Dissertazione intorno all'arte critica*, a cura di R. Filosi. Rovereto: Biblioteca Civica, 1995, 15, LXXXVII, 28 p., ISBN 88-85856-30-6
- ID.: *Saggio della biblioteca tirolese, o sia Notizie storiche degli scrittori della provincia del Tirolo*. Rovereto: Pierantonio Berno, 1733, 99 p.
- ID., TODESCHINI, D. F.: *Saggio della biblioteca tirolese, o sia notizie storiche degli scrittori della provincia del Tirolo di Giacopo Tartarotti roveretano e da Domenico Francesco Todeschini ... di giunte e note molto accresciuto. Scanzia prima*. Venezia: [s.n.t.], 1777, VIII, 292 p. (= [Bologna]: A. Forni, 1975, VIII, 292 p.).
- TOAFF, A.: *Pasque di sangue. Ebrei d'Europa e omicidi rituali*. Bologna: Il Mulino, 2008<sup>2</sup>, 418 p., ISBN 978-88-15-12187-5
- TOVAZZI, G.: *Biblioteca Tirolese o sia memorie storiche degli scrittori della contea del Tirolo*, a cura di R. Stenico, I. Franceschini. Trento: Fondazione Biblioteca San Bernardino, Comune di Volano, 2006, 902 p.
- UNTERCHIRCHER, F.: *Biblioteche trentine nel decennio 1770-1780*. In: *Civis*. Trento: Gruppo Civis, 1989, XIII, XXXVII, pp. 55-63. ISSN 1128-2126.
- VALLE, A.: *La Biblioteca di Casa Rosmini*. Rovereto: Longo, 1987, 81 p., ISBN 88-85856-15-2.
- ID.: *Biblioteca e Casa Rosmini*. In: *Atti dell'Accademia Roveretana degli Agiati*. Rovereto: Accademia Roveretana degli Agiati, 1993, s. VII, 2/A, pp. 131-148. ISSN 1122-6064.
- WALKER, T. D.: *The State of Libraries in Eighteenth-Century Europe: Adalbert Blumenschein's "Beschreibung Verschiedener Bibliotheken in Europa"*. In: *The Library Quarterly*. Chicago: University of Chicago Press, 1995, LXV, pp. 269-294. ISSN 0024-2519.
- ZIPPEL, G.: *Storia e cultura del Rinascimento italiano*, a cura di G. Zippel. Padova: Antenore, 1979, XIX, 541 p.

### **Sitografia**

[http://www.casanatalerosmini.it/pagina/?/biblioteca\\_rosminiana/](http://www.casanatalerosmini.it/pagina/?/biblioteca_rosminiana/)

<http://www.esterbib.it/index.php>

<http://www.cbt.trentinocultura.net/LVbin/LibriVision>

## **Bisogni linguistici e motivazione in apprendenti immigrati adulti**

### **Jazykové potreby a motivácia dospelých imigrantov pri osvojovaní si jazyka**

**Mauro Pichiassi<sup>1</sup>**

#### **Resumé**

V dôsledku prisťahovaleckej vlny, ktorá zasiahla Taliansko, téma jazykového vzdelávania dospelých imigrantov zaznamenáva v posledných rokoch rastúci záujem odbornej verejnosti. Otázka jazyka úzko súvisí s kultúrnou a spoločenskou integráciou imigrantov, s ich jazykovou identitou a so samotnou jazykovou identitou talianskej spoločnosti, pokiaľ ide o komunikačné správanie sa rodených nositeľov jazyka s cudzincami. Ovládanie jazyka prijímajúcej krajiny je pre integráciu rozhodujúcim faktorom. Neexistuje integrácia tam, kde je jazyková kompetencia slabá alebo nedostatočná. Adekvátne poznanie jazyka je nevyhnutné nielen kvôli jednoduchému získavaniu informácií, ale najmä kvôli schopnosti reagovať na rozličné potreby vyvstávajúce v rôznych obdobiach života. Znalosť jazyka umožňuje zúčastňovať sa aktivít prijímajúcej spoločnosti a reagovať vhodným spôsobom, keď je v hre uplatňovanie osobných práv alebo plnenie povinností. Akákoľvek snaha smerujúca k integrácii dospelého cudzinca implikuje predovšetkým stanovenie a analýzu jeho jazykovo-komunikačných potrieb, uskutočnenú na základe objektívnej situácie pracovného a spoločenského kontextu, v ktorom prisťahovalec ako kandidát na osvojenie si jazyka musí komunikovať a reagovať. Kľúčovou však zostáva predstava samotných imigrantov o ďalšej vlastnej existencii a ich motivácia integrovať sa, teda stať sa participujúcimi a aktívnymi členmi novej spoločnosti.

**Kľúčové slová:** imigrácia, vzdelávanie dospelých, jazykovo-komunikačné potreby, prijatie a integrácia, identifikácia potrieb, motivácia

Le prime esperienze di insegnamento dell'italiano a lavoratori stranieri sono nate negli anni Ottanta – Novanta del secolo scorso, non tanto per rispondere a un preciso disegno di politica linguistica, quanto piuttosto per rispondere a esigenze comunicative manifestate dai migranti di prima generazione. Si tratta di esperienze preziose che hanno permesso di mettere gradatamente a fuoco aspetti e problemi cruciali a livello sociale e pedagogico per l'inserimento e l'integrazione dei nuovi arrivati, come quelli relativi all'analisi delle motivazioni e dei bisogni comunicativi, la definizione delle caratteristiche interne all'individuo (età, sesso, background culturale e linguistico) ed esterne (lingue e culture di appartenenza e area di insediamento) e dei fattori dell'apprendimento (apprendimento spontaneo o guidato).

---

<sup>1</sup> Professore associato in Didattica delle lingue moderne presso l'Università per Stranieri di Perugia.

L'immigrazione ha subito messo in evidenza tra l'altro la questione della lingua che ha rappresentato, sin dalla presa di coscienza del fenomeno migratorio "italiano", un intralcio per l'identità culturale e di conseguenza gli immigrati d'Italia vivono tale contatto sociale e culturale come una complessità linguistica.

La questione linguistica per gli immigrati riguarderebbe le relazioni che intercorrono fra :

- gli immigrati e la loro identità linguistica
- l'identità linguistica della società italiana
- i comportamenti comunicativi dei singoli parlanti nativi italiani nelle interazioni con gli stranieri.

In Italia, il tema della formazione linguistica degli stranieri nei documenti ufficiali viene considerato fondamentale nelle politiche di integrazione. Il *Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero* (artt. 38 e 39) dedica ampio spazio alle disposizioni riguardanti l'integrazione linguistica, culturale e sociale dei cittadini stranieri, nel rispetto del pluralismo culturale e del reciproco rispetto, prevedendo forme di collaborazione fra tutti i livelli istituzionali impegnati in questo ambito.

In particolare, per quanto riguarda la promozione dell'integrazione linguistica e sociale, il Testo Unico prevede che l'effettività del diritto allo studio sia garantita dallo Stato, dalle Regioni e dagli Enti locali anche mediante l'attivazione di appositi corsi ed iniziative per l'apprendimento della lingua italiana e si auspica che le istituzioni scolastiche promuovano la realizzazione di corsi di lingua italiana e di corsi di formazione.

### 1.1 Il bisogno linguistico dell'immigrato adulto

In ogni contesto di immigrazione il **bisogno linguistico** si configura come un bisogno primario e basilare quanto quello del cibo e del lavoro; una necessità da soddisfare in relazione alla sopravvivenza tanto fisica, quanto psicologica. L'esperienza di chi abbandona la terra nativa per integrarsi in un nuovo paese, è resa più difficile e problematica a causa dell'incapacità di comunicare adeguatamente nella lingua del paese ospitante. Il termine bisogno è presente da molto tempo nella letteratura glottodidattica. È un termine generico: può indicare necessità di tipo materiale ma anche di natura sociale, psicologica, affettiva, comunicativa.

Possiamo definire il bisogno linguistico partendo dal significato generale, biologico e sociale, del termine. Il bisogno si caratterizza come uno stato di squilibrio di un organismo rispetto all'ambiente. Applicato al linguaggio si può dire che ogni volta che un individuo si trova in una situazione di comunicazione è in uno stato di squilibrio che tende a superare mediante l'attività linguistica. Se in una situazione comunicativa dovesse venire a mancare la risposta o comunque la reazione dell'interlocutore si determina uno squilibrio nell'interazione. E questo si verifica, di norma, quando gli interlocutori parlano due lingue diverse o due varietà molto diverse della stessa lingua: in tal caso non si ha comunicazione reale.

Bisogno, in generale, indica "... ciò che manca ad un dato gruppo di individui per realizzare linguisticamente situazioni di equilibrio in relazione al loro stato di parlanti, ai ruoli che ricoprono nella comunicazione sociale, all'espressione della loro

personalità” (Compagnoni 1979: p.102). Analizzare i bisogni comunicativi significa individuare ciò che serve ad un parlante per comunicare con gli altri in determinate situazioni.

Quello linguistico è per l’immigrato adulto un bisogno perché l’apprendimento della lingua costituisce per lui un fattore di socializzazione, e premessa per divenire parte della società del paese ospitante. Imparare la L2 esige e produce socializzazione con la comunità dei parlanti nativi e, a livello comunicativo, costituisce l’interiorizzazione di norme e stili interazionali.

Prima della partenza il cittadino straniero non è fino in fondo consapevole di quanto la conoscenza della lingua del paese ospitante costituisca un fattore decisivo per la sua sopravvivenza linguistica. Ma una volta giunto a destinazione, scopre ben presto come la conoscenza anche basilica di alcune nozioni sia importante per cominciare ad inserirsi. In seguito egli avrà bisogno di conoscere la lingua per operazioni più complesse come informarsi e capire quanto gli viene spiegato e richiesto.

Non vi è integrazione laddove la conoscenza linguistica risulti scarsa o insufficiente, dal momento che una conoscenza linguistica adeguata è necessaria per ricercare, ricevere e acquisire informazioni e per rispondere alle esigenze che emergeranno nel corso della vita: compilazione di moduli per rinnovo o richiesta di documenti per la regolarizzazione nel paese ospitante, e in genere approfondire la conoscenza della realtà in cui vive, delle consuetudini e delle leggi.

Ma la conoscenza della lingua del paese di accoglienza è mezzo indispensabile per partecipare pienamente alle attività della società ospitante e interagire adeguatamente in situazioni in cui è in gioco l’esercizio dei propri doveri e diritti. Per soddisfare questo bisogno primario di comunicazione mediante la lingua l’immigrato ha a disposizione due possibilità: l’interazione con i nativi e la frequenza di corsi di lingua.

Spesso lo straniero in Italia è costretto a seguire la prima modalità, procedere cioè attraverso un apprendimento spontaneo, data anche la scarsità e sporadicità di appositi corsi di lingua, nonostante l’introduzione del test obbligatorio di conoscenza di lingua italiana, sia pure solo per coloro che presentano domanda per avere un permesso di lungo periodo C.E.<sup>2</sup> La storia recente disegna una realtà in cui è spesso il cittadino immigrato che si mette alla ricerca di corsi di lingua italiana, vista la scarsa sensibilità dello stato italiano a sollecitare e propagandare lo studio della lingua presso i cittadini immigrati.

All’arrivo, infatti, i bisogni primari, quali vitto, alloggio e occupazione, si sovrappongono ai bisogni comunicativi, intesi come capacità di comunicare, capire

---

<sup>2</sup> Il Permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo può essere richiesto dai cittadini stranieri in possesso dei seguenti requisiti: • che soggiornano regolarmente in Italia da almeno **5 anni**; • che **sono** titolari di un **permesso di soggiorno** in corso di validità; • che possono dimostrare la disponibilità di un **reddito** non inferiore all’**importo annuo dell’assegno sociale** riferito ad una qualsiasi tipologia di contratto (determinato o indeterminato ed anche apprendistato); • che hanno superato un **test** di conoscenza della **lingua italiana**. (in vigore dal 9 dicembre 2010)\*

ed essere capiti, orientarsi tra luoghi sconosciuti e fra codici linguistici diversi da quelli nativi. Nei primi tempi di permanenza nel nuovo paese, l'immigrato è sottoposto a costanti prove di iniziazione per cui deve superare, a livello psicologico e sociale, prove conflittuali, scelte tra rifiuto e adattamento. La condizione migratoria è continuamente oscillante tra conflittualità e ricerca di nuovi equilibri: da una parte urge il bisogno di integrarsi per cui l'apprendimento della lingua del paese ospitante costituisce il primo passo, dall'altra subentra il dubbio e la paura di dover anche importare una cultura, una lingua, dei valori e degli atteggiamenti nuovi spesso molto diversi o contrastanti rispetto a quelli che si sono assimilati nel paese d'origine. Il tutto è reso più complesso dalla mutazione bilaterale che si produce per effetto dell'immigrazione: cambiano gli immigrati in relazione alla realtà che devono affrontare, cambiano i nativi in relazione all'apporto che instaurano con gli immigrati.

Il mondo in cui vive l'immigrato è costituito da fasi poco stabili; se subito dopo l'arrivo l'esigenza di accoglienza viene soddisfatta da una prima alfabetizzazione, in seguito l'inserimento, l'integrazione e il rientro divengono una condizione conflittuale psichica all'interno della quale l'immigrato è costretto a vivere.

È a partire da queste condizioni di precarietà e conflitto che occorre partire per analizzare e catalogare i bisogni socio-educativi dei cittadini immigrati al fine di realizzare una programmazione degli interventi e individuare la sequenzialità delle esigenze di formazione che caratterizzano e accompagnano i diversi momenti della migrazione. I cittadini immigrati avvertono, infatti:

- bisogni di accoglimento
- bisogni di inserimento
- bisogni di integrazione
- bisogni di rientro

Desiderio di rientro in patria e desiderio di integrazione sono presenti nell'individuo come costanti di una realtà dove queste non esisterebbero se il bisogno di inserimento e di integrazione venissero colmati mediante l'educazione linguistica, l'apprendimento dell'italiano.

L'apprendimento della seconda lingua, la mobilità professionale, la riuscita scolastica propria e dei propri figli, l'accesso alle informazioni e il contatto con i nativi rappresentano obiettivi su cui si concentrano le energie psichiche e le risorse intellettuali dell'immigrato. L'educazione linguistica e la preparazione didattica rappresentano una realtà inevitabile oggi e in futuro sarà obbligatoria.

Sono molto frequenti le situazioni in cui l'assistenza linguistica avviene esclusivamente per i soggetti in Italia da più tempo di altri, e quindi meno esposti a rischi di sradicamento rispetto ai neo arrivati. Al fine anche di non creare una discriminazione tra immigrato e immigrato occorre affrontare di petto il problema dell'integrazione linguistica dei neo-arrivati.

## **2.1 Analisi dei bisogni**

Nel campo della didattica linguistica, l'espressione "analisi dei bisogni" si riferisce genericamente alla raccolta e all'analisi di informazioni utili

all'organizzazione e alla gestione di un corso di L2 destinato ad un particolare gruppo di discenti.

Tali informazioni si riferiscono non soltanto alle necessità degli apprendenti determinate dal presente o futuro utilizzo delle conoscenze acquisite, bensì anche ai loro stili di apprendimento, alle modalità di studio preferite, alle loro curiosità conoscitive relative al paese di cui studiano la lingua. Tutti questi elementi saranno utili al docente per scegliere quale lingua insegnare, quali contenuti convogliare, quali abilità e quali saper fare privilegiare, quali attività proporre ai discenti.

Nell'analisi dei bisogni si possono individuare bisogni oggettivi, definibili attraverso l'analisi dei contenuti linguistici propri di certe situazioni della vita sociale, professionale o privata. Questi si riferiscono a informazioni oggettive riguardanti gli apprendenti e ad una realtà osservabile e possono essere analizzati da coloro che progettano corsi e materiali didattici per gli insegnanti. Ma nel processo di apprendimento della lingua occorre anche tenere conto dei bisogni soggettivi che si riferiscono alla particolare personalità e storia di ogni individuo e sono quindi correlati a fattori quali *l'atteggiamento* la *motivazione*, lo *stile di apprendimento*, *l'interesse ad apprendere* e le *abilità da apprendere*.

Un miglioramento dell'atteggiamento e della motivazione può essere ottenuto se la formazione si basa su un'analisi sufficientemente dettagliata dei bisogni oggettivi dell'apprendente. Ciò consente, infatti, di garantire la chiarezza e la pertinenza degli scopi dell'apprendimento.

I bisogni soggettivi possono essere invece identificati soltanto una volta che la formazione sia iniziata. In altre parole, un'analisi dei bisogni oggettivi dell'apprendente può fungere da base per l'elaborazione del programma, ma spetta poi all'insegnante individuare i bisogni soggettivi e dare una risposta a questi. E poiché i bisogni soggettivi evolvono con il progredire dell'apprendimento occorre che questo lavoro di analisi sia fatto costantemente.

Trattandosi di bisogni individuali, l'insegnante non può prendersi da solo questa responsabilità. Come viene sottolineato dagli estensori del QCER, sono gli studenti che, alla fine, «sono direttamente interessati ai processi di acquisizione e apprendimento linguistico [...] quando l'insegnamento propriamente detto cessa, l'apprendimento non può che essere autonomo. L'apprendimento autonomo può essere agevolato se "imparare ad imparare" è considerato parte integrante dell'apprendimento linguistico, in modo che gli apprendenti diventino progressivamente consapevoli del modo in cui imparano, delle opzioni che si trovano di fronte, tra cui scegliere quelle più adatte" (QCER: p. 174)).

Prendere in considerazione i bisogni oggettivi e soggettivi dei destinatari di un corso responsabilizza questi ultimi in quanto li rende compartecipi dei processi decisionali relativi alle varie componenti del corso stesso. L'analisi dei bisogni offre così all'insegnante la possibilità di pianificare un programma e gestire un corso che, rispondendo da più vicino alle necessità e preferenze dei discenti, li può maggiormente coinvolgere e motivare. Inoltre, la consapevolezza che i bisogni cambiano con il tempo e le circostanze, fa sì che la loro identificazione non possa essere considerata definitiva: i bisogni variano e si evolvono, ridefinendosi in base a nuovi interessi o motivazioni sviluppatisi durante lo svolgersi del corso. Il che

prevede una ridefinizione in itinere dei bisogni stessi e un conseguente dialogo motivato e motivante tra insegnante e allievi.

Il Consiglio di Europa nel documento su “*L’integrazione linguistica dei migranti adulti. Guida*”, evidenzia che non esiste una risposta standard e definitiva ai bisogni dei migranti. Il termine “migrante” designa una categoria sociologica o giuridica, non una categoria linguistica omogenea. Infatti alla diversità dei progetti di vita dei migranti corrisponde anche una grande diversità di repertori e di percorsi educativi. Ogni politica d’integrazione relativa alle lingue ed ai migranti adulti deve tenere conto della pluralità dei contesti d’accoglienza e delle esperienze e delle conoscenze linguistiche di queste persone.

Di conseguenza, non vi possono essere soluzioni standard uniche o universali per organizzare la formazione linguistica e valutarla, ma soltanto una formazione quanto più personalizzata possibile, a seconda delle risorse disponibili.

A questa diversità corrisponde una diversità di domini di utilizzo della lingua del paese di accoglienza, che possono essere parzialmente comuni. Queste differenze nella natura della migrazione devono guidare le istituzioni nell’identificare gli obiettivi della formazione in lingua, e dunque, nella predisposizione dei corsi.

Altri fattori relativi alla diversità dei bisogni e delle attese linguistiche dipendono dalle precedenti esperienze di apprendimento dei migranti: alcuni hanno un grado di istruzione elevato, mentre altri non sono stati scolarizzati nel loro paese d’origine, oppure solo in modo limitato, alcuni hanno ricevuto una formazione professionale altri hanno un repertorio linguistico, in cui figurano lingue nazionali europee (inglese, francese, tedesco..) acquisite o meno tramite un insegnamento formale.

Altro fattore di cui tenere conto è rappresentato dalla vicinanza o distanza tra la lingua d’origine e la (o una) lingua del paese d’accoglienza (in particolare tra una lingua con alfabeto latino ed una lingua con un altro alfabeto o con un sistema grafico non alfabetico).

Altro fattore di variabilità è rappresentato dal “momento” della migrazione: fase precedente alla migrazione effettiva o all’arrivo nella società d’accoglienza (quando il bisogno è urgente), e forma del soggiorno (breve, costituito da soggiorni regolari in paesi diversi, di lungo periodo, che prevede un ritorno nel paese di provenienza, considerato definitivo, ecc.).

Il documento europeo mette in guardia dal ritenere “una buona” conoscenza fattuale della società di accoglienza e “una buona” padronanza della sua lingua come segno sufficiente di integrazione. L’adesione ai valori fondamentali della società di accoglienza è un processo socio-affettivo identitario che deve essere caratterizzato da un insieme di parametri ed essere valutato in funzione del comportamento globale dei migranti e non delle loro sole capacità linguistiche. Al contrario, una conoscenza considerata come “debole” della lingua non significa automaticamente che l’immigrato non abbia aderito ai valori fondamentali della società d’accoglienza.

I programmi di formazione linguistica che non tengano conto di questi fattori e della diversità di questi contesti hanno poche possibilità di essere efficaci. Di qui la necessità di organizzare corsi flessibili, forme di valutazione e di test “su misura”, il più possibile adattati alle persone ed ai gruppi, in funzione degli

investimenti considerati accettabili per creare e mantenere la coesione sociale

## **2.2 Il QCER e l'analisi dei bisogni dei migranti adulti**

Il QCER non propone soluzioni già pronte per l'apprendimento delle lingue in ogni dominio. Il suo uso nell'elaborazione di programmi di apprendimento delle lingue o nella definizione di repertori comunicativi a scopo valutativo richiede *sempre* tre tipi di adattamento: selezione, traduzione e contestualizzazione.

La prima fase di qualsiasi programmazione è caratterizzata dalla selezione dei contenuti da proporre. Infatti, nessun programma didattico o repertorio per l'insegnamento linguistico e la valutazione può coprire tutte le dimensioni del QCER, nemmeno in un solo dominio d'uso della lingua ad uno specifico livello di competenza.

Occorre poi "tradurre" gli elementi selezionati nella lingua in questione, non essendo i descrittori del QCER correlati ad alcuna lingua in particolare.

Infine la selezione deve essere posta in un contesto (contestualizzazione) tenendo conto dei bisogni degli apprendenti. Queste considerazioni hanno una conseguenza importante che si tende spesso a dimenticare: ad esempio nella "vita reale" il livello A2 non esiste, vi è soltanto una infinita varietà di repertori comunicativi nelle specifiche lingue che corrispondono più o meno ad alcuni o a tutti gli elementi della definizione del livello A2 dato dal QCER.

Questi tipi di adattamento devono essere presi in considerazione ogni volta che i descrittori del QCER sono usati per fissare il livello di competenza che i migranti adulti sono tenuti a raggiungere nella lingua della società di accoglienza.

Selezione, "traduzione" e contestualizzazione sono le operazioni che devono seguire naturalmente la fase dell'analisi dei bisogni degli apprendenti in questione.

All'inizio del capitolo 4 del *Quadro* ("L'uso della lingua e chi la utilizza e l'apprende"), gli autori formulano una serie di domande che gli utilizzatori del *Quadro* si devono porre man mano che percorrono le sue varie sezioni. Queste domande (QCER, pp. 55-57) costituiscono un punto di partenza per l'analisi dei bisogni; è dunque utile citarne alcune:

- È possibile prevedere gli ambiti in cui gli apprendenti si troveranno ad agire e le situazioni che si troveranno a dover fronteggiare? Se sì, che ruoli avranno?
- Con che tipo di persone avranno a che fare?
- Che rapporti personali o professionali avranno e in quale quadro istituzionale si svolgeranno?
- A quali oggetti avranno bisogno di riferirsi?
- Quali compiti dovranno eseguire?
- Quali temi dovranno affrontare?
- Dovranno parlare, o semplicemente comprendere quello che ascoltano o leggono?
- Che tipo di cose si troveranno ad ascoltare o leggere?
- In quali condizioni si troveranno ad agire?
- A quale conoscenza del mondo o dell'altra cultura dovranno fare ricorso?
- Quali abilità dovranno aver sviluppato? Come potranno continuare ad essere se

stessi senza correre il rischio di essere fraintesi?

Queste domande valgono sia per i migranti adulti che per tutti gli altri tipi di apprendenti. Sono rilevanti anche per la elaborazione di programmi e corsi di formazione linguistica e per la specificazione del repertorio comunicativo che i test di lingua per migranti adulti mirano a valutare.

### 2.3 Come identificare i bisogni formativi dei discenti adulti

In che modo condurre un'analisi dei bisogni degli immigrati adulti? Il metodo più comune e semplice è quello del dossier personale o portfolio. Elaborare una scheda o dossier individuale da riempire con dati conoscitivi sul migrante desumibili attraverso due strumenti fondamentali: l'intervista e il questionario.

Tale scheda dovrebbe contenere il profilo dell'apprendente con dati relativi a:

- *Età*
- *Sesso*
- *Paese d'origine*
- *Lingua materna e altre lingue conosciute*
- *Orientamento religioso*
- *Situazione familiare: (es: composizione della famiglia in Italia, coniugato con figli, in attesa di ricongiungimento, giovane single, coniuge rimasto nel paese di origine, ...)*
- *Da quanto tempo è in Italia*
- *Attività o professione svolta nel paese d'origine*
- *Livello di scolarizzazione (es.: studi fatti nel paese d'origine: scuole frequentate e per quanto tempo)*
- *Studio dell'italiano (quando, dove, per quanto tempo)*
- *Lavoro attuale in Italia*
- *Quale lavoro si desidera fare in Italia*
- *I progetti di vita: (es. nuovi trasferimenti, matrimonio o figli futuri, conseguire un titolo di studio, ...)*
- *Aspettative e progetti per il futuro: (es. possibili nuovi lavori, intenzione di avviare una nuova azienda, ...)*
- *Aspirazioni/interessi: (es. interesse per l'arte, la cucina, desideri e sogni nel cassetto, ...)*

Ognuno di questi punti è importante per orientare la scelta dei contenuti da proporre nel corso:

a) **età degli utenti:** se si tratta di giovani di età inferiore ai 23 anni si ha che fare nella maggior parte dei casi con immigrati di recente arrivo che hanno bisogno delle strutture linguistiche di base per comunicare, e che spesso hanno il desiderio di proseguire gli studi, iscriversi all'università o conseguire un diploma valido in Italia. In altri casi si tratta di giovani usciti dal sistema scolastico che seguono i corsi per migliorare il proprio italiano ed inserirsi nel mondo del lavoro. Ciò che può accomunare questi giovani è l'uso della lingua per il tempo libero (la musica, lo sport, la discoteca, il cinema, il pub, la televisione...), e per le relazioni sociali ed

affettive; è possibile dunque ipotizzare contenuti simili impostati su questi ambiti o domini, mentre per altri aspetti è bene individuare percorsi differenziati in base alla diversa tipologia di corsisti ed ai loro progetti futuri. Per chi ha un'età più matura, in genere, è prioritario il bisogno di gestire la propria vita, il lavoro, la propria famiglia; per questi vanno previsti contenuti centrati su pratiche burocratiche e connessi al mondo del lavoro in genere e allo specifico lavoro svolto, in particolare. Tali contenuti sono ovviamente da prevedere anche per i giovani che sono in Italia da soli.

b) **Livello di scolarizzazione.** È importante conoscere il percorso di studi compiuto dal migrante, il titolo di studio che ha conseguito per meglio individuare i contenuti e le metodologie da utilizzare. Gli utenti, grosso modo, possono essere divisi in quattro fasce principali:

- *analfabeti,*
- *scarsamente scolarizzati,*
- *con scolarizzazione media,*
- *diplomati e laureati.*

Per i livelli bassi, ed in particolare per gli analfabeti, è necessario lavorare molto sull'acquisizione delle abilità di lettura e scrittura e contemporaneamente sulle strutture per la comunicazione quotidiana; difficilmente si può lavorare sulla riflessione morfosintattica perché spesso manca, anche nella L1, la metalingua di riferimento. Si può prevedere, comunque, un programma che li porti al conseguimento di un titolo di studio in Italia. Per le fasce medio alte ed alte di istruzione, invece, non si pone il problema dell'acquisizione delle abilità di lettura e scrittura; anche se i corsisti provengono da lingue non alfabetiche, spesso hanno studiato una lingua occidentale nel paese di origine e dunque il lavoro didattico nei loro confronti potrà limitarsi alla evidenziazione della diversa corrispondenza fra segno grafico e suono nella lingua italiana. Per le fasce medio alte si possono prevedere momenti di approfondimento culturale, ad esempio, confronti fra la letteratura del paese di origine e quella italiana; talvolta tra questi ci sono alcuni che desiderano proseguire gli studi in Italia, conseguire specializzazioni e quindi possono essere previsti moduli informativi sul sistema di istruzione superiore ed universitaria italiana, e su come rivolgersi alle segreterie per fare iscrizioni e ricevere informazioni.

c) **Lavoro in Italia.** Nella estrema varietà dei corsi di italiano L2 per adulti, ne esistono alcuni che sono rivolti a tipologie ben precise di utenti o che sono addirittura promossi dalle aziende in cui sono impiegati i lavoratori stranieri. In questo caso è molto facile per l'insegnante individuare moduli specifici sui linguaggi tecnici settoriali; in altri casi l'utenza è alquanto variegata e dunque potrebbe apparire più difficile la costituzione di moduli centrati sull'ambiente del lavoro. In realtà è possibile individuare alcuni contesti comunicativi comuni a diversi impieghi: il *colloquio di lavoro*, la *domanda di assunzione*, la *normativa relativa a permessi, ferie, congedi*, l'*assicurazione*, la *presentazione dei modelli* per la dichiarazione dei redditi ecc. L'insegnante, ovviamente, dovrà affrontare le questioni da un punto di

vista prettamente linguistico e non assumere su di sé ruoli che non gli/le possono competere. L'insegnante rimane comunque per l'utente straniero, specie se nuovo arrivato, uno dei pochi punti di riferimento a disposizione, per questo egli deve essere in grado di orientare il corsista verso le strutture preposte e fornire gli strumenti linguistici per comunicare nei diversi contesti.

**d) Situazione familiare.** Per chi è in Italia con i figli, o comunque ha la responsabilità della gestione della propria vita e della propria famiglia, le priorità e le urgenze sono frequentemente l'affitto o l'acquisto di una casa, le pratiche burocratiche, i rapporti con la struttura sanitaria, la scuola dei figli. Accanto a queste urgenze, spesso, si aggiunge da un lato la necessità di seguire i propri figli nella vita quotidiana e nel percorso di istruzione e dall'altro la necessità di recuperare il proprio ruolo di genitore capace di gestire i mutamenti derivanti dall'essere in un paese straniero, capace di stabilire e mantenere i rapporti con il vicinato ed i genitori dei compagni del proprio figlio. Per coloro invece che hanno il coniuge e/o i figli nel paese di origine, spesso, è urgente acquisire la capacità di rivolgersi alla questura per seguire le pratiche burocratiche relative al ricongiungimento.

**e) Progetti di vita futuri.** Capire quali sono le mete a breve termine che l'apprendente si è posto aiuta ad orientare l'insegnante nella proposta dei contenuti didattici e rende il corso più motivante. Conoscere quali sono i progetti migratori aiuta anche a intravedere il probabile investimento in termini di tempo e di "energia" che il migrante metterà per l'acquisizione della lingua: se l'italiano serve solo per un breve periodo di tempo è chiaro che l'investimento sarà molto minore rispetto a chi ha maturato l'intenzione di fermarsi stabilmente in Italia.

**f) Progetti lavorativi futuri.** Per lo stesso motivo è importante rilevare non solo quella che è, al momento dell'iscrizione, la situazione lavorativa, ma anche quella che "potrebbe" essere l'occupazione futura del corsista. In questo caso si può pensare a moduli trasversali che offrono gli strumenti per presentare una domanda di assunzione, sostenere un colloquio di lavoro, avviare un'azienda, costituire una cooperativa ecc. Un'attenzione particolare va rivolta alle donne che nella migrazione si trovano a dover retrocedere nel loro percorso di emancipazione: sono numerose le donne, con titoli di studio anche elevati, che si ritrovano in Italia a fare le domestiche o le badanti, perché non riescono a trovare altra occupazione o perché si trovano a doversi occupare da sole dei figli piccoli. Queste donne, spesso, desiderano uscire dalle mura domestiche, ma non riescono a trovare delle occupazioni che si concilino con gli impegni familiari. È possibile quindi progettare moduli che orientino verso possibilità occupazionali compatibili con gli impegni domestici e con i diversi modelli culturali di riferimento.

**g) Aspettative/interessi.** Al di là, comunque, di ciò che è "utile e spendibile" esiste anche nell'adulto il piacere di apprendere, raccontare, riflettere su se stesso e sulla propria vita. Da una parte quindi, occorre non dimenticare il desiderio che i corsisti hanno di conoscere la cultura italiana nelle sue espressioni più diffuse note, l'arte,

la musica, il teatro, il cinema, dall'altra occorre lavorare per sviluppare negli apprendenti la capacità di usare il linguaggio anche negli aspetti più creativi, estetici perché il piacere di "giocare con la lingua" e fruire della bellezza della parola esiste anche in coloro che non hanno titoli di studio e competenze in L2 elevate (si pensi per esempio alle figure e al ruolo degli stornellatori, dei cantastorie o dei griot africani). È importante inoltre pensare a momenti dedicati alla narrazione e all'autobiografia come strumenti per riorganizzare il proprio pensiero e la propria vita, per accrescere la conoscenza di se stessi, dei propri progetti e delle proprie radici culturali. Tuttavia è bene usare il metodo autobiografico con professionalità e dunque con sensibilità e rispetto verso chi si ha davanti. Non tutti gli immigrati e immigrate adulti/e gradiscono parlare di sé: talvolta per pudore di esporre se stessi davanti al gruppo, altre volte perché provenienti da modelli educativi dove ciò non è contemplato, altre volte ancora perché possono avere alle spalle storie di dolore e di guerra che non vogliono rievocare non accettano di buon grado tale metodo. Il narrare la propria storia deve essere un punto di arrivo di un percorso in cui fiducia e rispetto reciproco rendono possibile l'instaurarsi di un clima adatto alla narrazione.

Una volta individuati i possibili contesti d'uso attraverso l'analisi del contesto e delle tipologie degli iscritti, le azioni didattiche ipotizzate andranno "declinate" in base ai livelli di competenza in L2 individuati dal *QCER*. Anche se è vero che il *QCER* individua più o meno anche una evoluzione nei contesti d'uso della lingua, talvolta può essere necessario rivedere questa suddivisione, anticipando certi ambiti di comunicazione perché indispensabili per chi vive e lavora dovendo usare una lingua seconda. Questo non significa, ovviamente, ignorare la successione prevista dal documento europeo ma solo "mediare" e adattare i contenuti del *QCER* alle necessità espresse da un apprendente di italiano L2, in un determinato contesto socioculturale.

Da quanto detto finora emerge la maggiore complessità dell'insegnamento dell'italiano lingua di contatto rispetto al suo insegnamento come lingua straniera: il docente deve essere in grado, davanti ad una tipologia variegata di apprendenti come gli immigrati adulti, di costruire percorsi individualizzati ed aderenti alle necessità dei corsisti; programmare il proprio corso senza considerare le urgenze comunicative degli utenti, può essere infatti causa di abbandono delle classi di lingua.

Ogni analisi dei bisogni linguistici e comunicativi dei migranti adulti deve prendere in considerazione anche i contesti lavorativi e sociali in cui con molta probabilità essi dovranno comunicare e interagire, tenendo conto dei vincoli legati alla loro situazione o ad altri fattori.

Può essere utile a titolo esemplificativo uno schema come il seguente per rilevare gli aspetti salienti del territorio in cui il docente si trova ad agire.

Attività produttive presenti nella zona (fabbriche, piccole industrie artigianali, turismo, agricoltura, ...) e capacità di assorbimento del mercato del lavoro: (es. richiesta di operai specializzati, animatori, infermieri, ...)
Strutture per il tempo libero: (es. discoteca, bar, pub, luna park, stadio, palestre, ...)
Risorse culturali: (es. musei, biblioteche, teatri, cinema, associazioni, ...)
Punti di aggregazione sociale: (es. giardini, parrocchie, centri sociali, ...)
Problematiche specifiche della zona:
Aspetti positivi e potenzialità: (es. associazionismo, volontariato, finanziamenti da parte degli enti locali, imprenditoria attenta alle problematiche del lavoratore immigrato, ...)
Esposizione alla lingua: (es. dialetto, variante regionale, italiano neo standard, microlingue, ...)
Inserimento abitativo degli immigrati: (es. centro storico, periferia, campo, quartiere residenziale, ...)
Inserimento lavorativo tipico degli immigrati:

Non è necessario che questo lavoro di rilevazione sia svolto per ogni corso; esso può essere inserito in un *data base* aggiornato ogni volta che sarà necessario (ad esempio, al cambiamento dei flussi migratori, alla chiusura di una fabbrica, alla apertura di un parco divertimenti, ...) e reso consultabile a quanti si trovano ad insegnare nella zona, ma risiedono in altre città o vi si sono trasferiti da poco.

Una volta delineato il profilo del territorio, anche attraverso l'ausilio di ricerche effettuate da altri enti, esso servirà per circoscrivere il possibile universo linguistico in una serie di moduli che dovranno poi essere confrontati con le necessità formative del singolo utente.

Vi sono due regole che occorre rigorosamente osservare in questo lavoro di analisi dei bisogni: identificare il repertorio comunicativo "minimo" di cui hanno bisogno i migranti adulti per progredire nel loro inserimento nella società di accoglienza e, tenere conto delle difficoltà di apprendimento che gradualmente si accumulano. Generalmente, come si è già detto, i migranti adulti seguono corsi di lingua a tempo parziale e in modo discontinuo. L'apprendimento della lingua non rientra necessariamente fra le loro priorità, in particolare se devono occuparsi della loro famiglia, e la cultura educativa del loro paese d'origine può essere molto diversa da quella del paese ospite. Questi fattori devono essere presi in considerazione per evitare che i requisiti linguistici e la formazione linguistica rappresentino, per i migranti adulti, degli ostacoli insormontabili invece che delle opportunità.

Qualsiasi analisi dei bisogni deve essere condotta considerando la diversità delle popolazioni migranti, diversità che, come abbiamo descritto sopra, rendono il loro apprendimento particolarmente faticoso e impegnativo e, per gli insegnanti, questo rappresenta una sfida importante sul piano pedagogico-didattico.

Se, ad esempio, ci troviamo di fronte a migranti adulti che desiderano ottenere il permesso di soggiorno di lungo periodo, nell'analisi occorre tener conto

del tempo che questi possono ragionevolmente dedicare all'apprendimento della lingua, e dobbiamo immaginare che si dovrà dare priorità alla comunicazione nei domini pubblico e professionale perché gli apprendenti si dotino di strumenti idonei per trattare con le amministrazioni pubbliche o con la posta o la banca, per comunicare con il personale scolastico o medico e per rispondere a necessità di ordine professionale. Per loro è ugualmente rilevante il dominio privato visto che riguarda la comunicazione informale con i colleghi di lavoro ed i membri della comunità che hanno lingue d'origine diverse. Ma, in questo dominio, è preferibile lasciare che l'acquisizione di competenze linguistiche e comunicative avvenga secondo un processo "naturale": più i migranti cercano di comunicare con i loro colleghi di lavoro e i vicini di casa, più migliorano la loro comunicazione. Nella maggior parte dei corsi di alfabetizzazione e formazione, la lingua obiettivo è probabilmente la lingua di scolarizzazione, ma possiamo anche prevedere che il repertorio posto come obiettivo non comprenda la comunicazione per scopi educativi ma possa riguardare l'apprendimento della lingua della comunità di accoglienza per rispondere a più immediate necessità comunicative.

Trattandosi di attività linguistico-comunicative, è forse sulla comprensione orale che bisogna maggiormente porre l'accento: occorre che i migranti adulti possano comprendere le domande che impiegati e funzionari pongono loro e capire quali informazioni vogliono da loro, come pure comprendere le istruzioni che dirigenti o capi reparto danno loro sul luogo di lavoro, come pure capire le norme sulla salute e sulla sicurezza nel posto di lavoro.

Di conseguenza, un repertorio appropriato a tale obiettivo comprenderà più di un livello del QCER, forse A2 nell'ascolto e nell'interazione orale (per i compiti transazionali) e il livello A1 nella comprensione scritta (mettendo fortemente l'accento sugli avvisi pubblici e le istruzioni scritte) e nella produzione scritta (soprattutto quella necessaria per compilare moduli, magari con una guida in caso di bisogno). Il fatto che la produzione scritta svolga un ruolo relativamente secondario nel repertorio non significa, naturalmente, che gli apprendenti non debbano usare e sviluppare, magari in fasi successive, le abilità di scrittura nell'ottica di un *lifelong learning*.

L'esperienza mostra che l'acquisizione di un repertorio più vasto può rappresentare un obiettivo troppo ambizioso per molti migranti nei primi tempi di soggiorno nel nuovo paese. In questo caso, può essere opportuno circoscrivere questo obiettivo e mirare ad un repertorio che si concentri su alcuni domini ed abilità linguistiche, forse esclusivamente di livello A1, ricordando che il livello A1 corrisponde ad un repertorio sufficiente per soddisfare bisogni comunicativi di sopravvivenza e partendo sempre dal principio che la formazione linguistica destinata ai migranti ha lo scopo di facilitare il loro processo di integrazione e non deve costituire per loro un fattore di discriminazione.

### **3. Motivazione e bisogni formativi**

Diversamente da quanto accade per l'insegnamento dell'italiano ai bambini stranieri che non hanno una formazione culturale propria e pur recepiscono nozioni

e conoscenze rapidamente e senza difficoltà, l'insegnamento dell'italiano agli adulti, che spesso hanno una limitata o nulla formazione scolastica e una cultura spesso molto distante da quella del paese di accoglienza, rappresenta una grande responsabilità visto che i bisogni linguistici formativi di questi soggetti sono più complessi e molteplici anche per via un background disomogeneo e vulnerabile.

I problemi dei gruppi immigrati nella società italiana sono drammatici: ricerca di un posto di lavoro, spesso saltuario, alloggio e povertà, sfruttamento, strutture educative carenti per i figli e la mancanza di un'educazione linguistica rendono la situazione incontrollabile e intollerabile. Per questo motivo le tematiche linguistiche, vanno inquadrare nella prospettiva dell'integrazione sociale degli immigrati poiché la lingua è parte essenziale nei processi di formazione di una identità sociale e culturale.

Per molti cittadini stranieri residenti da tempo in Italia, spesso il fattore linguistico si pone come "questione" da risolvere in una seconda fase della loro permanenza, dato che la necessità primaria per loro non è la lingua ma i mezzi necessari alla sopravvivenza e al sostentamento della famiglia. Il soddisfacimento del bisogno linguistico è visto dai più come il passo successivo da fare dopo che si è trovata una qualche forma di sistemazione. Per questo nelle prime fasi il solo apprendimento possibile è quello spontaneo derivante dal contatto quotidiano e costante con i nativi senza le basi di uno studio delle regole grammaticali. Spesso il modello linguistico con cui vengono a contatto gli immigrati è il dialetto o l'italiano stentato e approssimativo dei compagni di lavoro con un'istruzione scolastica insufficiente o limitata.

La motivazione, come ha sottolineato Abraham Maslow (1970) nella sua teoria dei bisogni, è essenziale, perché l'uomo senza la molla motivazionale non procede verso l'autorealizzazione. Nei suoi studi di analisi dei bisogni Maslow li ha suddivisi su cinque livelli, non tutti però della stessa importanza. Al primo livello ci sono i bisogni fisiologici, i più importanti, come il cibo, i vestiti, l'alloggio, perché se questi non sono soddisfatti gli altri non si manifestano. Al secondo livello c'è il bisogno della sicurezza, fisica e mentale; al terzo ci sono i bisogni sociali legati al sentirsi parte di un gruppo e soprattutto di essere accettati dagli altri. Il gradino successivo è rappresentato dal bisogno di conquistare la stima degli altri, di sentirsi rispettato e apprezzato. Al quinto livello c'è la realizzazione dell'io interiore, di se stessi e delle proprie aspettative.

All'interno di questa scala di bisogni, quello dell'alfabetizzazione in L2 è percepito come primario, perché una buona competenza nella lingua del paese ospitante rappresenta un mezzo fondamentale per la sopravvivenza e l'inserimento sociale e lavorativo, per la sicurezza di sé e della propria famiglia. Una piena realizzazione di sé si può avere se si domina anche la lingua del paese di accoglienza.

L'adulto, quindi, si accosta alla seconda lingua con fini "utilitaristici": egli sente l'esigenza di disporre di risorse linguistiche variate per interagire in maniera pragmaticamente efficace in contesti comunicativi differenti. Per questo quando si iscrive ad un corso cerca nell'aula la lingua che gli serve per le azioni e i contesti d'uso fuori dall'aula.

L'educazione degli adulti, o andragogia, propone l'apprendimento come

processo che può svilupparsi per l'intero arco della vita, che non si conclude, cioè, con la scolarizzazione nell'infanzia e nella giovinezza. Ciò porta a valorizzare i contesti non formali di apprendimento e le forme di auto-formazione e autoapprendimento (Alberici A. 2002a, 2002b). Quanti si occupano della formazione degli adulti devono perciò interrogarsi sulle condizioni e sulle modalità in cui le potenzialità di educazione permanente si attivano e sulle risposte che il sistema educativo può dare per sostenerle.

Qui entrano in gioco i bisogni percepiti come motivazione all'apprendimento: bisogni che derivano dalla necessità di adattarsi a nuove circostanze o aspirazioni, dal desiderio di innovare e orientare delle consuetudini, di confermare e consolidare il noto. Gli adulti quando sono coinvolti in circostanze prevedibili e imprevedibili, quali un lutto, un amore, un cambiamento di lavoro, in quelli che sono stati definiti "appuntamenti esistenziali", momenti di cambiamento imparano, anche inconsciamente, a conoscere e a conoscersi<sup>3</sup>. Indubbiamente l'esperienza dell'emigrazione costituisce uno di questi momenti.

In genere, negli adulti l'esperienza ha un'incidenza maggiore che per i giovani in età evolutiva, poiché su di essa si fonda il modo di porsi di fronte alle nuove esperienze e conoscenze. L'insegnamento di una disciplina dovrebbe presentarsi come modo di riorganizzazione di un sapere acquisito. L'adulto è infatti un soggetto con una propria concezione e rappresentazione della realtà, frutto di un'esperienza e di un sapere che ha adottato certi strumenti (linguistici, logici, matematici) per comporsi (Demetrio 1978 :p. 78).

Un tratto che caratterizza l'apprendimento degli adulti è l'autonomia, il controllo del proprio processo di apprendimento, e questa è anche la forma di apprendimento più efficace in quanto è più in sintonia con le loro aspirazioni e bisogni (Alberici 2002a). La capacità di controllare il proprio apprendimento e di rendersi autonomi può essere consolidata nell'intervento formativo nella misura in cui diventa fonte di fiducia in se stessi e mezzo per mantenere una buona autostima. Una debole autostima può infatti rappresentare un ostacolo. L'apprendimento autonomo può essere agevolato se ci si convince che "imparare ad imparare" è fondamentale, è parte integrante dell'apprendimento linguistico» (QCER: p. 174).

Il Consiglio d'Europa ha sempre incoraggiato l'apprendimento lungo tutto l'arco della vita e lo sviluppo della capacità degli apprendenti di gestire il loro apprendimento. Ciò ha particolare rilevanza per i migranti adulti, il cui apprendimento informale della lingua proseguirà per molto tempo anche dopo la fine del corso di lingua.

Analizzando i bisogni formativi e le motivazioni degli immigrati stranieri, adulti e giovanissimi, si colgono diverse differenze. La prima differenza fra i due tipi di apprendenti è data, ovviamente, dall'età, che ha implicazioni notevoli sui processi di apprendimento non solo per quanto riguarda la dimensione individuale (sistemi cognitivi, saperi, atteggiamenti ecc.) e quella sociale, ma per il rapporto con il sistema istituzionale dell'offerta formativa: insegnare la lingua seconda ad adulti

---

<sup>3</sup> Duccio Demetrio, *Manuale di educazione degli adulti*, Laterza, Roma-Bari 2003, p. 16, li definisce bisogni di tipo adattivo, trasformativo, riproduttivo.

è diverso dall'insegnarla a bambini o ad adolescenti. L'età rappresenta un fattore influente nell'apprendimento delle lingue seconde e straniere.

Il fattore età nell'apprendimento linguistico è stato studiato e analizzato da insegnanti, psicologi e neurologi. Le risposte date dagli studi neurologici e psicologici circa il peso da attribuire a tale fattore nell'apprendimento non sono sempre componibili in un quadro unitario, per quanto sincretico. All'interno di ogni ambito di ricerca sussistono modelli interpretativi differenti e non sempre c'è accordo sui risultati degli studi. Tuttavia è possibile rilevare delle linee convergenti e indicare dei punti fermi condivisi.

Ad esempio è opinione diffusa nell'ambito degli studi sull'apprendimento delle lingue di matrice neurologica e psicolinguistica che i bambini imparano meglio degli adolescenti e degli adulti, anche se allo stato attuale della ricerca questa convinzione appare più sfumata. Se si prende in considerazione il percorso, la velocità e l'esito finale dell'apprendimento, l'età degli apprendenti gioca ruoli diversi<sup>4</sup>. Già la sola differente collocazione nel mondo di bambini e adulti influisce sui bisogni linguistici, sulle motivazioni e sulle forme di apprendimento di ciascuno. Sono quelle che la Bettoni definisce "la dimensione cognitiva" e "la dimensione esperienziale" dell'età adulta (Bettoni 2001).

Sull'acquisizione di alcuni aspetti morfologici e sintattici della lingua seconda sembrano non esserci differenze rilevanti rispetto ai bambini. Gli studi acquisizionali hanno consentito di riconoscere anzi sequenze e stadi simili.

Per quanto riguarda la velocità di apprendimento, risulterebbero confermati i risultati conseguiti da Krashen, Long e Scarcella (1982), secondo cui il ritmo di apprendimento degli adulti è più rapido di quello dei bambini nell'apprendimento della sintassi e della morfologia. Ciò sembrerebbe vero nelle fasi iniziali dell'apprendimento soprattutto della grammatica, mentre nella fonologia sarebbero i bambini a mostrare una maggiore velocità di apprendimento. Questa differenza è riconducibile alle modalità con cui gli adulti affrontano la lingua straniera: essi, infatti, fanno maggior ricorso alle abilità cognitive generali, più sviluppate che nei bambini: ad esempio, sono maggiormente capaci di astrarre regolarità dall'input, di memorizzare e progettare unità linguistiche più lunghe e complesse e fare inferenze e generalizzazioni.

Riguardo all'esito finale, sembrerebbe che, in media, l'apprendimento della lingua seconda durante l'infanzia aumenti le potenzialità di successo, benché non siano possibili conclusioni definitive. L'ipotesi di Lenneberg (1967), secondo cui esiste una "età critica" corrispondente alla pubertà, trascorsa la quale l'apprendimento porta sempre a una competenza imperfetta, è stata oggetto di numerosi studi e verifiche, che l'hanno in parte smentita o perlomeno ridimensionata. Si tende oggi a pensare che occorre parlare di più periodi critici anziché di uno solo: che, ad esempio, la morfologia e la sintassi, rispetto alla fonologia, possono essere apprese fino alla maggiore età (17/18 anni), mentre il lessico può essere appreso ad ogni età, come dimostra l'esperienza personale di

---

<sup>4</sup> Cfr. G. Pallotti, *La seconda lingua*, cit. e C. Bettoni, *Imparare un'altra lingua*, cit. per una sintesi e una discussione critica delle ricerche in questo campo.

ognuno che vede con il crescere dell'età aumentare il proprio bagaglio lessicale. Inoltre il "periodo critico", per alcuni è più esteso, si allunga fino ai 17 anni. Una prova è l'esistenza di adulti, sia pure in numero statisticamente minore, che apprendono la lingua seconda raggiungendo una competenza da parlante nativo.

In conclusione, se da un lato la struttura neurologica favorisce i bambini per quanto riguarda l'esito finale, dall'altro la maggiore maturità cognitiva consente agli adulti un più veloce apprendimento iniziale. Si tratta, è vero, di medie statistiche che poco dicono del comportamento individuale. Gli adulti possono imparare una lingua seconda, pur con esiti individuali molto eterogenei e mediamente inferiori a quelli dei bambini; la maggiore età non è in sé, da sola, un ostacolo all'apprendimento, né all'apprendimento eccellente.

I risultati delle ricerche in questo ambito, anche se andrebbero presi con una certa cautela, offrono comunque indicazioni utili per l'insegnamento della L2 agli adulti, sia per quanto riguarda la progressione dei contenuti, -che dovrà tenere conto delle sequenze acquisizionali-, sia per quanto riguarda il ritmo e le modalità dell'insegnamento. Non va dimenticato che nell'apprendimento linguistico entrano in gioco e interagiscono diversi fattori, e quelli di natura neurologica sono solo alcuni (Bettoni 2001).

Un altro elemento di differenza è costituito dalle capacità decisionali dell'adulto rispetto al bambino. L'immigrato straniero adulto, a differenza del bambino, può scegliere se rispondere all'offerta formativa e inserirsi nei corsi di lingua italiana, ma non è obbligato a tale scelta. Il compierla, anzi, si carica di una serie di significati che rappresentano uno scarto fra la condizione migratoria sostanzialmente emarginata, caratterizzata dallo scarso inserimento sociale e dalle lacerazioni che ne conseguono, e una condizione invece in cui il soggetto migrante sviluppa un progetto migratorio con un maggior grado di consapevolezza.

Mentre un adulto immigrato, dopo un complesso processo di elaborazione di progetti di inserimento sociale e professionale, sceglie autonomamente di frequentare un corso di lingua, i bambini e i giovanissimi sono obbligati dalla legge italiana a frequentare la scuola di base. Tale obbligo condiziona le famiglie immigrate e la struttura scolastica istituzionale italiana. Paradossalmente, mentre gli adulti immigrati sono entrati per primi, negli anni ottanta del secolo scorso, nel sistema scolastico italiano frequentando quelli che erano chiamati "*corsi delle 150 ore*" di alfabetizzazione e per il conseguimento della licenza dell'obbligo scolastico, oggi l'obbligo esiste solo per i minori stranieri che dalla legge, per questo aspetto, vengono equiparati agli alunni italiani.

Gli apprendenti adulti si distinguono dai bambini per altri tratti caratteristici. Malcom Knowles (2001) li individua in sei elementi distintivi come il concetto di sé, la motivazione e il bisogno di conoscenza, l'atteggiamento verso l'apprendimento e l'influenza delle esperienze precedenti. Esemplificativa del suo sentire è la considerazione che "Per i bambini l'esperienza è qualcosa che capita loro, per gli adulti essa rappresenta chi sono" (Knowles 2001)

L'adulto ha una personalità già formata e vuole essere responsabili delle proprie decisioni, vuole autogestirsi.

Quando l'immigrato decide di mettersi a studiare si rivolge a luoghi di

istruzione formale. Da un lato, dunque, c'è la motivazione del singolo, dall'altro la risposta delle agenzie formative. Sullo sfondo della relazione tra bisogno/motivazione individuale e pratiche formative si collocano fattori di ordine sociale o culturale che possono agire come fattori di condizionamento. Ad esempio, gli usi concreti della lettura e scrittura in un determinato gruppo sociale a cui l'apprendente fa riferimento possono influire sulla rappresentazione che egli ha della lingua scritta e sulle richieste che rivolge alla struttura formativa. Questa, a sua volta, modella i propri programmi e sceglie i tipi di testo sulle rappresentazioni delle necessità alfabetiche e formative prevalenti nel discorso pubblico e/o nelle politiche educative.

Le motivazioni e i bisogni sono così al centro di un intreccio di piani diversi, che concettualmente e operativamente occorre distinguere: il piano delle motivazioni e bisogni individualmente percepiti; il piano delle pratiche didattiche volte a sostenere e rinforzare la motivazione ad apprendere; il piano delle dinamiche socio-culturali entro cui il processo di apprendimento si svolge. Tra questi piani si instaurano relazioni che non sono da intendere né in maniera deterministica né in termini di inclusione gerarchica.

Riconoscendo anche nell'apprendimento della lingua seconda il ruolo potente della motivazione, sono state attuate numerose indagini sulla motivazione ad imparare l'italiano da parte degli iscritti in diverse strutture educative, in Italia e all'estero<sup>5</sup>. Manca tuttavia un'indagine di vaste proporzioni sulle motivazioni all'apprendimento degli adulti immigrati, benché esistano indagini locali. Il dato che da tempo è comunque emerso con vigore è che l'immigrazione ha spostato l'interesse verso l'italiano: da motivazioni riconducibili al desiderio di una propria crescita personale e a interessi culturali, legate a una rappresentazione dell'italiano come lingua dell'alta cultura, a motivazioni derivate invece da esigenze di ordine lavorativo o di integrazione sociale<sup>6</sup>.

I dati relativi alla situazione dei Centri territoriali torinesi, raccolti da Bosco, appaiono generalizzabili stando alle testimonianze dei docenti impegnati in strutture analoghe; questi vedono i motivi professionali (35,9%) al primo posto, seguiti dall'esigenza di inserirsi socialmente (34,4%) e di approfondire la lingua e la cultura (25%). I motivi professionali sono, poi, di gran lunga prevalenti (50%) tra immigrati a scolarità debole e di più recente immigrazione; probabilmente, suggerisce l'autrice, «più per una speranza di un miglioramento futuro della propria condizione lavorativa che per la spendibilità immediata nel lavoro attuale», spesso precario e marginale. Sembrerebbe dunque che le persone a scolarità più debole siano mosse da motivazioni di ordine strumentale, anziché integrativo o promozionale, più delle persone con scolarità più alta. La motivazione, inoltre, evolve con il tempo: motivi di ordine strumentale lasciano il passo ad altri di ordine culturale o promozionale (Bosco 2001).

---

<sup>5</sup> Sul ruolo della motivazione, cfr. Pallotti G., *La seconda lingua*; Bettoni C., *Imparare un'altra lingua*.

<sup>6</sup> M. Vedovelli in *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro comune europeo per le lingue*, Carocci, Roma 2002, discute questo mutamento nell'ampio contesto delle politiche linguistiche dei paesi europei e dell'Unione

La motivazione, inoltre può essere rinforzata dall'utilizzo della lingua seconda nel mondo concreto, in particolare nel posto di lavoro.

Nell'apprendimento di un'altra lingua l'apprendente può essere aiutato e avvantaggiato dalle precedenti esperienze personali: il bagaglio di conoscenze ed esperienze accumulato gli permette di comprendere le nuove conoscenze, di confrontarle, di apprezzarle e cogliere il valore della nuova cultura. In età adulta, quindi, l'apprendimento avviene anche solo attraverso l'interazione riflessiva con i diversi contesti di esperienza.

Le indagini condotte tra gli iscritti e le iscritte ai corsi di lingua italiana per adulti stranieri e di alfabetizzazione in lingua seconda forniscono informazioni utili all'impostazione della didattica. Il successo o l'insuccesso di un percorso di insegnamento/apprendimento è anche nella rispondenza del corso alle motivazioni, esigenze e aspettative dei partecipanti.

Inoltre esse danno utili suggerimenti per la programmazione e realizzazione di interventi mirati a contrastare due fenomeni critici nei corsi di lingua e di alfabetizzazione degli adulti. Il primo è la discrepanza tra l'utenza potenziale e quella reale di questi corsi: le strutture formative riescono a raggiungere solo una parte, non ben quantificabile, di chi potrebbe essere interessato ad apprendere l'italiano o potrebbe trarne giovamento. Il secondo è la forte discontinuità nella presenza. Entrambi sono, da quello che appare a prima vista, particolarmente gravi nel caso degli apprendenti a scolarità debole e degli analfabeti.

E ritenuto tipico degli adulti a scolarità debole il fatto di essere meno facilmente disponibili ad intraprendere percorsi di formazione. Ciò produce un circolo vizioso: chi più si trova in situazioni a forte rischio di esclusione meno accede ai servizi che potrebbero limitare lo svantaggio. Questo comportamento è determinato da fattori sia di ordine soggettivo che oggettivo. Nei casi di analfabetismo di ritorno o di debole scolarizzazione, tornare a imparare significa dover fare i conti con una storia di insuccessi scolastici che può interferire negativamente sull'apprendimento attuale. Per questo nell'educazione degli adulti è bene offrire un insegnamento che sia il meno possibile vicino a quello della scuola "normale", che sia variato e in sintonia con gli stili di apprendimento dei discendenti. Tuttavia per alcuni uomini e soprattutto donne provenienti da aree del mondo in cui la causa prima dell'analfabetismo è la mancata scolarizzazione, questo preconcetto negativo non pesa. Al contrario, potendo imputare la propria condizione a cause ambientali - la povertà, la mancanza di scuole, i pregiudizi della famiglia contro l'educazione delle bambine e altro ancora - alcuni stranieri, soprattutto donne, colgono con gioia l'opportunità di riparare a quello che appare un torto subito.

Un ulteriore freno alla ricerca di un'autonomia linguistica e alfabetica può essere rappresentato dalla collocazione dell'individuo nella comunità linguistico-culturale di appartenenza soprattutto dalla relativa chiusura o apertura della comunità stessa, fattori che favoriscono contatti con la lingua italiana o li rendono scarsamente necessari. Ad essi è correlata la disposizione o tendenza a ricercare la mediazione di terzi nei rapporti con la società italiana, sia negli scambi orali che nelle pratiche di lettura e scrittura. Si tratta di un atteggiamento di "delega" che può essere contrastato offrendo, nel corso di lingua, stimoli e supporti all'autonomia ed

intervenendo su un bisogno specifico e definito.

La motivazione iniziale ha bisogno di essere sostenuta; è frequente l'abbandono dei corsi di lingua e di alfabetizzazione in L2 prima del raggiungimento degli obiettivi prefissati. Non esistono dati statistici se non locali, ma la testimonianza dei docenti e la letteratura italiana e internazionale sottolineano la rilevanza del fenomeno.

I fattori di ordine oggettivo sono certo influenti: trasferimenti, cambiamenti nel lavoro, impegni legati alla famiglia e altro ancora. Ma altrettanto rilevanti sono i motivi di ordine soggettivo, di varia natura.

Vedovelli ha avanzato una spiegazione della partecipazione ai corsi di lingua e della fuoriuscita in termini di una fluttuazione sistematica in funzione delle immagini linguistiche dei propri bisogni con cui il migrante gestisce l'apprendimento spontaneo e l'uso linguistico. Alla radice dell'abbandono starebbe la valutazione della raggiunta capacità di gestire le situazioni comunicative extradidattiche grazie alla ristrutturazione della competenza comunicativa spontanea indotta dall'insegnamento formale. Viceversa, la percezione dell'insufficienza riavvia il processo di apprendimento spontaneo.

L'educazione degli adulti ha predisposto modelli per l'apprendimento in età adulta e suggerito stili e metodi di insegnamento ad essi congruenti. Tali modelli tengono conto del fatto che, rispetto ai più giovani, gli adulti sono comunque "apprendenti deboli": in loro «imitazione, argomentazione, innovazione, decostruzione, immaginario si scontrano con quei problemi di rigidità, resistenza, rigetto che da sempre connotano le menti mature, la cui tendenza è, per lo più, quella che li ha visti antropologicamente più nella condizione di docenti che di discenti» (Demetrio 2003: p.19).

## **Bibliografia**

- ALBERICI A., 2002a, *Imparare sempre nella società della conoscenza*, Milano, Bruno Mondadori.
- ALBERICI A., 2002b, *L'educazione degli adulti*, Roma, Carocci.
- ALBERTO T., ALLEMANO M., *L'immigrazione straniera e le risposte del sistema formativo a Torino*, in Vedovelli, Massara Giacalone Ramat (a cura di) *Lingue e culture in contatto*, pp. 39-66.
- BALBONI P. E., 2008, *Fare educazione linguistica*, Novara, Utet Università.
- BARNI M., VILLARINI A., 2001, *La questione della lingua per gli immigrati stranieri. Insegnare, Valutare e certificare l'italiano L2*, Milano, Franco Angeli.
- BEGOTTI P., 2006, *L'insegnamento dell'italiano ad adulti stranieri*, Perugia, Guerra.
- BETTONI C., 2001, *Imparare un'altra lingua*, Roma-Bari, Laterza.
- BOSCO O., 2001, *Le motivazioni degli immigrati stranieri all'apprendimento della lingua*, in Vedovelli M., Massara S., Giacalone Ramat A. (a cura di), *Lingue e culture in contatto*, pp. 141-151.
- CAON F., 2008a, *Educazione linguistica e differenziazione*, Novara, Utet Università.
- CAON F. (a cura di), 2008b, *Tra lingue e culture. Per un'educazione linguistica interculturale*, Milano, Bruno Mondadori.

- CENTRO DI DOCUMENTAZIONE EDUCAZIONE DEGLI ADULTI DEL LAZIO (a cura di), 2004, *Italiano per migranti. Apprendimento della lingua2 e inserimento nel mondo del lavoro*, Milano, Franco Angeli.
- CICALESE A., 2001, *Imparare a scrivere. Una guida teorico-pratica*, Roma, Carocci.
- CILIBERTI A., 1994, *Manuale di Glottodidattica*, Firenze, La Nuova Italia.
- COMPAGNONI E., 1979, *Lingua straniera ed educazione linguistica*, Brescia, La Scuola.
- CONSIGLIO D'EUROPA, 2002, *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*, Milano, La Nuova Italia – Oxford.
- CORNO D., POZZO G., 1991, *Mente, linguaggio, apprendimento*, Firenze, La Nuova Italia.
- DEMETRIO D., 2003, *Manuale di educazione degli adulti*, Roma-Bari, Laterza.
- DEMETRIO D., 1978, *Psicopedagogia della formazione operaia*, Firenze, La Nuova Italia.
- DEMETRIO D., ALBERICI A. 2002, *Istituzione di Educazione degli adulti. Il metodo autobiografico*, Milano, Guerini scientifica.
- DIADORI P. (a cura di), 2011, *Insegnare italiano a stranieri*, Firenze, Le Monnier.
- ELLERO P., FAVARO G., MASTROMARCO A., PALLOTTI G., RISSOMANDO P., 1999, *Imparare l'italiano, imparare in italiano. Alunni stranieri e apprendimento della seconda lingua*, Milano, Guerini & Associati.
- FAVARO G., (a cura di) 1997, *Gli alfabeti dell'integrazione*, Modena, Comune di Modena.
- FAVARO G., 2002, *Insegnare l'italiano agli alunni stranieri*, Firenze, La Nuova Italia.
- GHEZZI C., GUERINI F., MOLINELLI P., (a cura di), 2004, *Italiano e lingue immigrate a confronto: riflessioni per la pratica didattica. Atti del Convegno-Seminario, Bergamo, 23-25 giugno 2003*, Perugia, Guerra.
- GIACALONE F. (a cura di), 2002, *Un'indagine etnografica sull'immigrazione*, Milano, Franco Angeli.
- GIACALONE RAMAT A. (a cura di), 2003, *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, Roma, Carocci.
- JAFRANCESCO E. (a cura di), 2005, *L'acquisizione dell'italiano L2 da parte di immigrati adulti*, Roma-Atene, Edilingua.
- KNOWLES M., 2001, *Quando l'adulto impara. Pedagogia e andragogia*, Milano, Franco Angeli (tit. or: *The Adult Learner. A neglected Species*, Houston, Merrill, 1973).
- KNOWLES M., 1984, *Andragogy in Action*, San Francisco, Jossey-Bass.
- KRASHEN S., 1985, *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, London, Longman.
- KRASHEN S., LONG M., SCARCELLA R. (eds), 1982, *Child-Adult Differences in Second Language Acquisition*, Rowley (Ma), Newbury House.
- LENNEBERG E., 1967, *Biological Foundations of Language*, New York, Wiley.
- MASLOW A., 1970, *Motivation and Personality*, New York, Harper & Row.

- MADDII L., (a cura di), 2004, *Insegnamento e apprendimento dell'italiano L2 in età adulta*, Atene-Firenze, Edilingua.
- MEGHNAGI S., 1986, *Il curricolo nell'educazione degli adulti*, Torino, Loescher.
- MINUZ F., 2001, *Bisogno di lingua, bisogni di lingua. L'italiano L2 per adulti immigrati*, in E. Jafrancesco ( a cura di), *Intercultura e insegnamento dell'italiano a immigrati: oltre l'emergenza. Atti del IX Convegno ILSA*, Firenze, Comune di Firenze, pp. 47-54.
- MINUZ F., 2003, *In aula e in laboratorio: giovani e adulti stranieri nell'istruzione tecnico professionale*, in R. Grassi, A. Valentini, R. Bozzone Costa, *L'italiano per lo studio nella scuola plurilingue: tra semplificazione e facilitazione*, Perugia, Guerra, pp. 255-274.
- MINUZ F., 2004, *L'insegnamento dell'italiano lingua seconda per il lavoro e la formazione professionale*, in S. Scaglione (a cura di), *Italiano e italiani nel mondo. Italiani all'estero e in Italia: identità linguistiche e culturali*, Roma, Bulzoni, pp. 139-178.
- MINUZ F., 2005, *Italiano lingua seconda e alfabetizzazione in età adulta*, Roma, Carocci.
- MORGAN S., MASTERSON J., DIXON M., 1999, *Learning to Read Words Turns Listeners into Readers: How Children Accomplish this Transition*, in J. Oakhill, R. Beard (eds.), *Reading Development and the Teaching of Reading*, Oxford, Blackwell, pp.109-130.
- NIGRIS E., (a cura di), 2003, *Fare scuola per tutti. Esperienze didattiche in contesti multiculturali*, Milano, Franco Angeli.
- NUNAN D., 1988, *The Learner-Centred Curriculum*, Cambridge, Cambridge University Press.
- OAKHILL J., BEARD R. (a cura di), 1999, *Reading Development and the Teaching of Reading*, Oxford, Blackwell Publishers.
- PALLOTTI G., 1998, *La seconda lingua*, Milano, Bompiani.
- SERRA BORNETO C., 1998, *C'era una volta il metodo*, Roma, Carocci.
- SERRAGIOTTO G., 2008, *Problemi interculturali e glottodidattici nell'insegnamento dell'italiano agli adulti immigrati*, in F. Caon ( a cura di) *Tra lingue e culture. Per un'educazione linguistica interculturale*, Milano, Bruno Mondadori.
- SOBRERO A., 1993, *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma- Bari, Laterza.
- VEDOVELLI M., MASSARA S., GIACALONE RAMAT A., (a cura di), 2001, *Lingue e culture in contatto*, Milano, Franco Angeli.
- VEDOVELLI M., VILLARINI A., 2003, *Dalla linguistica acquisizionale alla didattica acquisizionale: le sequenze sintattiche nei materiali per l'italiano L2 destinati agli immigrati stranieri*, in Giacalone Ramat A., ( a cura di), *Verso l'italiano*, Roma Carocci, pp. 270-304.
- VEDOVELLI M., 2010, *Guida all'italiano per stranieri. Dal Quadro comune europeo per le lingue alla Sfida salutare*, Roma, Carocci.

## Le „Madonne” italiane di Maria Konopnicka Talianske „Madony“ Marie Konopnickej

Giulia Cilloni

### Resumé

Článok zdôrazňuje úlohu, ktorú zohralo Taliansko v živote a diele Marie Konopnickej, významnej poľskej spisovateľky druhej polovice 19. storočia. S týmto cieľom prezentujeme zbierku s názvom Italia – literárny plod dlhého pobytu poetky v Belpaese, pričom sa zvlášť sústreďujeme na vizualizujúce opisy Madon, ktorých autormi sú významní maliari talianskej renesancie.

**Kľúčové slová:** taliansko-poľské literárne vzťahy, Madona, ekphrasis, Maria Konopnicka

Nella mappa letteraria polacca, l'Italia riveste indiscutibilmente un ruolo fondamentale e il caso di Maria Konopnicka, celebre letterata polacca del secondo Ottocento, ne costituisce un'esemplare testimonianza. Il Belpaese ospitò la scrittrice per oltre 10 anni, divenendo un'inesauribile fonte di ispirazioni riecheggianti nella sua opera e consentendole di intessere una fitta rete di relazioni con diversi esponenti della scena pubblica italiana. Diede inoltre un notevole contributo alla popolarizzazione della letteratura italiana in Polonia, traducendo tra l'altro le opere di Edmondo di Amicis, Gabriele D'Annunzio e Ada Negri. Questo, solo per accennare ad alcuni aspetti del rapporto che univa Maria Konopnicka all'Italia. Esso infatti fu talmente ricco e variegato da rendere impossibile una completa e dettagliata esposizione dell'argomento nell'ambito di una sola relazione e per cui ci si soffermerà su una delle innumerevoli tracce, ovvero sul ciclo di poesie dedicato alle Madonne ritratte dai grandi maestri italiani del Rinascimento, incluso nel volume, dato alle stampe nel 1901, dal sintomatico titolo "Italia".

D'altronde, per meglio risaltare l'importanza del ruolo che l'Italia esercitò nella vita e nell'opera della letterata, si ritiene opportuno presentare alcuni aspetti della sua biografia e carriera letteraria. Maria Konopnicka è senza dubbi una delle figure più enigmatiche della letteratura polacca. Tuttora numerosi studiosi della scrittrice cercano accanitamente di risolvere le problematiche questioni relative alla sua biografia e alla ricezione della sua opera. Si suole sottolineare che la scrittrice, per via della singolare risonanza sociale della sua opera, fin dall'inizio della sua carriera letteraria, divenne oggetto di una forte etichettatura. La critica coeva, rappresentante dei più variati, anche opposti rami della scena politica, si impadronì violentemente

della sua immagine, fino al punto di renderla un vero e proprio “ostaggio dell’immaginario collettivo”.<sup>1</sup>

Maria Konopnicka esordì come poetessa alla fine degli anni ’70 del XIX secolo – in un periodo molto particolare per la letteratura polacca. Da una parte – ci si trovava ancora nel pieno positivismo<sup>2</sup> nonostante il manifestarsi dei primi sintomi della svolta antipositivistica e dall’altra – si potevano ancora osservare gli ultimi epigoni del romanticismo con la loro poesia sentimentale, considerata lacrimevole, estatica e plateale, tanto combattuta dai positivisti, quanto amata dai tradizionalisti.

Al 1876 risale la prima recensione all’opera della scrittrice – redatta dal popolarissimo scrittore Henryk Sienkiewicz, esponente della critica tradizionalista, il quale affascinato da una poesia, apparsa sul periodico varsaviense “Tygodnik Ilustrowany”, della penna di una certa Maria Konopnicka (allora completamente sconosciuta agli ambienti letterari), elogiò con entusiasmo il suo grande talento. Quella recensione fu fondamentale per diversi motivi: non solo per aver riscosso un notevole interesse per l’ignota scrittrice, agevolando il suo accesso alla scena letteraria, ma anche, e soprattutto, per aver creato il primo grande stereotipo su Maria Konopnicka, ripreso e perpetuato dalla parte conservatrice della scena pubblica che contribuì notevolmente a tramandare l’immagine di Konopnicka come vatesa nazionale, ardente patriota e degna seguace dei grandi maestri del romanticismo polacco. Immagine pertanto fino ad oggi molto diffusa e, a quanto pare, spesso associata al provincialismo e anacronismo.<sup>3</sup>

Occorre tuttavia precisare che questo ovviamente non accadde senza il consenso della scrittrice stessa, che accettò il ruolo attribuitole da Sienkiewicz, cercando di soddisfare le aspettative della critica conservatrice, nonostante esse non corrispondessero alla sua indole personale e artistica e tantomeno alle sue ferme posizioni anticlericali (come si può rilevare sia dalla sua ricca corrispondenza privata che dalla maggior parte della produzione letteraria).

Nondimeno, questo contraddittorio atteggiamento non sorprende più di tanto, se prendiamo in considerazione lo status e le condizioni sociali, in cui le scrittrici ottocentesche entrarono nella scena letteraria e alle quali dovettero sottomettersi. Ciò riguarda specialmente la prima generazione delle scrittrici del XIX secolo (nate negli anni ‘40, a cui apparteneva anche Maria Konopnicka) che vollero pubblicare le proprie opere ed esercitare il mestiere della scrittura. Questo primo periodo della letteratura femminile passò

---

<sup>1</sup> MAGNONE, L.: *Maria Konopnicka. Lustra i symptomy*. Gdańsk: słowo/obraz terytoria, 2011.

<sup>2</sup> Nella storia letteraria polacca si adopera il termine “positivismo” in riferimento all’epoca del realismo e naturalismo.

<sup>3</sup> Cfr., MAGNONE, L.: op. cit.

all'insegna di una drammatica lotta per il riconoscimento pubblico, per cui sintomatico fu il frequente ricorso a tali strategie adattative.

Nel caso di Maria Konopnicka il desiderio di poter guadagnare grazie alla scrittura era ulteriormente alimentato dalla difficile condizione economica, nella quale si trovò dal momento in cui decise, incoraggiata dalla lusinghiera recensione di Sienkiewicz, di realizzare le sue aspirazioni artistiche e di intraprendere seriamente la via della carriera letteraria. Lasciò allora il marito e si trasferì a Varsavia insieme ai sei figli, che dovette mantenere da sola, senza alcun appoggio (tanto più dopo l'imminente morte del padre), lavorando duramente come insegnante e traduttrice.<sup>4</sup> Alla luce di tali fatti, non stupisce che avesse accolto o forse anche sfruttato la sua nuova immagine pubblica, lanciata da Sienkiewicz, e condivisa dai moderati.

Successivamente furono gli ambienti di sinistra (dai positivisti ai socialisti radicali) a ripetere lo stesso scenario, sfruttando strumentalmente la sua opera. E ancora una volta, la scrittrice contribuì significativamente all'affermazione della sua nuova immagine. Dopo l'arrivo a Varsavia, si avvicinò ai positivisti e ben presto assimilò le loro idee. Si mise allora a produrre opere narrative di forte impegno sociale per andare di nuovo incontro alle aspettative dell'ambiente. In quanto alla poesia, i positivisti negavano tutti quei valori della sua opera valorizzati dalla critica conservatrice. A loro piaceva un'altra Konopnicka, non quella creata da Sienkiewicz. Apprezzavano quelle opere, in cui la poetessa assumeva un timbro tirtaico, risoluto e forte (o "maschile" come osservato da diversi critici sia coevi che contemporanei) privo di quei toni malinconici, svenevoli e patetici, tipici della poesia tardoromantica. Vale la pena di sottolineare che la generazione dei positivisti, nonostante l'iniziale rifiuto della forma poetica, in quanto non idonea a realizzare i compiti posti alla nuova letteratura e tantomeno al generale clima presente a Varsavia dopo il fallimento dell'insurrezione del 1863-64, in un secondo momento riconobbe la necessità di un nuovo vate, del rango di Adamo Mickiewicz, ma che esprimesse il pensiero della nuova generazione. Konopnicka parve loro un ottimo candidato e lei non esitò ad accogliere "l'offerta", calandosi nel nuovo ruolo di vatesa del positivismo. Essendo poi riuscita a coniugare perfettamente le tematiche moderne e le tradizioni romantiche si guadagnò onorevoli titoli quali "figlia di Mickiewicz", "vatesa del positivismo" o "vatesa nazionale".<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Cfr., FITA, S.: *Z domu niewoli. Kilka kart z działalności Marii Konopnickiej w Warszawie 1878-1890*. In: *Maria Konopnicka. Nowe studia i szkice*. Kraków: Oficyna Cracovia, 1995, p. 7 e BRODZKA, A.: *Kobieta pisząca – Warszawa, lata 70.-80. XIX wieku (głosa do tematu)*. In: *Kobiety w literaturze*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane WSP w Bydgoszczy, 1999, p. 55.

<sup>5</sup> Cfr., MAZAN, B.: *Umiem być ptakiem. Maria Konopnicka. Wybór poezji*. Łódź: Wydawnictwo Łódzkie, 1990.

Ovviamente anche le frazioni socialiste non poterono fare a meno di servirsi del suo celebre nome a fini propagandistici, specialmente, alla vigilia della rivoluzione del 1905 (tant'è vero che durante la rivoluzione le sue liriche apparvero sui volantini). Ricorrendo alla sua particolare attenzione per il popolo, esse la nominarono a sua volta "vatessa del proletariato", "vatessa rossa" o "vatessa del popolo".<sup>6</sup>

Si è ritenuto di soffermarsi fin a qui su questo aspetto della carriera letteraria di Maria Konopnicka per dimostrare l'estremo condizionamento a cui venne sottoposta. Non è difficile, in tal ottica, immaginare quanta tensione avesse dovuto provocare e quanto faticosa fosse per l'artista quella continua realizzazione dei ruoli imposti e per di più contrastanti, con il costante obiettivo di soddisfare le aspettative altrui. Senz'altro Maria Konopnicka si rendeva conto della sua situazione e risentiva profondamente del suo drammatico sacrificio, della rinuncia a se stessa e, a quanto pare, questo era per lei il prezzo che ogni artista doveva pagare. Espresse in uno dei suoi saggi artistici tale consapevolezza con un'amara e ironica riflessione:

„L'accesso al tempio del successo è libero per tutti; solo che fuori dalla sua porta si deve lasciare – l'indipendenza”.<sup>7</sup>

In parecchie lettere della scrittrice possiamo rintracciare diversi passi, dai quali risulta che non si identificava con la maggior parte della sua produzione. Scrivendo "su richiesta" si allontanava sempre di più da quello che veramente avrebbe voluto scrivere, per cui sperimentava un forte sentimento di limitazione artistica, da cui non riusciva a liberarsi, come confessò in una lettera risalente allo stesso periodo, in cui si paragonava a un "uccello legato, che cerca in tutti i modi di districarsi, ma che in quella lotta con mille catene perde le penne"<sup>8</sup>.

Questo contesto risulta estremamente rilevante per meglio capire le vicende e l'opera di Maria Konopnicka, che nel 1890 decise di lasciare la capitale e intraprende una serie di viaggi all'estero, che continuerà, con piccole pause per tutta la vita. In numerose ricerche sulla vita della scrittrice si tende a sottolineare che questo viaggio fu una vera e propria "fuga" dalle "mille catene" di cui la scrittrice si lamentava tanto.<sup>9</sup> La scrittrice stessa così, in una lettera, puntualizzò la sua decisione:

---

<sup>6</sup> Cfr., MAGNONE, L.: op. cit., pp. 93-100 e STĘPIEŃ, M.: *Z pozycji ruchu robotniczego (Polska lewica socjalistyczna o twórczości Marii Konopnickiej)*. In: *Konopnicka i współczesny jej świat literacki*. Warszawa: Czytelnik, 1969.

<sup>7</sup> KONOPNICKA, M.: *Publicystyka literacka i społeczna*. Warszawa: Czytelnik, 1968, p. 430 (traduzione dell'autrice).

<sup>8</sup> Citazione riportata da MAGNONE, L.: op. cit., p. 67 (traduzione dell'autrice).

<sup>9</sup> Cfr., BORKOWSKA, G.: *Ruchliwa fala (Maria Konopnicka i kwestia kobieca)*. In: *Maria Konopnicka. Głosy o życiu i pisarstwie w 150-lecie urodzin*. Warszawa: Wydawnictwo OVO, 1992.

“Ogni passo della vita deve avere un obiettivo (...) Devo separarmi dal passato con una gran (...) opera”.<sup>10</sup>

„Separarsi dal passato” nel suo caso significava anche sottrarsi ai vincoli derivanti dalla sua immagine pubblica. Come sottolinea Grażyna Borkowska, Maria Konopnicka: „senza giustificarsi, senza l’aiuto di nessuno (...) si prese dalla vita ciò, che fino ad allora nessuno le aveva offerto – un briciolo di libertà”.<sup>11</sup>

Tutte queste considerazioni consentono di valorizzare il posto che occupò l’Italia<sup>12</sup> nell’opera di Maria Konopnicka, poiché fu in questo paese che passò la maggior parte dei suoi soggiorni all’estero, divenendo per lei un’illimitata fonte di ispirazione. Il professor Biliński affermò risolutamente che “mai nessun paese si iscrisse (...) nell’opera di Maria Konopnicka come l’Italia”,<sup>13</sup> paese che diede il titolo della raccolta di poesia, unanimemente ritenuta, il frutto più interessante (non l’unico) del suo incontro con il Belpaese.<sup>14</sup>

A questo punto occorre ribadire che purtroppo non è possibile, nell’ambito di una sola relazione, presentare per intero tutta questa voluminosa raccolta. Essa racchiude ben dieci cicli, ognuno intitolato diversamente: *Sonety włoskie* [*Sonetti italiani*], *Po drodze* [*Lungo la via*], *Na Janiculum* [*Sul Gianicolo*], *Prace Amora* [*Le fatiche degli Amorini*], *Faun* [*Il Fauno*], *Echa florenckie* [*Echi di Firenze*], *Madonna*, *W Sykstyynie* [*Nella Sistina*], *Morze* [*Mare*], *Nokturny Rzymskie* [*Notturmi romani*].

Va inoltre sottolineato che nonostante l’ispirazione italiana che accomuna tutte le poesie, il volume non è per niente omogeneo. Vi si trovano prevalentemente opere che potremmo definire trasposizioni poetiche delle impressioni sperimentate dalla scrittrice durante le sue pellegrinazioni italiane. Costituiscono una serie di riquadri e scenette rappresentanti determinati paesaggi, monumenti, strutture architettoniche, accompagnate sempre da riflessioni personali e non di rado intrisi di richiami al mondo mitologico, leggende, eventi o personaggi storici. L’“Italia” di Konopnicka ha poco a che vedere con il suo stereotipo letterario; rappresenta più che altro un’immagine fortemente personale, soggettiva e, a momenti, come vedremo, quasi polacca.

Questo volume costituisce senz’altro un grande omaggio all’arte italiana. La maggior parte delle sue poesie è dedicata alle opere d’arte e su

---

<sup>10</sup> Citazione riportata da MAGNONE, L.: op. cit., p. 332 (traduzione dell’autrice).

<sup>11</sup> BORKOWSKA, G.: *Cudzoziemki. Studia o polskiej prozie kobiecej*. Warszawa: Wydawnictwo IBL PAN, 1996, p. 160 (traduzione dell’autrice).

<sup>12</sup> Le tappe principali furono: Milano, Roma, Firenze, Napoli, Capri, Sorrento (soffermandosi più a lungo Genova).

<sup>13</sup> BILIŃSKI, B.: *Nad antykiem i „Italią” Marii Konopnickiej*. In: *Maria Konopnicka. Materiały z sesji naukowej w 60. rocznicę śmierci poetki*. Kalisz: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1972, p. 40 (traduzione dell’autrice).

<sup>14</sup> MAZAN, B.: op. cit., p. 6.

questo aspetto ci si vorrà soffermare. Più precisamente, in esame verrà preso il ciclo dedicato alle Madonne, ritratte dai grandi pittori del Rinascimento, poiché lo si considera la parte che meglio rispecchia il carattere dell'intero volume.

Per dare il giusto peso al ruolo del suo soggiorno o, se vogliamo, "fuga" in Italia, nella prima parte della relazione si è cercato di ricostruire le vicende relative alla carriera letteraria e la ricezione della produzione di Maria Konopnicka, mettendo in rilievo la forte pressione esercitata nei suoi confronti dalla critica e dal pubblico polacchi, che non le permetteva di realizzare un proprio progetto artistico, di praticare una scrittura, con cui si identificasse.

A queste considerazioni corrisponderebbe la particolarità della raccolta "Italia", rispetto alle opere, per cui la poetessa polacca si guadagnò il titolo di vatesa nazionale. Questa raccolta differisce dalle liriche precedenti sotto molti aspetti. Innanzitutto, Maria Konopnicka vi si allontanò dalla tematica sociale e nazionale, il che le venne infatti rimproverato dalla critica che vedeva di cattivo occhio tale inadempimento agli impegni nazionali.<sup>15</sup> Lena Magnone, autrice di una delle più recenti monografie sulla scrittrice, nota che per la scrittrice polacca quel viaggio fu "«un grande distacco», ma anche un «grande ricupero» (...) di ciò, a cui prima aveva dovuto rinunciare (...): la femminilità, la follia, la bellezza (...)"<sup>16</sup> Afferma inoltre che nella nuova situazione, in cui gode finalmente di libertà, la sua opera, a partire dai versi della raccolta "Italia" assunse un carattere sempre più personale, come se in lei fosse aumentato il bisogno di auto espressione, che la poetica positivista le aveva negato.<sup>17</sup>

Infatti come si è accennato precedentemente, Maria Konopnicka si rivolse decisamente verso l'individualismo e il soggettivismo, anche quando le sue rime descrivono opere d'arte. Per quanto riguarda questa categoria di liriche, possiamo qualificare la tecnica alla quale la poetessa ricorreva in questi componimenti come ecfrasi, in quanto, al contrario dell'ipotiposi – non costituiscono una semplice riproduzione, non hanno per scopo una dettagliata, mimetica descrizione di un dipinto, ma ne costituiscono una soggettiva interpretazione. Benché l'ecfrasi si riferisca sempre a un concreto quadro, sia situato in un determinato luogo e spesso per titolo abbia il cognome dell'autore, l'oggetto della poesia è assolutamente soggetto al poeta, alle sue impressioni o riflessioni.<sup>18</sup> Lo stesso possiamo dire delle rime ispirate ai ritratti della Madonna, che la poetessa ebbe modo di ammirare durante il soggiorno in Italia e che non volle descrivere fedelmente. Fungono più che altro da pretesto per riflessioni personali finalizzate ad esporre le emozioni

---

<sup>15</sup> MAGNONE, L.: op. cit., p. 73.

<sup>16</sup> Ibidem, p. 364 (traduzione dell'autrice).

<sup>17</sup> Ibidem, p. 365.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 375.

della Madonna oppure da spunto per una reinterpretazione forse più che del ritratto sul telo, dell'immagine biblica di Maria.

Questo elemento distintivo è inoltre strettamente legato agli altri aspetti, altrettanto rilevanti, che determinano l'eccezionalità di queste rime: in primis l'umanizzazione, la stilizzazione popolare e polacca dell'immagine di Maria.

Per affrontare la questione dell'umanizzazione di Maria nelle liriche della poetessa iniziamo da un'osservazione attinente ai pittori, le cui tele diventarono oggetto delle 10 poesie della scrittrice. A parte due liriche che mantengono la denominazione del quadro, sono i nomi degli autori dei corrispettivi dipinti a dare il titolo alle poesie: *Cimabue, Giotto, Vivarini, Correggio, Rafael, Madonna del Cardellino, Luini, Ignotus, Botticelli, Botticelli*. Wiesław Olkusz, autore di un eccezionale studio sulle interferenze tra pittura e poesia nelle ecfresi di Maria Konopnicka, associa l'immensa ammirazione che ella nutriva per l'arte figurativa del Rinascimento italiano al suo omocentrismo, che si manifestava tra l'altro nell'evidenziamento del volto umano di Maria, contrapponendosi alla tradizione bizantina, che aveva codificato un'immagine sublime, statica e maestosa.<sup>19</sup>

Maria Konopnicka nel ciclo della Madonna porterà avanti questo processo di umanizzazione, avviato dai pittori rinascimentali; le sue rappresentazioni costituiscono una sequenza di scene che risaltano innanzitutto l'umanità della Madonna.<sup>20</sup> Per ottenere tale effetto cercò di rilevare il lato emotivo della sua esistenza, non solo descrivendo lo stato d'animo, ma ricorrendo alla psicologizzazione della sua immagine: le Madonne di Konopnicka sono semplici donne, dai sentimenti umani – innanzitutto donne che soffrono. Donne assortite e melanconiche, dallo sguardo triste, che Joanna Kulczyńska definisce perfino “personificazioni della sofferenza umana”.<sup>21</sup> È la sofferenza che le colloca tra gli uomini, costituendo una sorta di medium che le avvicina alla sfera terrena e le rende più misericordiose. Soffrendo, possono comprendere il dolore altrui:

*Due angeli a te suonano meravigliosi canti,  
lieti canti l'uno, e l'altro tristi*

(...)

*Tu ascolti, e guardi con gli occhi mesti  
l'angelo che canta il dolore della terra*

(„Correggio”)<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> OLKUSZ, W.: *Szczęśliwy mariaż literatury i malarstwa. Rzecz o fascynacjach estetycznych Marii Konopnickiej*. Opole: Zakład Poligraficzny WSP w Opolu, 1984, p. 39.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 50.

<sup>21</sup> KULCZYŃSKA, J.: *Artysta i jego dzieło. Madonna w poezji Marii Konopnickiej*. In: *Czytanie Konopnickiej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011, p. 198 (traduzione dell'autrice).

<sup>22</sup> KONOPNICKA, M.: *Italia. Liriche*. Tradotto da Cristina Agosti Carosci e Clotilde Carosci. Roma: Istituto per l'Europa Orientale, 1929, p. 118.

Come osserva Olkusz, la Madonna di ispirazione correggina nella rappresentazione della poetessa compie un atto profondamente umano, pieno di misericordia, che va oltre ad una passiva compassione, svelando una vera comprensione della sofferenza stessa<sup>23</sup>, che riscontriamo anche nell'ecfrasi dedicata al dipinto di Botticelli:

*Per tutta la femminea schiatta  
è la custode del dolore,  
il dolore stesso ha tra le braccia  
("Botticelli")<sup>24</sup>*

A partire dalla terza ecfrasi – "Vivarini" – al motivo dominante della sofferenza viene accostato un nuovo elemento, su cui la poetessa focalizzerà l'immagine della Madonna, ovvero – la maternità. Nelle prime due liriche, "Cimabue" e "Giotto", Maria assomiglia più a una ragazza che a una donna e della sua maternità non ci sono tracce, mentre in "Vivarini", "Correggio", nelle due liriche ispirate a Raffaello e "Luini" viene rappresentata come donna e madre, e questo aspetto occupa una posizione centrale. Nel secondo verso di "Botticelli" il soggetto lirico segnala esplicitamente l'aspetto umano della Madonna-madre dicendo: "è madre, non regina".

Le ultime due creazioni "Botticelli" e "Botticelli. Magnificat" ritraggono la Madonna addolorata dalla perdita del suo bambino. In quest'ultima opera, punto culminante del ciclo, l'umanizzazione e la psicologizzazione dell'immagine della Madonna raggiungono l'apice. Qui la maternità viene espressa nel suo aspetto più drammatico. Maria di fronte al dolore per la perdita del figlio e all'irrevocabile decisione di Dio non differisce in niente dai semplici mortali, ma la sua umanità si rivela pienamente nella sua forte, emozionale reazione. L'ultimo lirico rappresenta un canto di protesta, dal tono enfatico e risoluto, in cui la Madonna di Konopnicka, in contrasto all'immagine canonica, travolta dal dolore, ma anche dalla rabbia, non accetta il suo destino e contesta il Signore stesso. In alcuni passi diventa un vero e proprio sacrilegio:

*Esalta dunque, anima mia, il Signore...  
Tu, fior divelto, giglio calpestato,  
tu seminato tra le spine e i rovi...  
Voce di grazia leva dunque a Dio,  
che a te largì a piene mani  
tal retaggio di dolore, quale il mondo non ha.*

*Glorifica dunque, anima mia, il Signore,  
perché fosti chiamata ancella;*

---

<sup>23</sup> OLKUSZ, W.: op. cit., p. 45.

<sup>24</sup> KONOPNICKA, M.: *Italia. Liriche*, op. cit., p. 129.

*perché sul tuo umile capo inclinato  
il Suo sfolgorante occhio tenne...  
e gli aurei artigli de' suoi lampi aguzzò  
a dalla bassura ti sollevò fino al Golgota.*

(...)

*Perciò, vedendo la croce confitta nel mio petto,  
gli uomini mi chiameranno beata,  
perché il Signore degnò visitare la Sua ancella,  
trafiggerne il cuore, e con la spada segnarla,  
si che la ferita ancor brilla sul mondo.  
... O magnificat! Loda, anima mia, il Signore!  
("Botticelli. Magnificat")<sup>25</sup>*

La potente carica espressiva di quest'opera si addice alla drammaticità della situazione e senz'altro fa parte di una consapevole e ben pianificata strategia che sta alla base di questo progetto artistico. Nondimeno può essere significativo il fatto che la scrittrice stessa avesse perso due bambini appena nati e assistito alla morte del figlio adulto, Tadeusz, a cui era particolarmente legata. Pare quindi lecito considerare questo tratto come una trasposizione letteraria dell'esperienza personale, che la scrittrice condivise con la Madonna, il che potrebbe spiegare l'alta tensione emotiva, che emana del lirico.

Riepilogando le considerazioni fin qui svolte sulle ecfraresi della raccolta "Italia", le Madonne di Konopnicka sono ragazze, donne e madri, a cui non sono estranei i sentimenti e le esperienze umani. Di certo però le reinterpretazioni proposte dalla poetessa non si limitano a queste poche caratteristiche. La presente rassegna rimarrebbe gravemente lacunosa se non si segnalasse la stilizzazione popolare dell'intero ciclo delle Madonne – fondamentale per la nostra analisi e anche la più interessante. Queste Madonne appartengono al popolo. Ne troviamo la conferma in molteplici elementi, a partire dall'aspetto esteriore e il linguaggio di Maria al paesaggio che la circonda. Tali operazioni stilistiche si evidenziano particolarmente nelle ecfraresi dei due dipinti di Raffaello, nelle quali l'autrice aumenta (rispetto alle raffigurazioni raffaelliane) intenzionalmente l'effetto di semplicità e modestia. La Madonna Sistina, presentata nel momento in scende in terra, assomiglia a un'umile campagnola, come quelle che conosciamo delle codificazioni popolari. È scalza come nel quadro originale, ma la poetessa introduce delle modifiche nell'abbigliamento: invece del vestito rosso sotto il manto azzurro, indossa una veste bianca di lino:

---

<sup>25</sup> Ibidem, pp. 132-133.

*Tra una rugiada di stelle  
tra i raggi della luna,  
i piccoli piedi scalzi move,  
va piena di grazia,  
va sopra la terra,  
che nelle notti sospira,  
signora malinconica,  
rapida e silenziosa.*

*Dietro di lei di angeliche penne  
s'apre un liliaceo sfondo,  
un velo ondeggia  
sul capo pensoso.  
Avanza, non incoronata,  
né piena di maestà,  
nel suo bianco ammanto  
di tenuissimi lini*  
(“Raffaello. La Madonna Sistina”)<sup>26</sup>

Sotto questo aspetto la „Madonna del Cardellino” di Konopnicka rimane invece fedele all’opera originale. Questa volta la sua raffigurazione non richiede ulteriori modifiche, trasmette l’immagine di una donna del popolo, legata alla terra, come nel ritratto raffaelliano:

*Mentre andava col figlio all’ora del tramonto  
sotto gli occidui raggi,  
sopra un rustico masso sedette un giorno  
in un fiorito prato.*

*E perché il figlioletto fosse più vicino  
a questa santa terra  
scendere lo lasciò dal suo grembo sull’erba  
con i nudi piedini.*  
(“Raffaello. Madonna del Cardellino”)<sup>27</sup>

Significativo che, se non cambia l’immagine di Maria, questa volta cambia però il paesaggio, in cui appaiono tra “prati argentini” e “meli fiorenti” numerosi elementi che, invece di ricordare il convenzionale sfondo rinascimentale della tela raffaelliana, rimandano ad un tipico paesaggio palocco:

---

<sup>26</sup> Ibidem, p. 119.

<sup>27</sup> Ibidem, p. 121.

*Si leverà tra gli ontani, tra fioriti viburni  
nell'aureo mattino,  
e suonerà d'intorno a quella croce  
il cinguettio degli uccelli.  
Si leverà la mia croce nei tranquilli villaggi  
al crocicchio delle strade,  
e piegherà su di lei la betulla  
i suoi rami nel maggio.  
(“Raffaello. Madonna del Cardellino”)<sup>28</sup>*

Gran parte degli studiosi dell'opera di Konopnicka riconosce vari tratti polacchi nelle sue Madonne “italiane” ritenute create sulla falsariga delle codificazioni della tradizione popolare polacca. In quanto alle associazioni polacche, secondo un'osservazione estremamente interessante di Wiesław Olkusz, le “Madonne” di Maria Konopnicka, essendo profondamente radicate nella realtà popolare, sono illustrate dalla scrittrice come mediatrici tra Dio e gli uomini, il che le avvicina al concetto popolare del ruolo della Madonna. Konopnicka attribuì quindi a Maria il desiderio di redimere l'umanità, che nell'ortodossia cristiana era rappresentato da Cristo. Questo culto della Madonna, segnalato così esplicitamente dalla poetessa (come in “Madonna Sistina”, dove vediamo Maria, e non Cristo, scendere in terra) svolge una determinata funzione – rievoca il culto mariano, estremamente diffuso in Polonia.<sup>29</sup>

Alla tradizione popolare l'autrice attinge inoltre per le soluzioni formali, andando oltre alla stilizzazione linguistica. Per la maggior parte dei componimenti viene adoperato il sistema sillabotonico, tipico del canto popolare polacco. Interessante che riscontriamo questa metrica in tutte le poesie più intime, personali dell'autrice e mai nelle rime dalla tematica etico-patriottica, per cui si guadagnò il titolo di vatessa nazionale. A quanto pare nell'ambito della produzione poetica, le formule della poesia popolare delinearono lo spazio di libertà artistica della poetessa.<sup>30</sup>

Le efrasi dedicate alle Madonne costituiscono ovviamente un grande omaggio all'arte figurativa del Rinascimento italiano, che Konopnicka ammirava immensamente, soprattutto per la sua tendenza umanizzante e antropocentrica. Ciò spiegherebbe l'applicazione delle strutture ed elementi appartenenti alla cultura popolare polacca, tanto care alla poetessa e da lei adoperate nella scrittura più intima e personale, e quindi, con cui si identificava.

Occorre pertanto riconoscere che per Maria Konopnicka l'Italia si rivelò un'oasi di libertà, che le consentì di aprirsi alla propria esistenza e di

---

<sup>28</sup> Ibidem, p. 122.

<sup>29</sup> Cfr. OLKUSZ, W., op. cit., p. 47.

<sup>30</sup> DŁUSKA, M.: *Pod znakiem sylabotonizmu. Rzecz o wierszu Marii Konopnickiej*. In: *Pozytywizm*, t. 1. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1950.

manifestare finalmente la sua vera indole artistica. Grazie al lungo soggiorno in Italia, Konopnicka non solo, stando alle parole espresse da Bronisław Biliński, celebre studioso delle relazioni letterarie italo-polacche, ci offrì "l'opera più italiana della poesia polacca che allo stesso tempo rappresenta pure il suo apogeo artistico ed è uno dei più bei gioielli della poesia polacca"<sup>31</sup>, ma creò la raccolta ritenuta univocamente dalla critica contemporanea una delle sue opere più valide e originali, dietro alla quale si nasconde una Konopnicka tutt'altro che anacronica come risulta dalla sua immagine stereotipata di vatesa nazionale e scrittrice socialmente impegnata.

### **Bibliografia**

- BILIŃSKI, B.: *Maria Konopnicka poetessa polacca sul Gianicolo*. Roma: Straderini Editore, 1963.
- BILIŃSKI, B.: *Nad antykiem i „Italią” Marii Konopnickiej*. In: *Maria Konopnicka. Materiały z sesji naukowej w 60. rocznicę śmierci poetki*. Kalisz: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1972.
- BORKOWSKA, G.: *Ruchliwa fala (Maria Konopnicka i kwestia kobieca)*. In: *Maria Konopnicka. Głosy o życiu i pisarstwie w 150-lecie urodzin*. Warszawa: Wydawnictwo OVO, 1992, ISBN 83-900194-3-4
- BORKOWSKA, G.: *Cudzoziemki. Studia o polskiej prozie kobiecej*. Warszawa: Wydawnictwo IBL PAN, 1996, ISBN 83-85605-47-9
- BRODZKA, A.: *Kobieta pisząca – Warszawa, lata 70.-80. XIX wieku (głosa do tematu)*. In: *Kobiety w literaturze*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane WSP w Bydgoszczy, 1999, ISBN 83-7096-294-7
- DŁUSKA, M.: *Pod znakiem sylabotyzmu. Rzecz o wierszu Marii Konopnickiej*. In: *Pozytywizm*, t. 1., Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1950.
- FITA, S.: *Z domu niewoli. Kilka kart z działalności Marii Konopnickiej w Warszawie 1878-1890*. In: *Maria Konopnicka. Nowe studia i szkice*. Kraków: Oficyna Cracovia, 1995, ISBN 83-85104-96-8
- KONOPNICKA, M.: *Publicystyka literacka i społeczna*. Warszawa: Czytelnik, 1968, ISBN 83-271-045-7
- KONOPNICKA, M.: *Italia. Liriche*. Tradotto da Cristina Agosti Carosci e Clotilde Carosci. Roma: Istituto per l'Europa Orientale, 1929.
- KULCZYŃSKA, J.: *Artysta i jego dzieło. Madonna w poezji Marii Konopnickiej*. In: *Czytanie Konopnickiej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011, ISBN 978-83-2333204-6
- MAGNONE, L.: *Maria Konopnicka. Lustra i symptomy*. Gdańsk: słowo/obraz terytoria, 2011, ISBN 978-83-7453-982-1

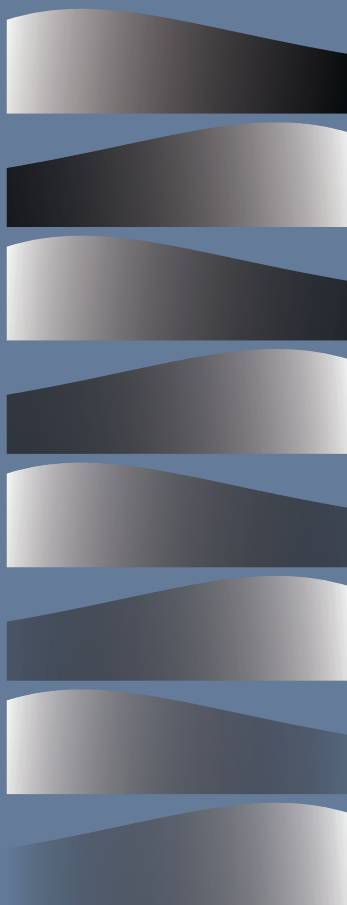
---

<sup>31</sup> BILIŃSKI, B.: *Maria Konopnicka poetessa polacca sul Gianicolo*. Roma: Straderini Editore, 1963, p. 1.

- MAZAN, B.: *Umiem być ptakiem. Maria Konopnicka. Wybór poezji.* Łódź: Wydawnictwo Łódzkie, 1990, ISBN 83-218-0623-6
- OLKUSZ, W.: *Szczęśliwy mariaż literatury i malarstwa. Rzecz o fascynacjach estetycznych Marii Konopnickiej.* Opole: Zakład Poligraficzny WSP w Opolu, 1984.
- STĘPIEŃ, M.: *Z pozycji ruchu robotniczego (Polska lewica socjalistyczna o twórczości Marii Konopnickiej).* In: *Konopnicka i współczesny jej świat literacki.* Warszawa: Czytelnik, 1969, ISBN 83-03-01009-3



/5/ 2014  
ročník XIII.



ISSN 1336-2232

